

14 330
HA 10.64

UNGARN

MONATSCHRIFT
FÜR DEUTSCH-UNGARISCHEN KULTURAUSTAUSCH
DER UNGARISCH-DEUTSCHEN GESELLSCHAFT
IN BUDAPEST

GELEITET VON BÉLA PUKÁNSZKY

III. JAHRGANG, 1942

jan - jún
1. költ.

VERLAG DANUBIA
BUDAPEST—LEIPZIG

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

INHALTSVERZEICHNIS

I. AUFSÄTZE.

	Seite
<i>András, Karl</i> : Drei Maler aus Oberungarn	552
<i>Bakó, Elemér</i> : Neue Wege der ungarischen Mundartforschung (mit Kartenbeilage)	336
<i>Barta, Stephan</i> : Ungarn und die deutschen Universitäten	468
<i>Becht, Rudolf</i> : Die westlichste Stadt Ungarns (mit 4 Bilderbeilagen)	720
<i>Bödey, Koloman J.</i> : Ungarische Gestalten in der bulgarischen Dichtung	193
<i>Csuka, Zoltán</i> : Bukowina-Ungarn kehren heim (mit Photobeilagen)	48
<i>Csuka, Zoltán</i> : Die Dreivölkerstadt (mit 3 Bilderbeilagen)	622
<i>Dénes, Eugen</i> : Künstlerwochen in der Hauptstadt Siebenbürgens . . .	369
<i>Dezsényi, Béla</i> : Ungarn und die Schweiz im Spiegel geistiger Begegnungen (mit 2 Bilderbeilagen)	161
<i>von Divéky, Adrian</i> : Ungarische Truppen auf russischem Boden	682
<i>Drucker, Georg</i> : Aussenpolitische Erziehung in Ungarn	404
<i>Drucker, Georg</i> : Kulturelle Beziehungen zwischen Bulgarien und Ungarn	96
<i>Elekes, Ludwig</i> : Die Abstammung der Hunyadis	285
<i>Elekes, Ludwig</i> : Ungarische Kulturarbeit in Altrumänien mit Kartenbeilage)	200
<i>Entz, Géza jun.</i> : Der Reiter von Bamberg	739
<i>Erdei, Franz</i> : Die Entwicklung der „ungarischen Stadt“ (mit 2 Karten)	23
<i>Fittbogen, Gottfried</i> : Friedrich List in Pozsony (Pressburg)	133
<i>Gerlótei, Eugen</i> : Am Plattensee (mit einer Kartenbeilage)	419
<i>Görlich, Ernst</i> : Grillparzers Bánk bán-Drama	409
<i>Guillaume, Arpad</i> : Das ungarische Rotkreuz	413
<i>Györgypál-Eckert, Irma</i> : Die Eigenart ungarischer Volkskunst	175
<i>Hadrovics, Ladislaus</i> : Ungarische Geschichte in kroatischem Blickfeld	207
<i>Halász, Előd</i> : Nietzsche und Ady	544
<i>Haraszti, Emil</i> : Richard Wagner und Ungarn	1
<i>von Hlatky, Andreas</i> : Der Schlüssel Siebenbürgens (mit 4 Bilderbeilagen)	264

<i>Horváth, Elek</i> : Siebenbürgen und die ungarische Kunst (mit 4 Bildtafeln)	281
<i>Illyés, Gyula</i> : Hunnisch-ungarische Verwandtschaft	257
<i>Isbert, Otto Albrecht</i> : Ungarn, Volk und Raum, in deutscher Betrachtung	657
<i>von Ivánka, Endre</i> : Die rumänischen Holzkirchen in Siebenbürgen und das Malerbuch vom Berge Athos (mit 3 Bilderbeilagen)	12
<i>Jékely, Zoltán</i> : Ein altungarisches Reitergrab (mit Photobeilage)	737
<i>Julier, Franz</i> : Siebenbürgische Schlachtfelder	190
<i>von Kádár, Nikolaus</i> : Ungarn im Sport	485
<i>von Kállay, Nikolaus</i> : Ungarn und Europa	514
<i>von Kállay, Nikolaus</i> : vitéz Stephan von Horthy	513
<i>Kessler, Hubert</i> : Die Tropfsteinhöhle in Aggtelek (mit 2 Photobeilagen)	422
<i>Koczogh, Ákos</i> : Ungarn im Blickfeld Europas	170
<i>Kovács, Endre</i> : Bauernstadt in Oberungarn (mit 3 Bilderbeilagen)	102
<i>Lakatos, Stephan</i> : Brahms' Konzertreise in Siebenbürgen	295
<i>Ligeti, Ludwig</i> : Alexander Körösi Csoma (mit 2 Bildtafeln)	535
<i>Markó, Árpád</i> : Ungarische Truppen im dänischen Krieg	356
<i>vitéz Mérey, Ladislaus</i> : Altungarische Kriegsführung als Vorform des Blitzkrieges	399
<i>von Mesterházy, Eugen</i> : Sankt Georg in Prag (mit 4 Bildtafeln)	231
<i>Molter, Karl</i> : Vom Geist des Siebenbürger Deutschtums	601
<i>Moravek, Andreas</i> : Einsames Volk in Europa	590
<i>Németh, Ladislaus</i> : Sigmund Móricz (mit Photo)	580
<i>Németh-Sebestyén, Irene</i> : Finnisch-ungarischer Kulturaustausch	670
<i>Nyirő, Josef</i> : Siebenbürgen und die ungarische Dichtung	461
<i>Oberding, Josef Georg</i> : Das Ungartum des Buchenlandes	34
<i>Ortutay, Gyula</i> : König Matthias in der mündlichen Überlieferung der Donauvölker	221
<i>von Padányi-Gulyás, Eugen</i> : Ungarische Baukunst (mit 2 Bildtafeln)	614
<i>von Paikert, Géza</i> : Ungarische Selbstschau	385
<i>Pukánszky, Béla</i> : Deutsch-ungarische Spannungen und Begegnungen	449
<i>Pukánszky-Kádár, Jolantha</i> : Schillers „Wallenstein“ im ungarischen Nationaltheater (mit Photobeilagen)	87
<i>Pukánszky-Kádár, Jolantha</i> : Siebenbürgisch-ungarische Schauspielkunst	274
<i>Schmidt, Otto A.</i> : Der historische Bauernroman in heutigen deutschen Schrifttum	77
<i>Schmidt-Szendrő, Adrienne</i> : Der ungarische Tanz im Volk und in der Kunst (mit Bilderbeilage)	362
<i>von Seléndy, Andor</i> : Ungarn in Tsingtau	89
<i>Sievers, Marianne</i> : Icherlebnis und Gemeinschaftserleben in der deutschen Dichtung der Gegenwart	731

<i>vitéz Surányi-Unger, Theo</i> : Deutsch-ungarische Wirtschaftsverflechtung in Krieg und Frieden	321
<i>Szabó, Lorenz</i> : Abschied von Weimar	716
<i>Szabó, Lorenz</i> : Begegnung mit Stefan George	129
<i>Szabó, Paul Zoltán</i> : Die schicksalsreiche Stadt Pannoniens (mit 6 Bilderbeilagen)	149
<i>vitéz Szarka, Géza</i> : Die älteste ungarische Stadt (mit 4 Bilderbeilagen)	345
<i>von Székásky, Nikolaus</i> : Der ungarische Weizen	477
<i>Sziklay, Ladislaus</i> : Ady in der slowakischen Dichtung	214
<i>von Szinyei Merse, Eugen</i> : Nikolaus von Wesselényi (mit Bildnis) . .	577
<i>von Tasnádi Nagy, Andreas</i> : Der Geist der ungarischen Verfassung	65
<i>Thienemann, Theodor</i> : Gerhart Hauptmann	652
<i>von Ullein-Reviczky, Antal</i> : Lateinische Geistigkeit in Ungarn . . .	641
<i>von Váczy, Péter</i> : Attila	675
<i>Vargyas, Ludwig</i> : Zoltán Kodály (mit Bildnis und Notenbeilage) . .	706
<i>Varsányi, Matthias</i> : Ein Luther-Denkmal in Budapest (mit 2 Bildtafeln)	620
<i>Wick, Béla</i> : Die Hauptstadt Oberungarns (mit 4 Bilderbeilagen) . .	520

II. ERZÄHLUNGEN.

<i>Berde R., Maria</i> : Vater hinter der Tür	300
<i>Illés, Andreas</i> : Hindernis Nr. 8	428
<i>Justh, Sigmund</i> : Die Bäuerin	491
<i>Márai, Alexander</i> : Deutsche Bildnisse	372
<i>Márai, Alexander</i> : Padua im Regenwetter	563
<i>Móra, Franz</i> : Die Brotbäckerin des lieben Gottes	688
<i>Móricz, Sigmund</i> : Sieben Kreuzer	632
<i>Tamási, Áron</i> : Szekler untereinander	109
<i>Wass, Albert</i> : Die Geschichte des János	560

III. GEDICHTE.

<i>Ady, Andreas</i> : Das Christuskreuz im Walde (Übersetzt von Elsa Reitter Podhradszky)	55
<i>Ady, Andreas</i> : Der Tod des Regenbogens (Übersetzt von Rudolf Becht)	434
<i>Ady, Andreas</i> : Drei Herbsttränen. Der herbstliche Lärm. (Übersetzt von Caesar von Simay sen.)	565
<i>Ady, Andreas</i> : Erinnerung an eine Sommernacht (Übersetzt von Friedrich Lám)	436
<i>Áprily, Ludwig</i> : Im Schnee (Übersetzt von Andor Komán)	56
<i>Áprily, Ludwig</i> : Wintermorgen (Übersetzt von Andor Komán) . . .	180

	Seite
<i>Babits, Michael: Sunt lacrimae rerum</i> (Übersetzt von Rudolf Becht) . . .	236
<i>Balassi, Bálint: Aenigma</i> (Übersetzt von Maria R. Berde)	495
<i>Bartalis, Johann: Krieger des Pfluges</i> (Übersetzt von Friedrich Lám) .	237
<i>Bartalis, Johann: Regenschwere Septembernacht</i> (Übersetzt von Nikolaus Balogh)	566
<i>Berde R., Maria: Mein Vater</i> (Übersetzt von Árpád Guillaume)	238
<i>Erdélyi, Josef: Die Wolfsgrube</i> (Übersetzt von Friedrich Lám)	181
<i>Erdélyi, Josef: Ferkel</i> (Übersetzt von Friedrich Lám)	117
<i>Fazekas, Michael: Der Gänse-Hias</i> (Übersetzt von Árpád Guillaume, mit einleitenden Worten von Gyula Illyés und 5 Bildern von Desider Fáy)	747
<i>Gulyás, Paul: Der stürmische Nussbaum</i> (Übersetzt von Friedrich Lám)	566
<i>Gulyás, Paul: Mozart</i> (Übersetzt von Friedrich Lám)	585
<i>Illyés, Gyula: Dichter, sing!</i> (Übersetzt von Friedrich Lám)	439
<i>Illyés, Gyula: Herbst</i> (Übersetzt von Nikolaus Balogh)	694
<i>Jekely, Zoltán: Elegie über Kalotaszeg</i> (Übersetzt von Friedrich Lám)	306
<i>József, Attila: Mutter</i> (Übersetzt von Friedrich Lám)	240
<i>Juhász, Gyula: Abend im Tiefland</i> (Übersetzt von vitéz Georg Dieballa von Fehérvár)	437
<i>Juhász, Gyula: An Gerhart Hauptmann</i> (Übersetzt von Árpád Guil- leume)	705
<i>Juhász, Gyula: August</i> (Übersetzt von Nikolaus Balogh)	501
<i>Kisfaludy, Karl: Auf dem Rákosfeld</i> (Frei nachgedichtet von Ernst Görlich)	496
<i>Komjáthy, Eugen: Aus dem Dunkel</i> (Übersetzt von Friedrich Lám) . .	241
<i>Kosztolányi, Desider: Trauriges Pester Volk</i> (Übersetzt von Friedrich Lám)	498
<i>Kurutzen-Lied: Weiten Weges kam ich . . .</i> (Übersetzt von Ernst Renk)	59
<i>Márai, Alexander: Cassovia</i> (Übersetzt von Árpád Guillaume) . . .	120
<i>Mécs, Ladislaus: Arme Leute</i> (Übersetzt von Árpád Guillaume) . . .	695
<i>Nadányi, Zoltán: Glücklicher Boden</i> (Übersetzt von Árpád Guillaume)	182
<i>Petőfi, Alexander: Nacht ist's . . .</i> (Übersetzt von Elsa Reitter Podh- radzsky)	433
<i>Petőfi, Alexander: Puszta im Winter</i> (Übersetzt von vitéz Georg Die- balla v. Fehérvár)	116
<i>Reményik, Alexander: Zwiegespräch mit Beethoven</i> (Übersetzt von Nikolaus Balogh)	243
<i>Reviczky, Gyula: Beim Lesen Schopenhauers</i> (Übersetzt von Friedrich Lám)	245
<i>Sértő, Koloman: Baranya</i> (Übersetzt von Friedrich Lám)	376
<i>Sinka, Stephan: Erbstück</i> (Übersetzt von Friedrich Lám)	375
<i>Szekler Volksballade: Ilona Görög</i> (Übersetzt von Elinor Hlaváts) . .	310
<i>Tóth, Árpád: Basilienkraut</i> (Übersetzt von Árpád Guillaume)	499

IV. KUNSTBEILAGEN.

	Seite
<i>Borbereki Kováts, Zoltán</i> : Symbolische Gestalt Siebenbürgens	nach 746
<i>Csorba, Géza</i> : Standbild des Alexander Kőrösi Csoma	vor 537
<i>Egry, Joseph</i> : Plattenseelandschaften (3 Bildtafeln)	nach 420
<i>Jacoby, Gyula</i> : Die drei Könige. An der Hernád (2 Gemälde)	nach 552
<i>Höfken-Hempel, Annie</i> : Büste des Reichsverwesers Nikolaus von Horthy	bei 193
<i>Kolozsvári, Martin und Georg</i> : Das Reiterstandbild Sankt Georgs in Prag (3 Bildtafeln)	nach 232
<i>Medgyessy, Franz</i> : Aus der Werkstatt des Bildhauers (6 Bilder)	nach 120
<i>Oravetz, Emmerich</i> : Schlittenfahrt. Tränke im Winter (2 Gemälde) ..	nach 552
<i>Prohászka, Stephan</i> : Geschundener Boden. Markt in der Tschechenzeit (2 Gemälde)	nach 552
<i>Rácz, Veronika</i> : Zeichnungen	nach 432
<i>Schoefft, August</i> : Alexander Kőrösi Csoma (Zeichnung)	nach 536
Siebenbürgisch-ungarische Kunstdenkmäler (4 Tafeln)	nach 280
Sommerlandschaft an der ungarischen Donau (Kunstphoto)	bei 385
<i>Szabó, Béla</i> : Zeichnungen (2 Tafeln)	nach 246

V. RUNDSCHAU.

- Anthologie der altungarischen Prosa 702 — Áron Tamási in Deutschland 509 — Attila und seine Hunnen 316.
- Bauernland Ungarn 316 — Beziehungen der deutschen Wissenschaft zum Auslande 252 — Bilderbericht aus dem Leben Stephan von Horthys in der „Wehrmacht“ 703 — Bismarcks ungarischer Bekannter 186 — Bruno Brehm über das Ungartum 247 — Buch der Zeichen 252 — Budapest Theater 703.
- Daniel Berzsenyi und das deutsche Geistesleben 573 — Das Institut für Ungarnkunde in Budapest 319 — Das neue Ungarn 504 — „Das Reich“ über Áron Tamási 247 — Das Ungarn von heute 440 — Der Arpadenpalast 442 — Der erste ungarische Soldatendichter 187 — Der Königl. Ungarische Zuchtbetrieb in Kompolt 61 — Der ungarische Soldat 697 — Deutsche Auszeichnung eines ungarischen Forschers 767 — Deutsche Dichter von Árpád Tóth 506 — Deutsche Dichtungen in ungarischer Sprache von Lorenz Szabó 124 — Deutsche Kulturveranstaltungen in Debrecen 123 — Deutsche Kulturveranstaltungen in Debrecen 314 — Deutsche Schriften zur Philosophie von Graf Albert Apponyi 250 — Deutsche Studie über die „Tragödie des Menschen“ 380 — Deutsche Studien von Ladislaus Németh 570 — Deutsche Wesensart in der Wissenschaft 381 — Deutsches Werk über die Aussenpolitik Siebenbürgens 184 — Die Donau, Deutschlands anderer Schicksalsstrom 381 — Die Gründung der Ungarischen Gruppe der Internationalen Rechtskammer 636 — „Die hunnisch-madjarische Verwandtschaft“ 447 — Die Leipziger Vierteljahrschrift über die Zeitschrift „Ungarn“ 701 — Die Leipziger Vierteljahrschrift über Josef Nyiró 248 — Die „Pariser Zeitung“ über Emmerich Madách 701 — Die Puszta wird zum Paradies 316 — Die Slowakei und Oberungarn 319 — Die ungarische Universität Siebenbürgens

- 312 — Die ungarische Wesensart 447 — Die Welt vor hundert Jahren 506 — Die Zukunft Budapests 445 — Dreizehn ungarische Künstler in München 189.
- Eckpfeiler Ungarn 183 — Ein Buch in deutscher Sprache über Kaschau 58 — Ein Buch über Oberst Mölders in ungarischer Sprache 127 — Ein deutscher Attila-Roman in ungarischer Übersetzung 382 — Ein deutscher Maler in ungarischem Dienst 188 — Ein Roman von Sigmund Móricz in der „Donauzeitung“ 575 — Ein ungarischer Attila-Roman in deutscher Sprache 126 — Ein ungarischer Bayreuth-Roman in deutscher Sprache 379 — Ein ungarischer Schumann-Roman 127 — Eine neue Biographie Jókais 446 — Eine neue Biographie Munkácsys 187 — Eine ungarische Schubert-Biographie 318 — Eine ungarische Semmelweis-Biographie 251 — Entwurf zu einem Bündnis zwischen Deutschland und Ungarn im Jahre 1848 185 — Eröffnungsfeier des Fortbildungskurses für ungarische Deutschlehrer in Debrecen 568 — „Etwas von der ungarischen Sprache“ 445.
- Fortbildungskurs für ungarische Deutschlehrer in Debrecen 697 — Friedrich Lists Wirtschaftssystem in ungarischer Übersetzung 249.
- Gerhart Hauptmann 765 — Geschichte der „Pester Zeitung“ 575 — Geschichte des Romans und der Novelle in Ungarn 507 — Geschichte des ungarischen Studentebundes in Berlin 568 — Geschichte des ungarischen Volkstums 446 — Geschichts- und Kunstdenkmäler von Kassa-Kaschau 574 — Grossmacht-Politik und Völkerrecht 59 — Gruppe Bosemüller — ungarisch 445.
- Handbuch des ungarischen Patriotismus 507 — Hermann von Salza 382.
- Jahrbuch der Stadtbibliothek Budapest 59 — Josef Nyirő in Deutschland 444
- „Kabale und Liebe“ im Ungarischen Nationaltheater (mit 2 Photobeilagen) 377 — Kazinczy-Bibliothek der Deutsch-Ungarischen Gesellschaft in Berlin 377 — Kleine Studien von Anton Hekler 505 — Kreuzzug gegen den Bolschewismus 570 — Kriegszielpropaganda und Ungarn 510.
- Liszts Wiener Konzerte in den Jahren 1838/39 185. — Ludwig der Grosse und seine Zeit 509.
- Mozart-Abend des D. W. I. in Budapest 121 — Mozart und Ungarn 185.
- Neue ungarische Lyrik 767 — Neue Studien über deutsch-ungarische geistige Beziehungen 379 — Nietzsche und Petőfi 444.
- Paul Gyulai in Deutschland 504 — Politisches und gesellschaftliches Bild des Deutschen Reiches 444 — Prinz Eugen in Volkslied und Flugschrift 573 — Prinz Eugen von Sybel 509.
- Rumänien und die Mittelmächte 60 — Rumänisches Kulturleben im ungarischen Siebenbürgen 574.
- Sammlung deutscher Dichtungen 57 — Schillers „Don Carlos“ im ungarischen Nationaltheater 766 — Schrifttum der Siebenbürger Sachsen 58 — Sommerkurse des Deutschen Musikinstitutes für Ausländer 382 — Stammbuch eines ungarischen Studenten aus Deutschland 1770—1774 574 — Stefan von Horthy zum Gedächtnis 764 — Südostdeutsche Rundschau 317 — Széchenyis Lebenstage 702.
- Tausendjährige Schicksalsverbundenheit 700 — Trachtenreiches Ungarn 703 — Transdanubien — Ungarns Garten 703.
- Ungarische Dichter in japanischer Sprache 58 — Ungarische Diplomatie, ungarische Diplomaten 186 — Ungarische Hefte 378 — Ungarische Historiker

- in Kiew 248 — Ungarische Höhlenforschung 508 — Ungarische Kirchenbaukunst 506 — Ungarische Kroatenforschung 125 — Ungarische Reisebeschreibungen über Siebenbürgen 573 — Ungarische Schauspielkunst 575 — Ungarische Soldatendichter 575 — Ungarische Studie über die Erziehungslehre Kriecks 249 — Ungarischer Volkshumor 507 — Ungarisches Bauerntum 251 — Ungarisches Buch über den Panlawismus 508 — Ungarisches Volk im Krieg 700 — Ungarisches Werk über die Rassenfrage 507 — Ungarn — die alte Bastion Europas 183 — Ungarn in dem Verkehrswesen Südosteuropas 318 — Ungarn in einem DAF-Handbuch 250 — Ungarn in Japan 58 — Ungarn kämpft für Europa 503 — Ungarn-Nummer von „Volk und Reich“ 700 — Ungarn und der Balkan 571 — Ungarn und Europa 315 — Ungarn und Slawen 572 — Ungarns Einsatz 443.
- Veröffentlichungen der Ungarisch-Deutschen Gesellschaft 378 — Volksbrauch der Ungarn 318 — Vorträge des Herausgebers unserer Zeitschrift in Deutschland 313.
- Wappen, Name und Flagge der ungarischen Städte 445 — Wiederhall eines Aufsatzes aus „Ungarn“ in Siebenbürgen 701 — Wiedergeburt eines Volkes 575 — Wörterbuch der deutschen Wehrmachtsberichte 188 — Wörterbuch der Musik 767.
- Zeitschriften für italienisch-ungarischen Kulturaustausch 383 — Zwanzig Jahre siebenbürgisches Ungartum 252.

VI. UNGARISCH-DEUTSCHE GESELLSCHAFT.

- Der Berliner Besuch des Präsidenten der U.-D. G. in der deutschen Presse 189 — Die Arbeit der Deutsch-Ungarischen Gesellschaft in Berlin im Geschäftsjahr 1941/42 253 — Die Tätigkeit der U.-D. G. in der ersten Jahreshälfte 1942 510.
- Ein Aufsatz von Andreas von Tasnádi Nagy in der „Brüsseler Zeitung“ 254.
- Mozart-Feier der U.-D. G. 62 — Mozartfeier in Debrecen 255.
- Neue Ehrenmitglieder der U.-D. G. 191.
- Preisaufgabe der U.-D. G. 511.
- Verhandlungen des Generalsekretärs der U.-D. G. in der Reichshauptstadt 190 — Vortrag von Dr. Bruno Brehm in der U.-D. G. 191.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Verantwortlicher Schriftleiter und Herausgeber : Béla Pukánszky.

42.083. — Königl. Ung. Universitäts-Druckerei, Budapest. (V.: Richard Thiering.)

UNGARN

MONATSCHRIFT FÜR DEUTSCH-UNGARISCHEN
KULTURAUUSTAUSCH

GELEITET VON BÉLA PUKÁNSZKY

RICHARD WAGNER UND UNGARN
KUNST DER HOLZKIRCHEN IN SIEBENBÜRGEN
DAS UNGARTUM DES BUCHENLANDES
BUKOWINA-UNGARN KEHREN HEIM

„Ungarische Stadt“
Deutsche Dichter in ungarischer Sprache
Ungarisch-japanischer Kulturaustausch
Mozart-Feier in Budapest

Gedichte von A. ADY und L. ÁPRILY

Bücher- und Presseschau – Ungarisch-Deutsche Gesellschaft

VERLAG DANUBIA
BUDAPEST – LEIPZIG

UNGARN

MONATSCHRIFT
FÜR DEUTSCH-UNGARISCHEN KULTURAUUSTAUSCH
DER UNGARISCH-DEUTSCHEN GESELLSCHAFT IN BUDAPEST

Erscheint am 1. jedes Monats

Mitteilungen und Beiträge sind zu richten an den Schriftleiter:

Prof. Dr. *BÉLA PUKÁNSZKY*

Schriftleitung und Administration:

Budapest, V., Arany János-utca 1.

Fernruf: 122-261.

Sprechstunden: Donnerstag bis Sonnabend Vormittag 9-13.

Verlag für Ungarn:

DANUBIA, Budapest, IV., Apponyi-tér 1.

Auslieferung für das Grossdeutsche Reich:

Fr. C. FLEISCHER, Leipzig, Salomonstrasse 16.

Preis des Jahrganges für Ungarn 10 P, für Deutschland RM. 10.

Einzelheft: in Ungarn P 1.—, in Deutschland RM. 1.—.

Einzahlung der Bezugspreise in Ungarn auf Postscheckkonto Nr. 5025.

Mitglieder der Ungarisch-Deutschen Gesellschaft in Budapest erhalten die Zeitschrift gegen Entrichtung des Mitgliederbeitrages.

UNGARISCH-DEUTSCHE GESELLSCHAFT IN BUDAPEST

PRÄSIDENT:

ANDREAS VON TASNÁDI NAGY, kön. ung. Justizminister a. D.
kön. ung. Geheimrat, Präsident des ungarischen Abgeordnetenhauses.

MITPRÄSIDENTEN:

GRAF TIBOR TELEKI, kön. ung. Geheimrat, Hüter der Heiligen Krone,

KOLOMAN VON SZILY, kön. ung. Geheimrat, Staatssekretär,

STEFAN VON FÁY, kön. ung. Geheimrat, Staatssekretär,

BARON BERTHOLD FEILITZSCH, kön. ung. Geheimrat, Obergespan a. d.

ALOIS KOVÁCS, Staatssekretär,

JOSEF STOLPA, Staatssekretär,

GYULA VON DARÁNYI, Universitätsprofessor.

GENERALSEKRETÄR:

Prof. *ALEXANDER VARGA VON KIBÉD*.

RECHTSANWALT:

LUDWIG V. HUSZOVSZKY, Reichstagsabgeordneter.

SEKRETÄR:

ELEMÉR V. BUÓCZ, Ministerialreferent.

SCHATZMEISTER:

KARL SZANDER, Direktor des Rechnungsamtes im Reichstag

RICHARD WAGNER UND UNGARN

VON EMIL HARASZTI

Von den grossen kulturellen Ausstrahlungen des 19. Jahrhunderts hat der Wagnerkult auf Ungarn vielleicht am frühesten, stärksten und dauerndsten eingewirkt. Die umfassende Persönlichkeit des Meisters, die Vereinigung der verschiedenen Künste zu einem Gesamtkunstwerk stellte der Bühne, Literatur und Philosophie, sowie der bildenden und Dekorationskunst zahlreiche Probleme. Wir können und dürfen Wagner nicht als eine nur in der Musik bedeutende Erscheinung bewerten, wenn auch die Musikalität seiner Kunst von längster Lebensdauer ist. Wagners Lebenswerk ist eine komplexe Kulturleistung, was vom Gesichtspunkt der absoluten Musik aus betrachtet etwas Negatives ist, doch seine Wirkungskraft wesentlich steigert. Wagner hat die Musik dem Drama untergeordnet. Dennoch beginnt sein Werk — wie sehr dies Wagner auch leugnet — durch die Musik zu wirken. Nicht durch das Drama erleben wir die Musik, sondern durch die Musik das Drama. Voraussetzung der wirksamen Aufnahme Wagners ist eine romantische Veranlagung.

Politische und geistige Sturmwellen erregten die Öffentlichkeit der ungarischen Reformzeit um die Mitte des vorigen Jahrhunderts. Der Wellenschlag der Romantik westlicher Art erreichte das Donau- becken erst spät. *Schiller* und *Viktor Hugo* zogen in Ungarn noch immer ein grosses Publikum an, als ihre Zugkraft in ihren Heimat- ländern bereits nachgelassen hatte. Das Publikum der vierziger Jahre begeisterte sich in Ungarn noch immer für die Ideale der Romantik; bei dem Temperament des Ungartums war auch diese romantische Begeisterung wärmer als im Westen, wo sich der Gefühlssturm all- mählich legte. *Franz Liszt* und *Hector Berlioz* erregten in den Jahren 1839 und 1846 die Ungarn, die der ständige Kampf gegen das Wien Metternichs ohnehin in Atem hielt, aufs äusserste. Die Revolution von 1848 ist der Gipfelpunkt des romantischen Denkens der ungarischen Reformzeit. Jede, selbst die geringste neue Einwirkung, die als etwas Unbekanntes empfunden wurde, nahm man mit lebhafter Empfänglich- keit auf.

Die Zeitschrift des Dichters Johann Garay, *Regélő*, berichtet schon 1842 über die Aufführung des *Rienzi* in Dresden und kündigt gleichzeitig die bevorstehende Uraufführung des *Fliegenden Holländers* an. Das ungarische Publikum, das diese Nachricht las, war an italienischer Musikkultur herangebildet worden. Die hohe ungarische Musik war noch im Werden. Im Pester Stadttheater wurden italienische und französische Opern gegeben, *Fidelio* und *Freischütz* und einige deutsche Singspiele nur hie und da aufgeführt. Bezeichnend ist, dass das Ungarische Nationaltheater für seinen ersten Opernabend den *Barbier von Sevilla* wählte. Der beliebteste Komponist für Kirchenmusik war der Italiener *Cherubini*. Wohl kamen in den Konzertsälen auch die deutschen Klassiker, *Mozart*, *Haydn* und *Beethoven* zu Worte, doch wirkten sie nicht in dem Masse, und bildeten den Geschmack nicht so entscheidend, wie die auf breite Schichten berechnete Bühnenmusik.

Die weiteren ungarischen Presseberichte brachten immer neuere Einzelheiten aus Wagners Lebenslauf, über seine Pläne, über den Sturm, den seine Bestrebungen hervorriefen. Nur über die Uraufführung des *Lohengrin* in Weimar lesen wir nichts. Nach der Katastrophe des ungarischen Freiheitskrieges und der Waffenstreckung bei Világos lag das Land betäubt darnieder. In der furchtbaren Todesstille schwieg die Kunst. Geschichtliche Ereignisse traten in den Vordergrund des Interesses. Dadurch erklärt es sich, dass die ungarische Presse keine Kunstinrichten enthielt. Die Pest-Ofner deutsche Presse schlug Wagner gegenüber von Anfang an einen feindlichen Ton an. Es ist unverständlich, dass das *Pester Morgenblatt* die längst vergessenen Opern von *Lindpaintner* und *Julius Rietz* erwähnt, zugleich aber die Uraufführung des *Lohengrin* unter der Leitung Franz Liszts verschweigt und sich später stets ablehnend verhält.

Allmählich erwachte auch das ungarische öffentliche Leben wieder. 1853 wurde die *Philharmonische Gesellschaft* gegründet, deren zweites Konzertprogramm (8. Dezember) schon das Vorspiel zu *Tannhäuser* enthält. Es fehlte natürlich nicht an Altkonservativen und Pedanten, doch nahmen Publikum und der überwiegende Teil der Presse Wagners beschwingte Musik mit lebhafter Begeisterung auf. Die Gegner Wagners in Pest gingen aus dem Lager der Anhänger der italienischen Musik hervor.

Im nächsten Jahr wurde der Pilgerchor aus dem *Tannhäuser* in einem Konzert vom Chor des Nationaltheaters gesungen. Das Publikum war wohlwollend, die Presse hatte zuweilen eine scharfe Zunge, wurde aber von der zunehmenden Schar der Wagnerverehrer zurechtgewiesen. Der Referent des Blattes *Divatcsarnok* beklagte sich (30. März

1854), dass „ein überentzückter Zuhörer gedroht hatte, ihn totzuschlagen, falls er an der grossartigen Genialität Richard Wagners nur einen Augenblick zu zweifeln wagte“. Die *Pest-Ofener Zeitung* war so unbedwandert, dass sie über „Die Tannhäusern“ schrieb. Der Pilgerchor hatte so stark gewirkt, dass das Publikum ihn wiederholen liess. Wohl war Wagner in Ungarn noch immer nur ein Kuriosum, doch gingen bereits Gerüchte um, dass der *Tannhäuser* auch in Pest aufgeführt werden sollte. In einem Brief vom 15. Februar 1854 fragte Wagner selbst Wilhelm Fischer, was in Pest los sei, er lese überall, dass man dort im Frühjahr den *Tannhäuser* aufführen und *Tichatschek* auftreten lassen wolle.

Indessen war der Plan noch weit davon, verwirklicht zu werden. Die Pester mussten sich vorläufig mit dem Vorspiel der Oper begnügen, das wiederholt auf dem Programm stand. Das Publikum nahm die Musik Wagners mit wachsendem Beifall auf. Ausserhalb des Publikums aber bildeten sich Gruppen für und gegen den Meister. Die begeisterten Anhänger Wagners gingen aus der ungarischen Aristokratie und dem niederen Adel hervor. Einer der begeistertsten ungarischen Apostel der „Zukunftsmusik“ war der Edelmann Cornelius *Eördögh von Ábrány*, ein Schüler *Chopins* und *Kalkbrenners*, Komponist, Pianist, Musikschriftsteller und Organisator in einer Person. In seiner Zeitschrift *Zenészeti Lapok* („Musikblätter“), die er vom Jahre 1860 an herausgab, setzte er sich unermüdlich für Wagner ein, forderte, dass der Meister nach Budapest eingeladen werde, und schlug vor, seine Werke in das Programm des Nationaltheaters aufzunehmen. Wir begegnen seinem Namen oft auch im Briefwechsel Franz *Liszts*. Er wurde Sekretär des 1875 eröffneten Konservatoriums. Ein anderer begeisterter Wagneranhänger war der ungarische Edelmann Paul *Rosty*, der bedeutendste Musikberater des Nationalkasinos und Veranstalter seiner Konzerte. Wagner selbst gedenkt *Rostys* in seiner Autobiographie mit den Worten: „Herr *Rosty* ist mir in freundlicher Erinnerung geblieben“. Zu den Pester Verehrern Wagners gehörten auch der *Lisztschüler* Alexander von *Bertha*, Pianist und Komponist, und der Gymnasiallehrer Viktor *Vajda*, der mit Wagner und *Bülow* persönlich bekannt war und den ungarischen Blättern über die Wagner-Aufführungen in Deutschland berichtete. All diese Verehrer Wagners scharten sich um die „Musikblätter“, die die gleiche Rolle in Pest spielten, wie *Brendels Neue Zeitschrift für Musik* in Leipzig oder die *Revue Wagnérienne* in Paris. Der ungarische Mittelstand, die unabhängigen Herren, die Gutsbesitzer und der gebildete Stand gehörten zu den begeisterten Anhängern der Kunst Wagners.

Im Lager der Wagnergegner sehen wir die amtlichen Musikgrößen, an ihrer Spitze Franz Erkel, den Generalmusikdirektor des Nationaltheaters, ferner die Ungarn deutscher Abstammung und die Deutschen. Das Judentum war in zwei Gruppen geteilt; Samuel Rosenthal, der angesehene Schriftleiter des *Spiegels*, war Gegner des Meisters und mit ihm die gesamte deutsch-jüdische Pester Presse; die in der ungarischen Kultur aufgegangenen Juden, wie der Geiger *Reményi* (Eduard Hoffmann) oder Anton *Rózsági* (Rosenzweig), stellten sich auf Wagners Seite. Franz Erkel, den wir mit Recht als den Begründer der ungarischen Nationalmusik betrachten, hatte sich am italienischen Geschmack herangebildet. Schon seine ersten Werke (*Maria Báthory*, *Ladislau Hunyadi*, *Bánk Bán*) zeigen unverkennbar den italienischen Einfluss. Erkel und seine Freunde sahen in Wagner nur den Gegner des Klassizismus und der italienischen Musik. Eine erfreuliche Folge der Stellungnahme Erkels war der Übertritt seines Gegners, des madjarisierten Komponisten Michael *Mosonyi* (vormals *Brand*), in das Lager der Wagneranhänger. Mosonyis künstlerische Denkart ebenso wie sein Stil waren — obwohl er sich auch in der ungarischen Musik versucht hat — an den deutschen Klassikern geschult. Harmonie, Form und Instrumentation scheiden seine Werke unüberbrückbar von den Wagnerschen Reformen; trotzdem war er einer der vom Meister selbst hochgeschätzten Getreuen.

Der Kampf wurde — wenn auch vorläufig nur in den Konzertsälen und in der Presse — zäh weitergeführt. Die Wagnerjünger erhoben ihr Banner gegen die rückständigen Anhänger der klassizistischen und italienischen Musik. Die Vertreter der ungarischen Musik standen mit Franz Erkel zum grossen Teil im italienischen Lager. Die Verehrer *Liszts* und jene, denen Wagners Musik als das künstlerische Ideal der kommenden neuen ungarischen Musik erschien, hielten die Fahne Wagners hoch.

Eine entscheidende Wendung in der Entwicklung des ungarischen Wagnerkultes brachte 1863 das Erscheinen Richard Wagners in Pest, wo er auf Einladung der Direktion im Nationaltheater zwei Konzerte gab. Ein Jahr früher (am 6. März 1862) hatte das Pester Stadttheater unter Mitwirkung deutscher Künstler den *Tannhäuser* aufgeführt. Die Pester Deutschen nahmen jedoch diese erste Pester Wagner-Aufführung nicht sehr günstig auf, die Ungarn aber besuchten damals aus politischen Gründen kein deutsches Theater. So ergab die deutsche *Tannhäuser*-Vorstellung nicht die erhoffte Sensation. Die beiden Wagner-Konzerte des Nationaltheaters gaben indessen schon ein zusammenfassendes Bild von Wagners Kunstschaffen. Die Ungarn waren unter

dem damals herrschenden österreichischen Absolutismus gezwungen, ihre Hoffnungen und ihr Temperament zu unterdrücken. Der verbannte Wagner wartete in seinem Wiener Asyl apathisch auf die Verwirklichung seiner Pläne. In dieser seelischen Gemeinschaft fanden Künstler und Publikum schnell zueinander. Die erstaunlich kühnen neuen Akzente, das volltönende Anschwellen von Wagners Lyrik, seine gewaltige dramatische Kraft, das Lied Walter Stoltzings, der Gesang der Jugend rüttelten das leidgeprüfte ungarische Volk auf und erfüllten es mit neuer Zuversicht. Die Seele des sich nach Unabhängigkeit sehnen den ungarischen Volkes wurde von der Kraft und Freiheit, dem Niederreißen der alten Schranken in der revolutionären Musik Wagners ergriffen. Den Komponisten, der die schwersten Kämpfe zu bestehen hatte, um zur Geltung zu kommen, erschütterte die Begeisterung der jungen ungarischen Hauptstadt, in die die Wichtigtuerei der Beckmesser keinen bitteren Tropfen mischte. Die aus dieser Zeit stammenden Schriften Wagners, die Selbstbiographie, vor allem aber die Wesendonck-Briefe sind Zeugen für seine Freude und Rührung über den Pester Erfolg. Das romantische Publikum hatte die Empfindung, dass seine Freiheitssehnsucht im Glaubensbekenntnis der Wagnerschen Kunst verwirklicht worden war.

Wagner und das ungarische Publikum kannten nun schon einander. Auch die hartnäckigsten Gegner — die amtlichen Vertreter der Musik und die Deutschen ausgenommen — waren durch den Zauber seiner Kunst und seine bestechende Persönlichkeit besiegt worden. Franz Erkel, der bedeutendste Gegner des Meisters in Pest, der übrigens dem Vorspiel zu Tannhäuser zum Siege verholfen hatte, war Wagner in ritterlicher Weise behilflich und nahm tätigen Anteil an der Einstudierung des verstärkten Orchesters im Nationaltheater. Sonst nahm er einen ablehnenden Standpunkt ein. Es erwies sich wieder einmal, dass sich die amtlichen Kunstkreise neuen Richtungen starr verschliessen, auch dann noch, wenn die Allgemeinheit sie fordert. Unter dem Eindruck von Wagners Pester Auftreten schloss sich aus der jungen ungarischen Musikgeneration Edmund *Mihalovich*, der zum Freundeskreise *Liszts*, *Cornelius' Bülow's* und später auch zu dem Wagners gehörte, und der der einzige war, der Kompositionslehre im Ausland studiert hatte, mit Leib und Seele den „Zukunftsmusikern“ an.

Drei Jahre mussten vergehen, bis ein Werk Wagners in das Programm des Nationaltheaters aufgenommen wurde. 1866 wird *Lohengrin* im Nationaltheater in ungarischer Sprache aufgeführt. Erkel lehnte die Einstudierung ab, die daher vom zweiten Dirigenten, Karl *Huber*, dem Vater des bekannten Geigers Eugen *Hubay*, übernommen wurde. Wie

aus einem Brief an diesen hervorgeht, bedeutete für Wagner die Pester Aufführung eine grosse Freude. Er hatte aber auch allen Grund, sich zu freuen. Die Pester Lohengrin-Erstaufführung war die fünfte der Reihe nach: nach Weimar (1850), Wien (1858), Berlin und Dresden (1859) war Budapest (1866) die erste nichtdeutsche Stadt, die Lohegrin auf den Spielplan setzte. Dies war auch die erste Aufführung in fremder Sprache, daher ein Markstein in der siegreichen Laufbahn des Werkes. Die weiteren Uraufführungen fanden alle nach der Budapester statt. Als letzte folgte 1894 die in Bukarest, wo die Oper indessen nicht völlig in rumänischer Sprache aufgeführt wurde.

Nun folgten die ungarischen Wagner-Uraufführungen rasch aufeinander. Das Interesse des Publikums wird durch die Einzelaktionen und die Hast des aus Ungarn gebürtigen Johannes Richter für den Sieg Wagners oder vielleicht eher für seine eigene Geltung gegenüber der Familie Erkel etwas abgekühlt. Das Publikum grollte ihm aber nicht so sehr deshalb, sondern vor allem, weil er die ungarische Kunst völlig vernachlässigte, was auch Franz Liszts Missfallen erregte und schliesslich zur Entfernung Richters vom Nationaltheater führte.

Im Jahre 1875 kam Richard Wagner zum zweiten Male nach Pest, das nun schon Budapest hiess. Zu dieser Zeit gab es bereits einen von Edmund Mihalovich geleiteten Wagner-Verein, der sich die materielle Unterstützung des geplanten Bayreuther Schauspielhauses zum Ziel gesetzt hatte. Auch hier schadete der Sache der Übereifer einzelner Mitglieder. Für die Belange der ungarischen Musik war in Ungarn noch niemals gesammelt worden, und nun bat man die ungarische Öffentlichkeit um Spenden für fremde künstlerische Zwecke. Die Nörgler wurden jedoch durch das persönliche Erscheinen Wagners und Liszts entwaffnet, deren Konzert sich zu einer mächtigen Kundgebung für die neue Kunst gestaltete.

Einige Jahre nach der Eröffnung des Kön. Ung. Opernhauses in Budapest (1884) wurde bereits die gesamte Tetralogie: *Rheingold*, *Walküre* (1889), *Siegfried* und *Götterdämmerung* (1892) aufgeführt. *Tristan und Isolde* wurde 1901 zum ersten Mal gegeben. Michael Mosonyi und Paul Rosty erlebten die Budapester Uraufführung nicht mehr; sie waren 1865 als Gäste Wagners zu der geplanten Uraufführung nach München gepilgert, mussten aber wegen der Erkrankung Malwina Schnorrs zwei Wochen warten und dann in die Heimat zurückkehren, ohne die Oper gehört zu haben. Im Jahre 1914 wurde *Parsifal* von der Budapester Volksooper aufgeführt; damit war die Reihe der Budapester Wagner-Erstaufführungen abgeschlossen.

Um die Stellungnahme der ungarischen Öffentlichkeit zur Kunst des Meisters und zur Entwicklung des Wagnerkultes verstehen zu können, muss man die Geschichte des Kön. Ung. Opernhauses, sowie die Wandlung und Erneuerung seines Publikums kennen. Bei seiner Eröffnung war das Opernhaus — ebenso wie die Wiener oder jede andere ausländische Oper — eine mondäne Unterhaltungsstätte. An seiner Spitze standen ehrgeizige Magnaten, die gelegentlich von Delegierten des Ministeriums abgelöst wurden, wenn die finanziellen Folgen des aristokratischen Dilettantentums eine Regelung erforderten. Im Zuschauerraum des Opernhauses gaben sich Magnaten, Kasinomitglieder, Bankiers und vornehme Gecken ein Stelldichein; sie erschienen, um „anwesend“ zu sein, oft aber auch nur aus Interesse für die Sängerninnen oder eher noch für die Tänzerinnen. Da der Monarch, wenn er in die ungarische Hauptstadt kam, die von ihm unterstützte Oper zu besuchen pflegte, fühlten sich die Aristokraten gewissermassen verpflichtet, eine Loge zu mieten. Aber den *Ring des Nibelungen* flohen sie, und für jene, die ihn gegen ihre Überzeugung doch anhörten, war es ein Opfer. So konnte der bekannte Kritiker einer angesehenen Tageszeitung, der Dichter *Andor Kozma*, anlässlich der Uraufführung des *Siegfried* schreiben, dass viele einschliefen, bis *Brünhilde* erwachte. Das für Wagner wirklich begeisterte Publikum, die Jugend mit dem leeren Geldbeutel und der schlechtbezahlte Mittelstand wurden auf die Galerie im dritten Rang verdrängt.

Das war die Lage um die Mitte der neunziger Jahre; der Zuschauerraum der Oper war oft genug leer, nicht nur an Wagner-Abenden. In den folgenden Jahren wurde Wagner in Ungarn immer volkstümlicher. Graf *Albert Apponyi*, der auf dem Bankett anlässlich der Eröffnung des Bayreuther Schauspielhauses die Festrede hielt, und sein treuer Waffengefährte *Edmund Mihalovich* gewannen der Kunst Wagners eine grosse Zahl von Anhängern. In Deutschland war das Wort *wagnermüde* schon längst im Gebrauch, als in Ungarn den Meister immer wieder neue Massen entdeckten. Auch zahlreiche Laien, die Musikschulen besucht hatten, vertieften sich mit zunehmendem Interesse in die Schönheiten der Kunst Wagners. *Tannhäuser* und *Lohengrin* werden auch auf Provinzbühnen aufgeführt. Der 1911 von der Budapester Volksoper veranstaltete Wagner-Zyklus, bei dem Münchner und Bayreuther Gäste mitwirkten, erweckte in der ungarischen Öffentlichkeit einen viel stärkeren Widerhall, als 1884 die Wagner-Staggione *Angelo Neumanns*. Allabendlich lauschten 3300 Zuschauer den Werken Wagners. *Puccinis* ständig wachsende Beliebtheit beeinträchtigte zwar

den Ruhm des Meisters immer mehr, doch war dies eine Welterscheinung.

Dies aber sind nur die äusseren Erscheinungen der Verbreitung des Wagnerkultes in Ungarn. Wagner hat das gesamte ungarische Kultur- und Geistesleben beeinflusst. Die Musiker konnten sich seiner Wirkung nicht entziehen. Der achtzigjährige Franz Erkel liebäugelte in seinem letzten Werk, dem *König Stephan*, mit der Technik Wagners. Edmund Mihalovich will in seiner Oper *Toldi Szerelme* („Die Liebe Toldis“) das ungarische Musikdrama mit Wagnerschen Mitteln schaffen. In dem Jugendwerk *Alienor* des aus der belgisch-französischen Schule hervorgegangenen Eugen Hubay ist die Wirkung Wagners unverkennbar, die sich auch in der nächsten Generation, in der Oper *Vajda Tornya* (Der Turm des Woiwoden) des der Romantik *Brahms'* zu neigenden Ernst von *Dohnányi* zeigt. Neben der Wirkung auf die Epigonen ist jedoch noch ein wesentlich bedeutenderer Einfluss Wagners zu erkennen. Der künstlerische Nachlass des Bayreuther Meisters durchdrang die gesamte ungarische Kunst. Die szenischen Probleme der modernen Opernbühne erschienen bei uns zuerst in den Werken Wagners. Die Dramaturgie Wagners bewog unsere Spielleiter, die ausländischen Bestrebungen kennenzulernen. Sie gab auch Anregung zur Ausbildung eines ungarischen Gesangstils. Aber nicht nur die ungarische Musik, auch die Literatur beeinflusste sie. Einer der grössten ungarischen Dichter, Johann *Arany*, behandelt die Theorie des Wagnerschen Musikdramas eingehend. Julius *Reviczky*, der schwermütige Lyriker des Jahrhundertendes, den ein tragisches Schicksal ereilte, versinkt durch das Erleben Wagners in *Sopenhauers* Pessimismus. Die Dichtung Wagners ist auch den neuesten ungarischen Dichtern, z. B. Michael *Babits*, nicht unbekannt, doch hat sie auch die Maler und Zeichner angeregt.

Wagner brauste wie ein erneuernder, wohltätig reinigender Geistessturm über das ungarische Leben einher. Eine Zeit — als er das Opfer des Snobismus geworden war — hat er zwar den künstlerischen Horizont verdunkelt, aber dies geschieht mit jeder neuen Richtung, in jedem Lande. Wagner bedeutete weder für den ungarischen Geschmack noch für das ungarische Publikum eine Gefahr. Heute gehört er in Ungarn bereits der Vergangenheit an. Keine Richtung oder Schule vermag sein Leben künstlich zu verlängern. Dies ist das ewige Gesetz der Entwicklung.

Vor etwa dreissig Jahren begann sich in Ungarn eine neue musikalische Bewegung zu entfalten, die ein doppeltes Ziel verfolgte: durch Erschliessung der Volkslieder den Komponisten neuen Stoff zu bieten,

zugleich aber auch die neuesten künstlerischen Ausdrucksmittel dem Ungartum wesensgemäss anzuwenden. Die ersten Vertreter dieser Richtung waren *Bartók* und *Kodály*, die der Romantik den Kampf ansagten. Sie gingen von *Debussy* aus, obwohl die starke Persönlichkeit Bartóks zu dem überfeinerten Impressionismus, den flimmernden Lichteffekten und dekadenten Harmonien Debussys in schroffem Gegensatz steht. Beide Komponisten wandten sich später völlig der linearen Musik zu. Diese horizontale Tonkunst findet aber auch heute nur in einem verhältnismässig kleinen Kreise Anklang. Die grosse Masse dürstet noch immer nach Romantik und schwärmt für Wagner, den sie höchstens gegen *Verdi* eintauscht. Die beiden grossen dramatischen Nebenbuhler des 19. Jahrhunderts vertragen sich nun gut auf dem Programm. Wagner vermochte sich *Verdi* gegenüber nur allmählich durchzusetzen, später wurde er immer mehr Alleinherrscher. Seit etwa zehn Jahren verliert seine Vorherrschaft langsam an Kraft. *Verdi* dringt wieder vor.

Doch sind dies nur äussere Erscheinungen, die die Krise der Oper, den Verfall dieser Kunstgattung in der ganzen Welt nicht verbergen können. Die modernen Tondichter schreiben kaum mehr Opern. Um ihr Programm zu sichern, sind die Opernbühnen stets gezwungen, klassische Werke wiederaufzuführen und Ballette zu geben. Seit zwanzig Jahren versucht man die Vereinigung der verschiedensten Kunstgattungen: deklamierte Pantomime, gesungenes Ballett und getanzte Oper. Unter den Neuerscheinungen findet sich kaum eine Oper, die den ganzen Abend füllt, und selbst diese verschwindet vom Programm bald. Das Interesse der Opernliebhaber wird von den Vorstellungen der Freilichtbühnen annähernd befriedigt. Die Oper wurde zu einem Schaustück verzerrt, zu einer die Massen anziehenden Attraktion der Arena, die aber akustisch ein unlösbares Problem ist. *Mozart* vermag auch der verwegenste Toningenieur nicht aus einem feinen Gobelin zu einem massiven Fresko umzuwerten. Die modernen Opernkomponisten bleiben den Freilichtbühnen fern. Die Operndirektoren verwenden überall „Ersatz“. Der Verfall des Wagnerkultes geht mit dem der Oper als Kunstgattung Hand in Hand.

Die Beziehungen Wagners zu Ungarn brachten nicht nur dem Ungartum Gewinn. Auch Ungarn vermittelte dem Meister Eindrücke. Selbst der Plan tauchte auf — wie aus den Briefen Wagners hervorgeht —, dass sich der Meister in Pest niederlässt und sich dem Nationaltheater als Dirigent verpflichtet. Zweifellos wäre dieser Plan auch im Falle seiner Verwirklichung auf die Dauer nicht geglückt. Dass er aber auftauchte und dass man ihn auf beiden Seiten erwog, beweist, dass Wagner und Ungarn einander gegenseitig schätzten. In seinem

Brief über die ungarische Musik erkennt Wagner mit scharfem Blick die Perspektiven der Kunst in Ungarn. Mit Ausnahme seines Vaterlandes stand ihm kein Land so nahe, wie Ungarn. Die Gedichte, die der Meister in Pest schrieb, bezeugen, dass er in den bitteren Jahren der Verbannung gerade hier verstanden und warm aufgenommen wurde; dies entschädigte ihn nicht nur für die Öde seines Wiener Heims, sondern auch für die feindliche Haltung seiner Heimat. Auch aus den Erinnerungen des Grafen Albert Apponyi geht hervor, wie nahe Ungarn dem Herzen Wagners stand.

Der Wagnerkult drang in den letzten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts, wie in allen andern Ländern, auch in Ungarn kraft seines eigenen Gewichtes vor. Doch nicht dies ist wichtig; denn schliesslich ist der ungarische Wagnerkult nur ein Kapitel in der Geschichte der europäischen Wagnerverehrung. Die Bedeutung des ungarischen Wagnerproblems liegt darin, dass man in Ungarn die epochemachende Kraft der Kunst Wagners schon zu einer Zeit empfand, als man nicht nur im Ausland, sondern selbst in Deutschland kaum etwas von ihr wissen wollte. Mit der Uraufführung des Vorspiels zu Tannhäuser im Jahre 1853 war Ungarn allen fremden Ländern weit voraus. Gegenüber den beiden Pester Wagner-Konzerten im Jahre 1863 haben nur die Aufführungen in Petersburg den Vorrang. Die Pester Uraufführung des Lohengrin 1866 war der erste Sieg dieser Oper im Ausland. Hierauf darf Ungarn immer stolz sein. Nicht politische Erwägungen, keine persönlichen Beziehungen oder Gründe verschiedener Art ermöglichten dies, sondern dieselbe innere Notwendigkeit und ehrliche Begeisterung, die vorher auch in der Kunst Liszts und Berlioz' die seelische Gemeinsamkeit erfüllten und die jeder neuen Kunst gegenüber — auch im Gegensatz zur Zurückhaltung der amtlichen Kreise — in der Seele des Ungartums Widerhall erweckten.

Der Tempel der Kunst Wagners wird in Zukunft wahrscheinlich der Konzertsaal sein. Hier wird seine Musik gewiss länger leben als auf der Opernbühne, die sich die kostspieligen Bühnenbilder seiner Werke ohne grosse Zuschüsse nicht leisten kann. Den grossen Massen ist der Konzertsaal auch leichter zugänglich. Das Gesamtkunstwerk, das alle Künste im Drama vereinigen wollte, vereinfacht sich auf diese Weise für das Publikum zur Musik. Praktisch hat sich Wagners Revolution zunächst in der Musik vollzogen. Sieht man von den sozialrevolutionären Erläuterungen, dramaturgischen Theorien und metaphysischen Deutungen ab, die das Verständnis der Kunst Wagners belasteten, so erkennt man umso klarer die Schönheit seiner Werke, die ewig leuchten wird.

Der heutige Mensch bejaht das Leben. Der Pessimismus Wagners, der in seinen Werken überall zu empfinden ist, selbst im Verzicht Hans Sachs', offenbart sich im Tristan in der Preisgabe des Lebens. Der moderne Mensch wartet nicht auf die Erlösung, wie die Helden Wagners, sondern erlöst sich selbst durch eigene Leistung. Unsere Zeit sprach über den Pessimismus das Todesurteil aus. Wagner bringt die schmerzlichen Zuckungen der Seele des leidenden Menschen in zeitlosen Tönen zum Ausdruck, ist doch das Leid so alt, wie der Mensch selbst. Dennoch entströmen seiner Kunst soviel Energie und Erhabenheit, Kraft und Tatenlust, dass auch der Lebensbejaher Stärke und Mut aus ihr zu schöpfen vermag. Das Ungartum ist eine Soldatennation: es sieht im Dichter des Siegfried den Vollender einer kämpferischen Kunst.

OSZK

DIE RUMÄNISCHEN HOLZKIRCHEN IN SIEBENBÜRGEN UND DAS MALERBUCH VOM BERGE ATHOS

VON ENDRE VON IVÁNKA

Wenn jemand, der sich für byzantinische Kunst und Kulturgeschichte interessiert, nach Siebenbürgen kommt, wird er in den Städten wenig finden, was ihn anspricht und seinem Interesse Anregung bietet. Die Städte sind im Gesamtcharakter westlich, oft sogar westlicher, als die kleineren Städte des ungarischen Tieflandes. Überall sind Gotik, Barock und Rokoko durch imponierende Bauten vertreten und die gotischen Stadtkirchen auf den Hauptplätzen, die barocken Klosterkirchen, die Palais der Rokokozeit und ganze, in ihrer Schlichtheit harmonisch-schöne Häuserreihen vom Anfang des 19. Jahrhunderts, wenn sie auch in manchem eine eigene ungarische Note aufweisen, verraten doch nicht im Geringsten, dass wir uns weiter im Osten befinden als in irgend einer anderen Stadt Ungarns, ja die Atmosphäre alter Tradition und jahrhundertelanger städtischer Kultur berührt oft sogar westlicher als der Eindruck mancher ungarischer Städte. Überall fühlt man, dass hier die ungebrochene kulturelle Tradition nicht durch die Verheerungen der Türkenzeit abgerissen wurde. Die neubyzantinischen Bauten, die stellenweise in der rumänischen Ära errichtet worden sind, fügen sich nicht in das Gesamtbild ein, sind in dieser Umgebung wurzellos, ganz abgesehen davon, dass sie den Freund byzantinischer Kunst auch gerade von künstlerischem Standpunkt aus selten befriedigen können.

Ganz anders steht es auf dem Lande. In der nächsten Umgebung der Städte schon, wo es rumänische Landbevölkerung gibt, tritt der Reisende in eine ganz eigenartige Welt, in der sich unverfälschte byzantinische Traditionen mit urtümlich-primitiver Volkskunst zu einem überaus interessanten und anziehenden Ganzen verbinden: es ist die Welt der rumänischen Holzkirchen.

Der Grundriss der Kirchen — so sehr uns auch das lange, hohe, weit vorgreifende Dach über der niedrigen, schweren Balkenwand, der spitze Turmhelm über dem kurzen, von kleinen Fenstern durchbrochenen, oder von einer Galerie umgebenen Turm, und die Arkaden

um die Kirche in eine längstvergangene Zeit zurückversetzen — ist freilich auch noch westlich, oder zumindest von westlichen Formen wesentlich nicht verschieden. Die vier Ecktürmchen, die zuweilen den Turmhelm umgeben, sind jedenfalls auf den Einfluss siebenbürgisch-deutscher Vorbilder — (Kirchen, sowohl als Stadttürme) — zurückzuführen. Treten wir aber durch die niedere Tür ein, — vorsichtig gebückt, denn anders ist dies gar nicht möglich — so umgibt uns mit einem Male eine ganz fremdartige, oder von byzantinischem Standpunkt gesprochen, eine wohlvertraute, aber ganz östliche Welt.

Aus dem niedrigen, flachgedeckten Vorraum, in den wir eingetreten sind, öffnet sich durch eine durchbrochene Wand (oft ist es nur eine Brüstung, die eine Reihe von Stützpfeilern trägt), die in der Mitte eine Türöffnung hat, der Blick in den Hauptraum. Über ihm erhebt sich ein Tonnengewölbe, das sich ganz selbständig unter das Sparren- und Schindeldach einschiebt. Von Wand zu Wand sind Rundbogen errichtet, die nach innen zu mit Brettern verschalt sind, die in der Längsrichtung der Kirche liegen. Den Hauptraum begrenzt nach der anderen Seite zu die Ikonostase, die Bilderwand mit den drei heiligen Türen, die zum Altarraum führen, wie sie uns aus jeder Kirche des griechischen Ritus geläufig sind. Da der Altarraum, ebenso wie der Vorraum, flach abgedeckt ist (über dem Vorraum erhebt sich ja der Turm, und in dessen Gebälk hätte das Turmgewölbe keinen Platz), so schliesst das Tonnengewölbe sowohl gegen den Unterbau des Turmes, der über dem Vorraum liegt, als gegen den über dem Altarraum liegenden Dachraum mit einer Holzwand ab, die hinten über der Wand zwischen Vorraum und Altarraum, vorne über der Ikonostase sich erhebt und die Rundung des Tonnengewölbes halbkreisförmig ausfüllt und nach beiden Seiten hin abschliesst.

An die Stelle des offenen Blickes in das Dachgebälk, wie ihn die ältesten westlichen Holzbauten und selbst noch die frühmittelalterlichen Basiliken bieten, oder einer flachen Bretter- und Balkendecke — auf beides waren wir beim Eintreten gefasst — ist so, wenigstens für den Mittel- und zugleich Hauptteil der Kirche, ein Tonnengewölbe mit zwei Rundbogenfeldern als Abschluss getreten, ein willkommenes Feld für die staunenswert reiche Bemalung des Kircheninnern. Hier entfaltet sich erst ganz der byzantinische Charakter dieser Kirchen, oft sonderbar gemischt mit einer volkstümlich-bäuerlichen Formenwelt, deren Primitivität nur noch gehoben wird durch einzelne Anachronismen und Züge der ganz neuzeitlichen Umgebung, in der viele dieser innerlich so altertümlichen Malereien entstanden sind.

So sieht man auf einem Bilde Pilatus thronen in langem, bis auf die Füße reichendem Gewande, mit langem schwarzen Bart und über den Nacken hängendem langen Haar. Aber auf dem Kopf hat er den zweispitzigen Beamtenhut der josephinischen und franziszeischen Zeit, mit silberner Tresse; er ist ja Beamter des römischen Kaisers! Die Soldaten, die Christus geisseln oder mit Dornen krönen, sind bald Türken mit gestreiften Mänteln und Turbanen, bald sind es Husaren mit kurzen Jacken und roten, verschnürten Hosen (Abb. 8); es sind aber Soldaten, und da malt der einfache Bauernmaler, der diese Kirche ausgemalt hat und in einer schwerfällig auf den Längsbalken der Vorhalle hingemalten Aufschrift die Kirchenbesucher um ihre Fürbitte im Gebet ersucht, eben das ein, was für ihn jeweils der Inbegriff des Soldaten ist. Die Hirten, die das Jesuskind anbeten, tragen natürlich den Bundschuh des rumänischen Hirten, und die Magd des Pilatus hat eine ebenso schön gestickte Schürze wie nur irgend eine Bäuerin am Sonntag, die diese Kirche besucht (Abb. 3.). Diese Bilder aus der Leidensgeschichte und von der Auferstehung und Himmelfahrt Christi sind belebter, bewegter, und auch volkstümlicher. Daneben sind dann ganz byzantinischsteife und doch sehr ausdrucksvolle Reihen von Heiligen, wie wir sie aus den Mosaiken von Ravenna kennen, oder Reihen von Brustbildern der Propheten, mit Schriftrollen und Spruchbändern. In der Ausführung ist die ganze Skala vertreten, von geschmackvoll ornamentierter und gut durchgebildeter Zeichnung, die oft auch gotische und barocke Einflüsse durchblicken lässt, bis zur allereinfachsten, kindlich naiven und doch ergreifenden Darstellung eines bäuerlich-urtümlichen Zeichnertalents. Die byzantinische Eigenart und Linienführung haben am stärksten die Bilder bewahrt, die die Decke des Vorraums und des Altarraums und die Mitte des Tonnengewölbes schmücken (wahrscheinlich, weil hier am meisten nach bildlichen Vorlagen, Ikonen u. a. gearbeitet worden ist): Die heilige Dreifaltigkeit, entweder die drei Personen einzeln oder auf einem Bild vereinigt, Christus als Hohepriester, die Krönung Mariä (Abb. 4).

Trotz der Abwechslung und Mannigfaltigkeit der Darstellungen (kaum eine Kirche gleicht ikonographisch völlig der anderen) ist aber doch in dem allen ein festes Schema wahrzunehmen. Die vier Medallions mit den drei Personen der heiligen Dreifaltigkeit und als viertes die Mutter Gottes, in der Mitte des Tonnengewölbes (Abb. 6) gehören ebenso zum unabänderlichen Bestande dieser Ikonographie wie der thronende Christus links und rechts von je sechs Aposteln umgeben auf dem Rundbogenfelde über der Ikonostase (dazu kann, darüber, eine Darstellung der Kreuzigung treten Abb. 5.), wie die Grablegung Christi

über der sogenannten Prothesis, dem Tisch zur Herrichtung der heiligen Gaben im Altarraum, wie die Engel und Hierarchen an der Wand des Altarraums selbst, eine irgendwie auf die Mutter Gottes bezügliche Darstellung auf der Decke des Vorraums. Die Darstellungen aus dem Leben Christi und der Leidengeschichte nehmen dann, in ein oder zwei Reihen, die linke und rechte Seite des Tonnengewölbes ein. Darunter, an den Wänden, oder noch darüber, zwischen diesen Szenenbildern und den Medaillons in der Höhe des Tonnengewölbes, sind die Reihen von Heiligenbildern angebracht, denen im Vorraum, dem Frauenraum, die Darstellungen der heiligen Frauen entsprechen. Im Rundbogenfeld des Hauptraumes, das gegen den Vorraum zu gelegen ist (da der Vorraum flach abgedeckt ist, hat dieses Feld im Vorraum selbst keine Entsprechung), ist entweder Adam und Eva, das Paradies und der Sündenfall dargestellt, oder das letzte Gericht mit einer dramatischen und phantastischen Darstellung der Höllenstrafen der Verdammten. Der gähnende Höllenrachen, als Drache, gemahnt an spätgotische Darstellungen, entstammt aber orientalisches-griechischer Tradition. Sonst ist das letzte Gericht auch wohl im Vorraum an der Eingangswand abgebildet, oder es steht dort auch nur der Tod, nicht als Gerippe mit Sense und Stundenglas, sondern der griechisch-östlichen Tradition entsprechend, als „Satyriskos“ eine braunlich-schwarze Dämonengestalt mit bleckenden Zähnen, struppigem Haar und einem Schwert in der einen Hand, während die andere den Todeskelch hält (Abb. 7).

Woher stammt, fragt man sich, eine so auffallende Übereinstimmung in diesen Grundzügen, bei einer so reichen Variation der Formen, der Darstellungsart, der Auffassung und der Ausfüllung dieses Schemas im einzelnen, eine um so auffallendere Übereinstimmung, als die älteren Malereien in den Steinkirchen der Rumänen, die sich in einzelnen Gebieten am Südrand Siebenbürgens finden und vom Ausgang des Mittelalters und aus dem Beginn der Neuzeit stammen, keineswegs eine so strenge Befolgung eines einheitlichen ikonographischen Schemas aufweisen? Man wäre geneigt, die Erklärung in einem gemeinsamen Vorbilde zu suchen, einem massgebenden Kunstwerke, dem alle diese Maler nacheiferten und das einen so weit reichenden ikonographischen Einfluss ausgeübt hat. Aber die Lösung der Frage liegt in einer anderen Richtung. Sie wird durch die Tatsache gegeben, dass das sogenannte *Malerbuch vom Berge Athos*, das Handbuch der Malerei, das die ikonographischen Traditionen und handwerklichen Erfahrungen der Malermönche des Berges Athos zu einem Kanon der Malkunst zusammenfasst, von der Mitte des 18. Jahrhunderts an nicht nur, wie einige Jahr-

zehnte vorher schon, in griechischen und slavischen Fassungen in Rumänien verbreitet, sondern auch, und zwar in dem Zeitraum von 1740 bis 1841 in sechs voneinander unabhängigen Versionen, ins Rumänische übersetzt wurde. V. Green hat in mehreren Arbeiten das Verhältnis dieser Übersetzungen zueinander und zu ihren griechischen Vorlagen klargestellt.

Eine eingehende Untersuchung der Ikonographie der rumänischen Holzkirchen, im Hinblick auf den Inhalt dieses Malerbuches, müsste natürlich erst in Angriff genommen werden; hier sind von C. Petranu in seinen Arbeiten über die Holzkirchen der Komitate Arad und Bihar, erst die ersten, einleitenden Schritte gemacht worden. Soviel aber kann jetzt schon gesagt werden (und das hat auch Petranu in seiner zusammenfassenden Schrift *L'art roumain en Transsylvanie*, Bukarest, 1938, S. 31 festgestellt), dass alle die Züge, die für die Ikonographie der Holzkirchen grundlegend und wesentlich sind, und in denen sie im Grossen und Ganzen übereinstimmen, auch im „Malerbuch“ als Regeln und allgemeingültige Vorschriften zu finden sind, sowohl was die Darstellung einzelner Szenen und Gestalten, als die Verteilung der Bilder auf die verschiedenen Teile des Kircheninneren betrifft.

Dass dieser Aufschwung der byzantinischen Traditionen, und zwar gerade der Traditionen des Athos, eben in diese Zeit fällt, lässt sich aus vielen gleichzeitigen Erscheinungen erklären. Die mit dem Jahre 1711 einsetzende „Fanariotenzeit“, die Zeit der griechischen Hospodare in Rumänien, die durch die Herrschaft ausgesprochen griechenfreundlicher, einheimischer Woiwoden vorbereitet wurde, wird in politischer, sozialer und kirchenpolitischer Hinsicht zwar durch eine ausgesprochen konstantinopolitanische Orientierung gekennzeichnet; in religiöser Hinsicht, für das geistige Leben des Volkes war aber der Einfluss der Mönchswelt des Athos ausschlaggebend. Das zeigt sich nicht nur in der Verbreitung der — religiösen sowohl als auch bloss fabulierend erzählenden — Volksbücher (obwohl auch hier der Einfluss des Athos entscheidend war; N. Cartoian, der dieses Gebiet der rumänischen Literatur in grundlegender Weise bearbeitet hat, lässt auf die „Periode südslavischen Einflusses“ mit dem Ende des 17. Jahrhunderts die Periode griechischen Einflusses folgen, und zeigt in seinem Werke über die rumänische Volksliteratur, dass die meisten dieser Volksbücher, darunter auch solche, die der Unterhaltungsliteratur angehören, ihren Weg nach Rumänien über den Athos genommen haben). Viel mehr gilt dies für die eigentlich geistliche Literatur. Wir können hier auf Zusammenhänge hinweisen, die erst in der allerjüngsten Zeit klargelegt worden sind (es möge z. B. besonders auf die Arbeiten von A. M. Ammann S. J.



Abb. 1. Tótfalu. Gesamtansicht der Kirche

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



Abb. 2. Hauptraum (Wand)
Märtyrer von Sebaste



Abb. 3. Hauptraum (Wand)
Märtyrer von Sebaste



Abb. 4. Vorraum (Deckenbild)
Krönung Mariä



Abb. 7. Vorraum: der Tod

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

ALMÁSKÖBLÖS



Abb. 5. Hauptraum
Rundbogen über der Ikonostase

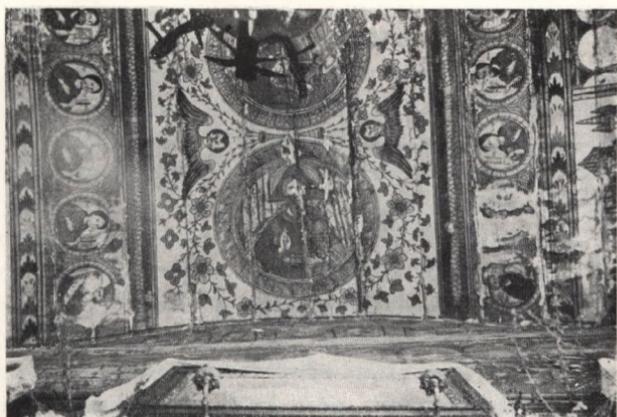


Abb. 6. Hauptraum
Tonnengewölbe (Deckenbild)



Abb. 8. Hauptraum (Tonnengewölbe)
Geißelung Christi

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

hingewiesen sein). Die sogenannte *Philokalia*, eine Blumenlese aus der griechischen aszetischen und mystischen Literatur vom 4. bis zum 14. Jahrhundert, mit besonderer Berücksichtigung der sogenannten hesyastischen Richtung, ist im Jahre 1782 im Druck erschienen, zwar in Venedig, aber im Auftrag und auf Kosten des Fürsten der Moldau und der Walachei Johannes *Maurokordatos*. Die Anregung dazu mag auf die griechischen Mönche vom Athos zurückzuführen sein, die, wie bekannt, in grosser Zahl in die rumänischen Fürstentümer kamen, seitdem immer mehr Klöster in Rumänien den verschiedenen Athosklöstern unterstellt oder „zugeeignet“ wurden (*afierosi* ist der typischerweise dem Griechischen entlehnte Ausdruck für diesen kirchenrechtlichen Vorgang). Dafür spricht nicht nur die Tatsache, dass der berühmte Mönch *Nikodim* vom Athosberge, der Redaktor dieser Sammlung und der bedeutendste griechische aszetische Schriftsteller dieser Zeit, rege Beziehungen zur Moldau unterhielt, sondern vielleicht noch mehr der Umstand, dass der berühmte Mönch *Paisij Veličkovsky* der Initiator der grossen Reform des russischen Mönchswesens und des Starzentrums zu Ende des 18. und zu Beginn des 19. Jahrhunderts in einem Kloster in der Moldau die *Philokalia* kennenlernte und sie im Jahre 1793 unter dem Namen *Dobrotolubie* ins Altkirchenslavische übersetzte, von wo sie dann ihren Siegeszug über ganz Russland, in die Klöster und in die religiösen Kreise des russischen Bauerntums, die Welt der Pilger, Büsser und Einsiedler antrat. (Ein merkwürdiges Zeugnis dafür ist das sogenannte *Pilgerbuch* aus der Mitte des vorigen Jahrhunderts, deutsch herausgegeben von R. v. Walter: *Ein russisches Pilgerleben*. Berlin, 1925.) Die letzten Nachklänge und literarischen Reflexe dieses weitreichenden Einflusses sind die Gestalten des „Pilgers“ in *Dostojewskis Jüngling* und des Starez *Sosima* in seinen *Brüdern Karamasow*. Mit Recht bemerkt P. Ammann, dass „die Gedankenwelt dieses Buches heranzuziehen ist, wenn man die theologischen Anschauungen des russischen Volkes verstehen will“, und auch *N. Arsenlew* betont in dem Bändchen *Die Kirche des Morgenlandes* (in der Sammlung *Göschen*) die grundlegende Bedeutung, die dieses Werk für das russische geistige Leben, des Volkes sowohl als der konservativen altmodischen Kreise, im 19. Jahrhundert hatte.

Wenn die Geisteswelt des Athos so tiefgehende Einflüsse eben auf dem Weg über die Moldau ausgeübt hat, so ist es nicht erstaunlich, dass schon am Anfang der Zeit des entscheidenden griechischen Einflusses in den rumänischen Fürstentümern, noch vor diesen aszetisch-mystischen Schriften, das Malerbuch vom Berge Athos und mit ihm die ikonographischen Traditionen der Athosklöster in die Moldau Eingang

gefunden haben und von dort schnell nach Siebenbürgen hinüberwirkten. Dass dies gerade damals geschah, erklärt sich aus der entscheidenden Wendung im kirchlichen Leben der Rumänen, die damals eintrat, und die sich auch auf die kirchliche Ikonographie auswirkte.

Unter dem Einfluss der protestantischen Fürsten konnten die Rumänen in Siebenbürgen ihrer Kirche nur dadurch eine Stellung sichern, die, wenn auch immerhin noch einigermaßen gedrückt, so doch wenigstens auf dem flachen Lande günstiger war als die der Katholiken, dass sie so sehr als möglich von den Katholiken abrückten und sich, so weit dies möglich war, den Protestanten anghen. Daher kommt es, dass im kirchlichen Leben der orthodoxen rumänischen Kirche Siebenbürgens im 17. Jahrhundert eine ausgesprochen protestantisierende Strömung festzustellen ist; auf diesen protestantisierenden Einfluss, ja sogar auf direkten Eingriff der Staatsgewalt ist auch die Einführung der Volkssprache im Gottesdienst, die Erhebung des Rumänischen zur liturgischen Sprache zurückzuführen. Hierher gehört natürlich auch das Aufgeben der kirchlichen Malerei, des „Bilderdienstes“. Um nicht bei den Protestanten Anstoss zu erwecken, verzichteten die orthodoxen Rumänen immer mehr auf den Bilderschmuck ihrer Kirchen, der ihnen als „katholisch“ hätte ausgelegt werden können, und bequerten sich immer mehr der Bildlosigkeit der protestantischen Kirchen an. Einzelne Ikonen sind zwar in dieser Zeit entstanden z. B. in den Jahren 1634, 1677 und schliesslich 1681 das berühmte Gnadenbild des Klosters Nicula, das sich jetzt in der Piaristenkirche in Kolozsvár (Klausenburg) befindet; vollständig ausgemalte Kirchen aber, wie sie die byzantinische Tradition erfordert, gehören in dieser Zeit zu den grössten Seltenheiten. Das ändert sich mit einem Schlag, als im Jahre 1697 ein Teil der rumänischen Kirche die Union mit der katholischen Kirche eingeht und zugleich auch die orthodoxe Kirche unter dem neuen Regime vollständige Freiheit in dieser Beziehung erhält. Wie sehr die Pflege der kirchlichen Malerei in diesem Zeitraum zurückgegangen war, ist daraus zu ersehen, dass in der unierten griechisch-katholischen Kirche unter die disziplinären Verordnungen der ersten Provinzialsynoden auch solche aufgenommen werden mussten, die für die Wiederbelebung der kirchlichen Malerei sorgten und die bildliche Ausschmückung der Kirchen anordneten. Es ist ohne weiteres verständlich, dass der neue Aufschwung, den die kirchliche Malerei unter diesen Umständen nahm, an die griechischen Traditionen anknüpfte, die sich eben damals in den rumänischen Fürstentümern zu verbreiten begannen (wie wir sahen, fällt eben in diese Zeit der neu einsetzende und verstärkte Einfluss des Griechentums und ins-

besondere des Athos auf die rumänischen Fürstentümer), und dass dergestalt das Malerbuch vom Berge Athos die Grundlage der Ikonographie der rumänischen Holzkirchen Siebenbürgens wurde, und wir den Einfluss dieses Malerbuches auf Schritt und Tritt feststellen können, so dass z. B. selbst in einer kleinen Holzkirche in der Nähe von Kolozsvár (Klausenburg) aus dem Jahre 1821 im Hauptraum der Kirche unter den (rührend primitiven) Darstellungen aus dem Leiden Christi die 40 Märtyrer von Sebaste zu sehen sind, Hesychias, Meliton Heracilius, Smaragdus Damnu, Eunikios (diese beiden sind auf Abb. 3 zu sehen) und wie sie alle noch heissen, Alexander, Elias, Georgonius, Athanasius (diese beiden zeigt Abb. 2) und so fort, genau in derselben Reihenfolge, wie sie in den Malerbüchern angegeben ist (vgl. V. Green, *Carti de Pictura bisericească bizantină, cernanti* 1936 S. 229—30 und 337—38).

Dieser Zusammenhang erklärt auch einen wesentlichen Punkt in der Struktur dieser Holzkirchen. Es ist viel über den Ursprung dieses Kirchentypus verhandelt, ja sogar gestritten worden und die Broschüre von C. Petranu (Die Holzkirchen der Siebenbürgischen Rumänen im Lichte der neuesten fremden Würdigungen. Hermannstadt, 1934) vereinigt eine Anzahl oft ganz sonderbarer Äusserungen zu dieser Frage. G. Treiber findet in der Schnittornamentik dieser Kirchen „Schmuckformen der germanischen Völkerwanderungszeit“ wieder, der Belgier E. Dhucque fühlt sich an die flamländischen Kirchen gemahnt, der Schwede S. Curman findet, dass „die siebenbürgischen Kirchen mehr mit den norwegischen zu tun haben, als mit den scharotischen“, während der Norweger S. Erixon ganz allgemein „eine Menge interessanter Ähnlichkeiten mit den Kirchen in Osteuropa und Skandinavien“ feststellt; den Franzosen L. Romier „erinnern diese Kirchen an die Silhouette der Glockentürme unserer Bretagne“, K. Hielscher sieht in ihnen eine Übertragung „der Bauformen der deutschen Kirchenburgen“ „ins Romanisch-Heitere“ und so fort. Von der anderen Seite her wollen ruthenische Gelehrte einen ursprünglich slavischen, quadratischen Holzbau, wie er in dem Heiligtum zu Arkona auf Rügen gefunden worden ist, als Ausgangspunkt sowohl für den ruthenisch-ukrainischen Kuppelkirchenbau, als für den siebenbürgisch-rumänischen Kirchentypus ansetzen, in dem Sinne, dass der quadratische Grundriss in dem einen Fall vervielfältigt und dann zu einer grösseren Raumeinheit zusammenfasst, im anderen Fall zu einem länglichen Rechteck ausgedehnt worden ist. Aus der Sichtung der vielfältigen Ansichten ergibt sich, dass natürlich so fernliegende Gleichsetzungen völlig unbegründet sind (auch mit der skandinavischen Stab-, d. h. Mastenkirche hat

dieser Kirchentypus nichts, als eben das Holzmaterial gemein), dass aber eine unbestreitbare Ähnlichkeit zwischen den siebenbürgischen Holzkirchen und den oberungarischen, mährischen und schlesischen Holzkirchen besteht, und dass man jedenfalls berechtigt ist, alle diese Kirchen, mit dem einen Turm über dem Eingang und dem länglichen rechteckigen Grundriss, als Vertreter des westlichen Typus, dem Kuppelkirchenbau der Ruthenen sowohl als dem zwar gleichfalls länglichen, aber von drei kleeblattförmigen Apsiden abgeschlossenen Grundriss der Kirchen in den rumänischen Fürstentümern (ein Typus, der hier und da auch über den Karpathenrand nach Siebenbürgen herübergreift) gegenüberzustellen. Was innerhalb dieser „westlich“ zu nennenden Gruppe die rumänischen Holzkirchen unterscheidet und sie zu einer eigenen Gruppe macht, ist eben das Tonnengewölbe, das jedem Besucher solcher Kirchen auf den ersten Blick als eigenartig auffällt. Denn dass der Turm auf westliche Einflüsse zurückgeht, geben auch die rumänischen Forscher zu; der längliche Grundriss ist gleichfalls westlich („aus den Forderungen des Kultus“, wie Petranu meint, ergibt sich nur die Dreiteilung des Raumes, die aber ebenso durch die drei nebeneinandergesetzten Quadrate der ruthenischen Kuppelkirche wie durch einen zu teilenden länglichen Raum gelöst werden kann), es bleibt also als eigenartig rumänisch nur das eingebaute Tonnengewölbe.

Der Behauptung Petranus, dass es „seinen Ursprung im Holzbau hat“, haben auch massgebende rumänische Kunsthistoriker wie *G. Bals* widersprochen. Auffallend an diesem Tonnengewölbe ist besonders, dass es in keinem konstruktiven Zusammenhang mit der Kirche steht. (Der einzige Einfluss, den es auf den Ausbau der Kirche im Ganzen ausübt, ist der, dass die Dachsparren auf den Seitenwänden oder auf den Säulen und Pfosten der die Kirche umgebenden Arkaden ruhen müssen, und nicht miteinander durch Balken verbunden werden, bzw. auf quer über das Schiff der Kirche gelegten Balken aufliegen können, da diese sonst durch das Tonnengewölbe geführt werden müssten — also bloss eine Erschwerung der Konstruktion.) Im übrigen trägt oder stützt das Tonnengewölbe nichts, und ebensowenig ist es zur Eindeckung des Raumes nötig, da über ihm erst der eigentliche Dachstuhl sich erhebt. Die kultisch notwendige Dreiteilung des Raumes wäre — die Längskirche einmal als gegeben betrachtet — ebenso durch Trennungswände in einem flach gedeckten Raume durchzuführen, oder in einem Raume, der nach oben, gegen den Dachstuhl zu, offen ist. Welcher Erwägung verdankt also das Tonnengewölbe seinen Einbau in die rumänischen Holzkirchen Siebenbürgens?

Die Erklärung gibt eben das Malerbuch vom Berge Athos. Es rechnet in seinen Vorschriften für die Anordnung der bildlichen Darstellungen mit mehrkuppeligen Kirchen, mit Kirchen, die im griechischen Kreuz gebaut sind und über der Kreuzung der Gewölbe keine Kuppel haben, mit langen Tonnengewölben, aber in keinem Fall mit einer flachen Decke, oder damit, dass nur die Seitenwände als Bildflächen zur Verfügung stehen und über dem Kirchenraum das blosse Gebälk steht, wie in den frühmittelalterlichen Basiliken. Die Darstellungen sind immer der Höhe nach gestuft, als oberstes ein oder mehrere Medaillone mit Christus als Pantokrator, der hlg. Dreifaltigkeit, und dazu die hlg. Jungfrau und der Täufer, dann eine Reihe von Festbildern und Szenen aus der Leidensgeschichte, darunter Reihen von Propheten, Märtyrern usw. — das ist das feststehende Schema, das sich zwar vom Kuppelbau auf das Tonnengewölbe übertragen lässt (und auch schon im Malerbuch in der Längsanordnung vorkommt), nie aber auf eine flache Decke. Ebenso wenig kann das Malerbuch auf die zwei halbkreisförmigen Rundbogenfelder verzichten, die sich entweder aus einer unter der Kuppel seitlich anschliessenden Apsis oder aus dem Abschluss eines Tonnengewölbes ergeben, die aber in einem flach gedeckten Raume völlig fehlen müssen, und in denen der Vorschrift gemäss vorn der thronende Christus mit den Aposteln und darüber oft auch die Kreuzigung Christi, hinten, gegen den Vorraum zu, das letzte Gericht oder der Sündenfall Adams Platz finden müssen. Den ikonographischen Vorschriften des Malerbuches konnte nur so Folge geleistet werden — und so ist denn das Tonnengewölbe in die rumänischen Holzkirchen eingebaut worden, wobei zugleich durch die Querwände, auf denen das halbkreisförmige Abschlussfeld des Tonnengewölbes ruhte, die kultisch notwendige Dreiteilung des Raumes erzielt wurde, die an sich zwar die Querwände, aber nicht das Tonnengewölbe erfordert hätte.

Das Tonnengewölbe in den rumänischen Holzkirchen Siebenbürgens, die sich im übrigen durch nichts von den Holzkirchen der anschliessenden westlichen Gegenden unterscheiden würden, ist also wirklich das eigenartig rumänische an ihnen — aber nicht in dem Sinne, als ob es ein Bestandteil einer eigenartigen Bautradition, einer architektonisch von den anderen verschiedenen ursprünglich und bodenständig *rumänischen*, alterkömmlichen, ja uralten Bauweise wäre, sondern als Sympton und Folge des ikonographischen Einflusses, den die *byzantinischen* Traditionen des Athos im 18. Jahrhundert mit erneuter Stärke auf das Rumänentum Siebenbürgens auszuüben begannen. Was diese Holzkirchen von dem westlichen Holzkirchen-Typus unterscheidet, stammt nur daher, dass den ikonographischen Erforder-

nissen des Malerbuches Genüge geleistet werden musste, und ist insofern byzantinischen, genauer genommen athonitischen Ursprungs. Mit der Einsicht in den Ursprung ist aber auch die Bestimmung der Entstehungszeit dieses Typus gegeben. Er ist nichts Urrumänisches, als „Ausdruck der rumänischen Volksseele“ (Petranu) seit altersher Überliefertes, sondern verdankt seine Entstehung dem griechischen Einfluss vom Athos her, zu Ende des 17. und zu Anfang des 18. Jahrhunderts. Es steht also in diesen Kirchen einer der letzten Ausläufer byzantinischer Tradition vor uns, der hier, in verhältnissmässig später Zeit, zur Volkskunst geworden ist, und die Eigenart der rumänischen Holzkirchen begründet hat, die ohne diesen Einfluss, als Bauten, sich in nichts von den ungarischen, slowakischen, mährischen und schlesischen Holzkirchen unterscheiden würden. Nicht im Baulichen, sondern im Ikonographischen ist also das spezifisch Rumänische, d. h. Byzantinische dieser Kirchen zu suchen.

OSZK
Országos Széchényi Könyvtár

DIE ENTWICKLUNG DER „UNGARISCHEN STADT“

VON FRANZ ERDEI

Die volkreichen, ausgedehnten Urproduktionssiedlungen der Ungarischen Tiefebene sind zweifellos Städte, doch haben sie mit dem üblichen europäischen Stadttyp verglichen ihre besondere Eigenart. Diese erscheint in zweifacher Weise: einerseits sind sie Urproduktionssiedlungen, also Städte eines Produktionszweiges und einer Bevölkerung, die im allgemeinen keine Städte zu bilden pflegt, anderseits beschränken sie sich nicht auf ein enges Gebiet, sondern breiten sich weit aus, und schliessen auch Gebiete ein, die sonst ausserhalb der Stadt fallen. Es handelt sich hier somit um eine landwirtschaftliche, auch ihre Umgebung in sich schliessende Stadt. Und da diese in Europa sonst nirgends zu finden ist und ihre Entwicklung sich nur durch die eigenartigen volklichen Überlieferungen des Ungartums erklären lässt, darf diese Stadtart mit Fug und Recht „ungarische Stadt“ genannt werden.

Allerdings war die Urproduktion im Mittelalter eine allgemeine städtebildende Kraft, doch hatte sie selbst nirgends Städte hervorgebracht. Wohl besass die mittelalterliche Stadt eine zu landwirtschaftlichen Zwecken nutzbare Gemarkung, doch wurde sie dadurch keine Urproduktionsstadt, sie hatte mit der Landwirtschaft bloss eine gewisse Interessengemeinschaft. Unabhängig von dieser entwickelte sich die Stadt entweder zu einer Gewerbesiedlung, zu einem Verwaltungsort oder zu einer Handelsstadt. Der Landbau allein kann nur ausnahmsweise, unter aussergewöhnlichen Umständen eine städtebildende Kraft sein. Vor allem in dem Falle, wenn innerhalb der engeren Stadtgrenzen Gartenbau und ähnliche Produktionszweige betrieben werden, und so ein verhältnismässig kleines Gebiet eine grössere Bevölkerung erhalten kann. Für solche Urproduktionsstädte finden wir aber höchstens in den Niederlanden und in Belgien Beispiele, aber auch hier nicht in reiner Form — dass nämlich die Stadt zunächst Urproduktionssiedlung wäre — sondern in der Weise, dass unter anderen städtischen Gewerbe-
zweigen auch die Landwirtschaft in ausschlaggebendem Masse vertreten ist.

Vorwiegend landwirtschaftliche Siedlung kann die Stadt nur dann sein, wenn sie eine organisatorische Lösung fand, um die Bevölkerung eines grösseren landwirtschaftlichen Gebietes innerhalb ihrer Mauern zu sammeln. In dem Falle somit, wenn die in der entfernten Gemarkung betriebene landwirtschaftliche Produktion und das Wohnen in der Stadt irgendwie in Einklang gebracht werden können. Die Städte der Ungarischen Tiefebene sind trotz ihres Charakters als Urproduktionsstädte durch diese Lösung, namentlich durch das Gehöftesystem zu Städten geworden. Das Gehöftesystem bietet nämlich die Möglichkeit, in der Stadt zu wohnen, bezw. die Möglichkeit dazu, dass der Landwirt trotz des entfernten Produktionsgebietes zur Stadt gehöre. Das Wesen dieses Systems besteht darin, dass der in der Stadt wohnende und als Bürger der Stadt lebende Landwirt auf seinen weitgelegenen Feldern ein Gehöft baut, das die Betriebsstelle der Produktion ist. Er selbst hält sich hier nur auf, wenn es notwendig ist, sonst lebt er in der Stadt, wo sich auch sein ständiges Heim befindet.

Auch das andere besondere Merkmal der „ungarischen Stadt“ hat seinen Ursprung im Gehöftesystem. Dieses ermöglicht nicht nur, dass die landwirtschaftliche Bevölkerung eine Stadt bilde, sondern auch, dass auf einem Gebiete, wo unter normalen Verhältnissen Dörfer entstehen müssten, statt dieser Gehöfte gebaut werden. Dies aber bedeutet, dass sich um die Stadt nicht die sonst übliche Dorflandschaft bildet, sondern statt dieser in den Stadtbereich gehörende Gehöfte als nicht selbstständige Siedlungen entstehen. So ergibt sich die Lage, dass sich keine besondere Stadt- und Dorflandschaft bildet, sondern eine grössere Stadtorganisation, die die Stadt als inneres Gebiet und die weitere Umgebung als äusseres Gebiet in sich schliesst. Diese Stadtform löst somit die Dorfeinheiten auf, bezw. macht sie überflüssig und gibt die Möglichkeit, dass ein ganzes landwirtschaftliches Gebiet von nur solchen Städten gefüllt werde. In der Tat gibt es in der Ungarischen Tiefebene Gebiete von der Grösse ganzer Komitate, wo überhaupt keine Dörfer, nur solche ausgedehnte Agrarstädte zu finden sind (Kecskemét, Nagykovács, Cegléd).

Allein weder die wahre Bedeutung, noch die Wichtigkeit dieses besonderen Stadtyps ist ohne die eigenartigen Umstände seiner Entwicklung und Bildung zu erfassen. Die üblichen Beispiele der Städteentwicklung würden hier keineswegs genügen. Wir stehen hier einer eigenartigen Städtebildung gegenüber, die wir nur verstehen können, wenn wir ohne Voreingenommenheit ihre geschichtliche Entwicklung betrachten.

Die Anfänge der Entwicklung der „ungarischen Stadt“ gehen auf das Nomadensiedlungssystem zurück, in dem die Ungarn gleich anderen Nomadenvölkern der damaligen und späteren Zeit, zur Zeit der Landnahme lebten. Das Wesen dieses Siedlungsprinzips liegt darin, dass die Bevölkerung sich nicht ständig und für immer an einen Punkt der Landschaft niederlässt, sondern in Doppelsiedlung lebt. Sie besitzt Winterquartiere von mehr oder weniger ständigem Charakter, wo sie sich im Winter aufhält; je nach der Brauchbarkeit der Weiden umgeben diese Wintersiedlungen Sommerquartiere, wo jener Teil der Bevölkerung wohnt, der das Vieh hütet und pflegt. Im Sommer bleiben in dem Winterquartier nur die Alten, Frauen und Kinder, sowie die Führer, die anderes zu tun haben, als das Vieh zu betreuen.

Die Winterquartiere der Nomaden sind keineswegs Städte zu nennen, selbst dann nicht, wenn sie nicht aus Zelten, sondern aus festen Bauten bestehen. Demnach ist nicht zu leugnen, dass sie trotzdem die Rolle einer Stadt spielen. Vor allem sind die Winterquartiere die Mittelpunkte der Nomadengemeinschaft, wo sich jedes Ereignis des Gemeinschaftslebens abspielt, von wo die Führung und Leitung der ganzen Gemeinschaft ausgehen. Somit sind die Winterquartiere Keime von Städten, wogegen die Sommerquartiere als zur Stadt gehörende Produktionssiedlungen erscheinen.

Als das Ungartum das heutige Landesgebiet besetzte, fand es hier verschiedene städteartige Siedlungen; es war natürlich, dass es sein eigenes Siedlungssystem mit den bereits vorhandenen Niederlassungen in Einklang brachte. So schlugen die Ungarn ihre Winterquartiere wiederholt auf bereits vorhandenen Siedlungsorten auf; damit ergab sich die Möglichkeit, dass diese sich zu Städten zentralen Charakters entwickeln. Doch muss bemerkt werden, dass die Winterquartiere sich selten zu richtigen Städten entwickelten, meist wurden aus ihnen nur Dörfer, allerdings nicht so an die Scholle gebunden, wie die Dörfer des Westens, denen immerhin die Möglichkeit zur städtischen Entwicklung offenstand.

Die mittelalterliche Entwicklung störte diesen Vorgang beträchtlich, indem sie das übliche, Städte und Dörfer scheidende Siedlungssystem des Abendlandes in das Land brachte. Trotzdem starb dabei das nomadenhafte Doppelsiedlungssystem nicht aus, sondern verschmolz mit dem angeglichenen abendländischen Städte- und Dörfersystem. Vor allem entwickeln sich Städte nach abendländischem Vorbild und auch die Dörfer werden bodengebunden; in dem inneren Aufbau der

Städte und Dörfer aber kommt auch weiter die nomadenhafte Doppelheit zur Geltung. Die Städte und Dörfer bleiben weiterhin Winterquartiere, die ebenso, wie in der Nomadenzeit von den Winterställen der Tiere umgeben waren; dadurch blieb der innere Raum der Siedlung reines Wohngebiet, bezw. Schauplatz der Verwaltung und gewerblichen Produktion, des kirchlichen Lebens und des Handels, während in der Gemarkung der Ortschaft die Sommerquartiere auch weiterhin erhalten blieben, wo über den Sommer der grosse Viehstand weidete. Dieses System blieb das ganze Mittelalter hindurch als Gartensiedlung geltend und bewahrte für spätere Zeiten die Form der Nomadendoppelsiedlung.

Erster Abschnitt der ungarischen Städteentwicklung.

Die Anfänge der heutigen Gehöftstädte entstammen jedoch nicht unmittelbar diesem nomadenhaften Siedlungssystem, sondern Verhältnissen, die durch die Verwüstungen der Türkenherrschaft bedingt sind.

Die mittelalterlichen Städte- und Dorfsiedlungen gingen während der Türkenherrschaft zugrunde, und die Verwüstungen des Krieges verschonten nur Ortschaften, die irgendeine Befestigung hatten und in denen sich die geflüchtete Bevölkerung der vernichteten Dörfer sammelte. Diese Siedlungen sind unbedingt schon als Städte zu betrachten, wenn sie auch in vieler Hinsicht nur primitive Städte waren. Sie erfüllten auch weiterhin irgendeine frühere Aufgabe der Städte, sei es als Befestigung, Handels- und Verkehrsmittelpunkt oder als Gewerbesiedlung. Über diese übernommenen, abendländischen Formen der Städte hinaus aber waren sie in erster Linie landwirtschaftliche Siedlungen, da die zuströmende Bevölkerung aus Urproduzenten bestand und die Gemarkung der Stadt nach der Vernichtung der Dörfer ins Riesenhafte wuchs. Das Entscheidende in der Entwicklung der Siedlung wurde demnach die bäuerliche Bevölkerung und die Organisation der Urproduktion.

Wohl wäre es möglich gewesen, dass nach Beendigung der Kriege und dem Abzug der Türken das geflohene Volk aus diesen Städten wieder in seine verlassenen Dörfer zurückkehrt und so die mittelalterliche Siedlungsform wiederherstellt. Dann würden an Stelle der weitausgedehnten Städte in der Tiefebene heute Städte und Dörfer derselben Art stehen, wie in den übrigen Gebieten des Landes. Doch traf dies nicht ein, einerseits, weil die Verwüstungen der Türken die Landwirtschaft der Tiefebene auf den Stand der Nomadenzeit zurück-

warfen, andererseits, weil die Überlieferung des nomadenhaften Doppelsystems noch lebendig war. Die Entwicklung nahm daher eine Richtung, die nicht dem europäischen Beispiel des Dörfer- und Städtesystems, sondern der Nomadenüberlieferung folgte.

Somit entwickelten sich die Städte folgendermassen: das Stadtinnere erfüllte die Aufgabe des Winterquartiers aus der Nomadenzeit mit dem Unterschied, dass sämtliche städtische Einrichtungen da waren, die sich im Laufe der mittelalterlichen Entwicklung ausgebildet hatten, sowohl Verwaltungs- und Kultureinrichtungen, als auch Gewerbe- und Handelsbetriebe. Trotzdem bestimmten den Charakter der Stadt nicht sie, sondern die Wohnhäuser der zahlreichen Bevölkerung, durch die das Innere der Stadt zunächst Wohngebiet wurde. Diese Wohnstadt war, ebenso wie das Winterquartier der Nomadenzeit, von einem Ring von Wirtschaftshöfen und Viehställen umgeben; dadurch erhielt die Stadt nicht nur eine zweckmässige Gliederung, sondern eignete sich zugleich zur Ausfüllung eines grösseren landwirtschaftlichen Gebietes. Ausserhalb der Gärten und Wirtschaftshöfe, die um die Stadt gelagert waren, bildeten sich zur Ausnützung der entfernten Weidegebiete von neuem Sommerquartiere, also Hirtensiedlungen, in denen die Viehzucht auch im Winter in riesigen Ausmassen betrieben wurde. Die Pflanzenproduktion war in dieser Zeit noch sehr gering und beschränkte sich auf einige Inseln, die nahe der Stadt in der grossen Gemarkung lagen. Diese Ackerbauarbeit aber konnte man mit Leichtigkeit von den Wirtschaftshöfen aus am Rande der Stadt besorgen.

Dieses Siedlungsgebilde stellt bereits den fertigen Organismus einer Agrarstadt dar; es zeigt den ersten Entwicklungsabschnitt der heutigen landwirtschaftlichen Gehöftestädte. Es stützte sich einerseits auf ein extensives und zum grossen Teil auf Selbstversorgung eingestelltes Wirtschaftssystem, andererseits auf einen im wesentlichen bäuerlichen Gesellschaftsorganismus.

Die wirtschaftliche Selbstversorgung ist so zu verstehen, dass diese Städte eine Gewerbe- und Handelstätigkeit entfalteten, die zur Deckung des örtlichen Bedarfes genügte. Die landwirtschaftliche Produktion war im Verhältnis zu den Bedürfnissen der Selbstversorgung sehr vielseitig. Unmittelbar ausserhalb der Stadt lagen an geeigneten Plätzen Obst-, Wein- und Gemüsegärten, übrigens war die Stadt von Weidegebiet umgeben, das die Nahrung für Zugtiere und Milchkühe gab. Ausserhalb dieses inneren Weidegürtels lagen die Ackerfelder, wo nur die nötige Kornproduktion betrieben wurde, dann folgten wieder Wei-

den, wo der Viehstand, der auch im Winter im Freien blieb, seine Nahrung fand.

Die Gesellschaft aber, die in diesem wirtschaftlichen Rahmen lebte, war eine mehr oder weniger bevorrechtete Bauerngemeinschaft. Gerade durch ihre Grösse und den städtischen Aufbau vermochte sie sich gegen die Gutsherrenmacht zu schützen, oder wenigstens eine gemeinsame Fronzahlung zu erkämpfen. Auf diese Weise war sie eine verhältnismässig freie Bauerngemeinschaft, die eine gewisse Autonomie genoss. Diese städtische Bevölkerung unterschied sich schon in dem ersten Abschnitt ihrer Entwicklung wesentlich von der Bevölkerung der Leibeigenendörfer und besass die Möglichkeit, sich im Laufe der weiteren Entwicklung auf einen noch freieren und bürgerlichen Stand zu erheben. Zu bemerken ist noch, dass in dieser Zeit nur die Hirten ausserhalb des Stadtinnern lebten. Sie hüteten den grossen Viehstand auf den fernen Weiden.

Zweiter Abschnitt.

Die beschränkte wirtschaftliche Selbstversorgung, in der diese Städte lebten, wurde am Ende des 18. Jahrhunderts in ihren Grundfesten erschüttert. Die Möglichkeit der Getreideverwertung eröffnete sich. Auch die freie Weide erwies sich zur Versorgung der grossen und stets wachsenden Bevölkerung als unzulänglich, so dass die Bestellung der Ackerfelder sich in stets grösserem Masse verbreitete. Dies wieder hatte zur Folge, dass auch entferntere Gebiete bearbeitet wurden, da die nahen Felder zur Getreideproduktion nicht mehr genügten. Indessen konnte man diese Gebiete von den am Stadtrande gelegenen Wirtschaftshöfen aus nicht mehr einträglich bewirtschaften. Wollte man daher die alten Dörfer nicht wiederherstellen, so musste der Rahmen des städtischen Organismus erweitert werden. Ein gutes Beispiel gab für diese Erweiterung die lebendige Überlieferung des Sommerquartiersystems der Nomaden. So geschah es, dass die Sommerquartiere, die früher nur Weidezwecken dienten, von nun an zu landwirtschaftlichen Zwecken umgestellt wurden. Die weitergelegenen Gebiete wurden für die landwirtschaftliche Bearbeitung in der Weise aufgeteilt, dass auf ihnen jeder Landwirt ein Quartier baute, das einerseits zur Haltung seines Viehstandes, andererseits zur Besorgung der landwirtschaftlichen Arbeit diente. Er baute nun auf dem Siedlungsboden einen Stall und irgend eine Wohngelegenheit, um dort während der Sommerarbeit Unterkunft zu finden. Diese baute er für sich, seine Familie und sein Gesinde, das auch den Viehstand ver-

sorgte. Da dadurch die Viehhaltung sowie die landwirtschaftliche Produktion ausserhalb der Stadt gut untergebracht wurde, erwiesen sich die an der Stadtgrenze gelegenen Wirtschaftshöfe bald als überflüssig; an ihre Stelle traten die äusseren Siedlungen. Diese — anfangs Weiler, später Gehöfte genannt — vereinigten somit die Winter- und Sommerquartiere. Dadurch aber wurde die Stadt von beinahe jeder Produktionsaufgabe befreit und verwandelte sich in fast reines Wohngebiet.

Die Gründung dieser Weiler hatte zur Folge, dass ein Teil der Stadtbevölkerung sich — wenn auch nur zeitweise — in ihnen aufhalten musste. Das Gesinde und die jüngeren männlichen Mitglieder der Familie waren im Sommer und Winter draussen, die anderen Mitglieder des Haushaltes — die Alten ausgenommen — kamen nur im Sommer hinaus. Indessen war dies keine Aussiedlung und glich keineswegs den grossen Streusiedlungen, für die es in anderen Gebieten Europas zahlreiche Beispiele gibt. Die Gehöftbewohner blieben ebenso Bürger der Stadt, wie die ständigen Einwohner. Ihr Heim, ihre Kirche und ihr Friedhof blieb in der Stadt, der Aufenthalt in den äusseren Gebieten hatte stets nur provisorischen Charakter und wurde durch den Bedarf bestimmt.

Diese Ausdehnung der Stadt erfolgte noch immer im Zeichen einer gewissen wirtschaftlichen Selbstversorgung. Die Bildung der Gehöfte und ihre landwirtschaftliche Produktion machte die bisherige Einheit noch vollkommener und gestaltete aus der ausgedehnten Stadt eine fast wundervoll einheitliche Welt. Noch mehr als bishin wurde das Stadtinnere zur richtigen Stadt, da es sich seiner Wirtschaftshöfe fast vollkommen entledigte und dadurch reines Wohngebiet wurde. Ausserdem fanden nur Gewerbe, Verkehr, geistiges Leben, Verwaltung und Kirche in der Stadt Platz. Doch auch diese höheren, zentralen Funktionen überschritten nicht den Bedarf der Stadt, auch in ihren Ausmassen kam die Selbstversorgung zur Geltung. Um die Stadt herum lagen Gärten, wie schon früher, übrigens war sie von einer breiten Weidefläche umgeben. Ausserhalb dieser Weide lag jetzt nicht mehr verstreutes Ackerland, sondern folgte ein geschlossener Ring bebauter Felder, auf denen die Gehöfte standen. Nach dem Gehöftgürtel kam wieder Weidegebiet, wo Jungvieh und ständig im Freien gehaltene Tiere weideten. Indessen war dieses selbstversorgende Wirtschaftssystem sichtlich grosszügiger als in früheren Zeiten; dies bedeutete, dass es Träger eines höheren gesellschaftlichen Lebens werden konnte.

Im Besitze von wirtschaftlichen Möglichkeiten und einer verhältnismässigen gesellschaftlichen Freiheit gestaltet sich das Leben der

Stadt stets lebhafter und „städtischer“. Früher konnte man die Stadt eine freie Bauerngemeinschaft nennen, nun entwickelte sie sich zu einer wirklichen städtischen Bürgergemeinschaft. Wohl bewahrte dieser bürgerliche Lebensstil noch gewisse bäuerliche Überlieferungen, doch befreite er sich bereits von der bäuerlichen Gebundenheit und bildete weitere, freiere gesellschaftliche und kulturelle Formen aus. Um einen Vergleich anzuführen: diese Gesellschaft glich in ihrem Leben schon mehr einer kleinen, mittelalterlichen Bürgerstadt, als einer bäuerlichen Dorfgemeinschaft, die ihr Dasein unter der gutsherrlichen Macht fristete. Die freiere Atmosphäre der bürgerlichen Gesellschaft war nicht nur zur Entwicklung höherer Formen der landwirtschaftlichen Produktion Anlass. Auch die Gewerbe- und Handelstätigkeit, die sich mit der landwirtschaftlichen Produktion verband, konnte sich entwickeln, ja allmählich entstand auch ein lokales geistiges Leben.

Dritter Abschnitt.

Der zweite Entwicklungsabschnitt, der für die landwirtschaftliche Gehöftestadt in der Tiefebene am bezeichnendsten ist, nahm ein Ende, als neuere wirtschaftliche Möglichkeiten die Selbstversorgungseinheit störten, und gesellschaftliche Ereignisse ihre Ordnung umformten. Etwa mit den grossen wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Umwälzungen um die Mitte des 19. Jahrhunderts. Die bedeutende Wandlung kann kurz mit den Worten Kapitalisierung und Verbürgerlichung angedeutet werden.

Die Kapitalisierung bedeutete, dass die bisherige Selbstversorgungsproduktion sinnlos wurde und die Landwirtschaft zur Warenproduktion umgestaltet werden musste. Diese Umgestaltung wieder brachte es mit sich, dass die Weiden nach und nach bearbeitet wurden, und auf ihnen Getreideproduktion begann, da der wichtigste und gesuchteste landwirtschaftliche Artikel dieser Zeit das Getreide war. Die Warenproduktion zog auch die Niveauerhöhung der Erzeugung nach sich: nunmehr gab es kein Brachfeld und der bebaute Boden wurde gedüngt. Die Wandlung bedeutete auch, dass die Märkte der Agrarstädte nicht mehr Lokalmärkte blieben, sondern zu Exportmärkten wurden und sich zunächst darauf einrichteten, die Produkte der Stadt nach entfernten Gebieten zu vermitteln. Eine weitere Folge der Abkehr von der Selbstversorgung war, dass nicht nur die Getreideproduktion, sondern auch andere besondere Produktionszweige sich verbreiteten: Obst, Gemüsearten, Gewürz- und Handelspflanzen, die gleichfalls auf den Verbrauch anderer Gebiete berechnet waren.

Die Verbürgerlichung aber bedeutete, dass das Bauerntum auch rechtlich frei wurde; in seinem Gesellschaftsleben war es nicht mehr durch juristische Schranken gebunden, und auch in seiner inneren Ordnung sprengte es die traditionellen Formen und eignete sich immer mehr die bürgerliche Lebensform an. Ferner hatte die Veränderung zur Folge, dass sich die bisherige Grossfamilienordnung auflöste, das Erbrecht sich umformte, und überhaupt eine neue Gesellschaftsordnung aufkam.

All dies war auf die Entwicklung des Gehöftesystems von wesentlichem Einfluss. Die Spezialisierung und die Intensivierung der Produktion bedeutete, dass immer mehr und mehr Arbeiterhände zur Bestellung des Bodens notwendig wurden, dass also nun der Sommeraufenthalt der Bevölkerung in den Gehöften nicht mehr genügte. In der Tat wurde es Sitte, dass die arbeitsfähige Jugend zu dauerndem Aufenthalt auf die Gehöfte hinauszog, und sich im Winter und Sommer an der Arbeitsstelle aufhielt. Die Einheit der Stadt lebte jedoch so stark im Bewusstsein der Bürger, dass auch dieser Auszug keineswegs eine Aussiedlung aus der Stadt bedeutete. Der Gehöftbauer blieb auch weiterhin Bürger der Stadt und kam in der Woche wiederholt in die Stadt. Hier war sein eigentliches Heim, das Haus, in dem seine Eltern wohnten und das im Alter auch für ihn ständiger Wohnort wurde. Aus dem Innern der Stadt zog nun somit schon ein grösserer Teil der Bevölkerung in die Gehöftewelt hinaus, doch verlegte er seinen Aufenthaltsort nur vorübergehend. Es bedeutete nicht mehr, als wenn der Stadtbewohner die Stadt verlässt, um an seine Arbeitsstätte zu gehen. Der Unterschied bestand bloss darin, dass diese Arbeitsstätte ständige Anwesenheit, somit auch längeren Aufenthalt forderte.

Durch diesen Vorgang wurde auch das Stadttinnere etwas verändert. Einerseits vergrösserten sich seine Verkehrseinrichtungen mit der Zunahme des Aussenverkehrs, anderseits konnte nicht mehr jeder in den Gehöften bleiben, da der Grundbesitz sich immer mehr zersplitterte. Auf diese Weise bildete sich eine Urproduzentenschicht, die auf dem inneren Gebiete der Stadt Wirtschaftshöfe baute und die um die Stadt liegenden Felder von hier aus bearbeitete. Diese Schicht erhielt eine besondere Aufgabe, da die Möglichkeiten des Exportmarktes sie zur Produktion auf innerem Gebiete, vor allem zur Gartenwirtschaft anregten, und so an mehreren Orten eine beachtenswerte landwirtschaftliche Kultur entstand (Zwiebel von Makó, Paprika von Szeged, Gemüse von Nagykörös).

In dieser Zeit nahmen somit die landwirtschaftlichen Städte schon ihre heutige Form an. Die wichtigste Erscheinung dieses Ent-

wickelungsabschnittes besteht darin, dass die Stadt trotz tiefgehender Veränderung doch ihren einheitlichen städtischen Aufbau bewahrte, und dass sie auch weiterhin landwirtschaftliche Siedlung blieb.

Gegenwartsbild der ungarischen Städte in der Tiefebene.

Gegenwärtig gehen in dem Charakter dieser landwirtschaftlichen Städte keinerlei tiefere Veränderungen vor. Die Einheit und der landwirtschaftliche Charakter der Stadt besteht fast noch unverändert, obwohl zweifellos gewisse Abweichungen zu bemerken sind.

Eine von diesen ist, dass gerade infolge der Warenproduktion der Landwirtschaft in einigen Städten sich ein grosszügiges, landwirtschaftliches Gewerbe und ein Handel mit landwirtschaftlichen Artikeln entwickelte. Dennoch wurden diese Städte weder zu Gewerbestädten noch zu Verkehrszentren. Die Ursache lag darin, dass einerseits der wichtigste Erwerb der städtischen Bevölkerung die Landwirtschaft blieb, andererseits aber auch Gewerbe und Handel eng mit der landwirtschaftlichen Produktion verknüpft blieben.

Die andere Abweichung zeigt sich im Gehöftesystem. Durch die sich immer mehr und mehr versondernde und intensiver werdende Produktion wurde der Aufenthalt auf den Gehöften ständiger; ein grosser Teil der Bevölkerung konnte infolge der Zerstückelung des Grundbesitzes nicht zwei Wohnsitze gleichzeitig behalten und gab daher die Stadtwohnung auf. Dennoch hatte dies noch nicht die vollkommene Scheidung von Gehöft und Stadt zur Folge; die Gehöfte wurden noch nicht zu selbstständigen ländlichen Siedlungen. Sie blieben grösstenteils an die Stadt organisch angeschlossene Betriebstellen und nur einzelne Gebiete sonderten sich aus der grossen Gemarkung der Stadt als Streusiedlungen ab. Da sie jedoch keine Dorfzentren ausbauten, gehörten sie auch weiterhin zur grösseren Einheit der Stadt, viel mehr noch als die vielleicht näher gelegenen Dörfer.

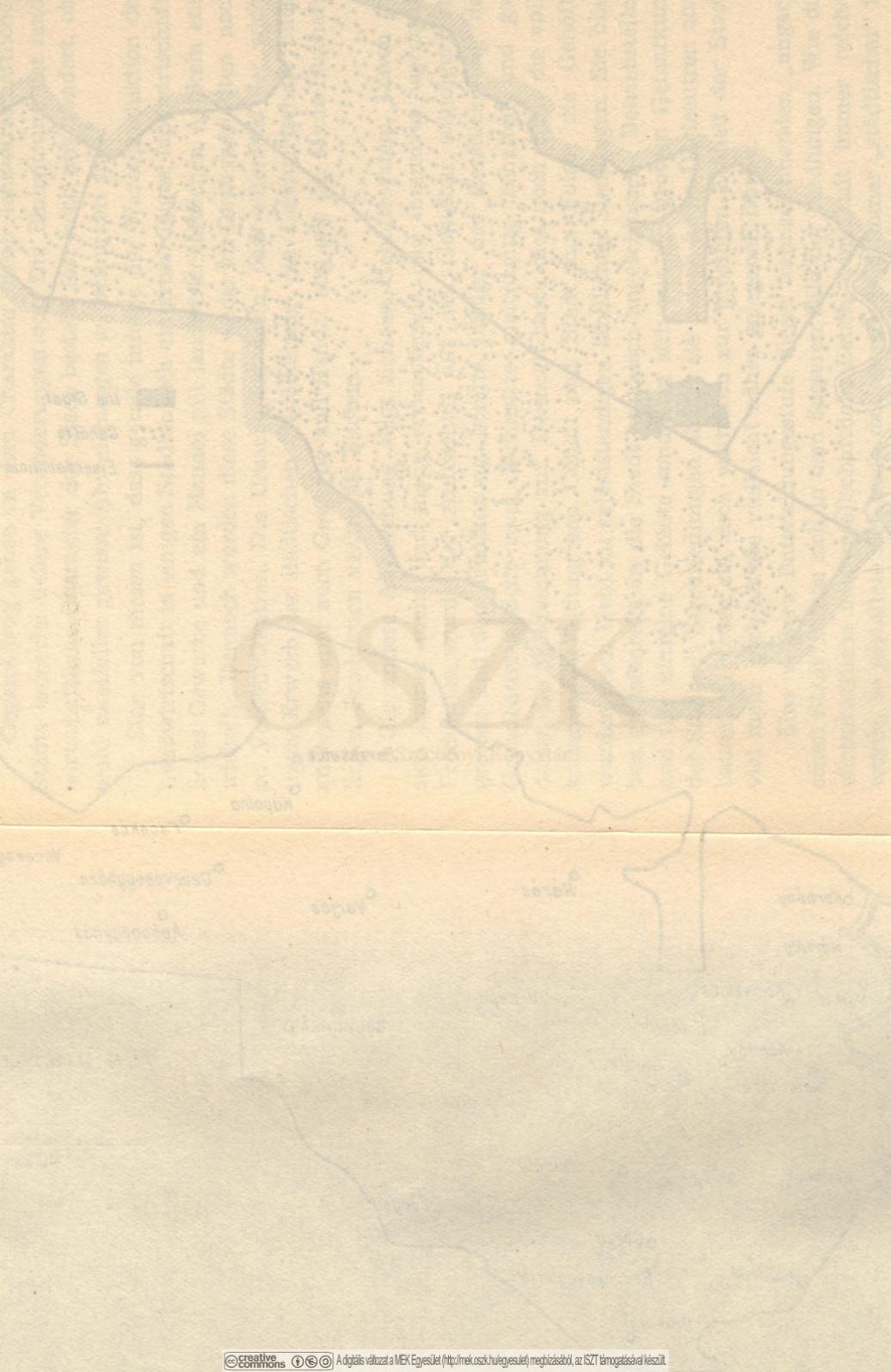
Eine weitere Entwicklungsstufe dieser kennzeichnenden „ungarischen Stadt“ zeigte sich in dem äusseren Bild der Siedlungen. Wie das wirtschaftliche und gesellschaftliche Leben der Stadt immer reicher wurde, so gestaltete sich auch das äussere Bild immer „städtischer“ in gemeineuropäischem Sinne. Wohl gleichen diese Städte noch immer nicht denen im Westen, doch kann ihr städtischer Charakter nun auch ihrem äusseren Bilde nach nicht geleugnet werden. Zieht man noch das Städtische ihres Organismus in Betracht, so können sie trotz ihres ungewohnten äusseren Bildes als Städte bezeichnet werden.



GEBIET EINES UNGARISCHEN STADTTYPUS (HÓDMEZŐVÁSÁRHELY)

Oben: Gegenwartsbild

Unten: Mittelalterliches Bild



Im Zusammenhang mit diesen Städten wird wiederholt die gesellschaftspolitische Frage aufgeworfen, ob diese Siedlungen im Vergleich zu den Städten des Westens als wirkliche Städte gelten können, oder aber als Folge einer gesellschaftsorganisatorischen Unterlassung zu betrachten seien und somit ihre Umbildung nach dem Vorbild der westlichen Städte erstrebt werden sollte. Diese gesellschaftspolitische Auffassung hat manche Vertreter, und man kann nicht sagen, dass ihr Standpunkt vollkommen falsch wäre. Allein allen ihren Argumenten gegenüber können wir uns auf zwei Vorzüge dieser Stadtform berufen, die ihren besonderen Wert unstreitbar machen.

Der eine Vorzug dieser Stadtform liegt darin, dass sie die einzige Gesellschaftsorganisation zur Lösung der fast unlösbar erscheinenden Frage ist, wie ländliche Bevölkerung zu Stadtbewohnern gemacht werden kann. Dies bedeutet nicht nur, dass die landwirtschaftliche Bevölkerung in der Stadt wohnen kann, sondern zugleich auch, dass die landwirtschaftliche Produktion, die sonst durchwegs im Rahmen der niedrigeren Produktionskultur der Dorfgemeinschaft betrieben wird, in die höhere der Stadt erhoben wird. Dafür zeugt die hohe Produktionskultur der ungarischen Städte in der Tiefebene, deren Erzeugnisse in mancher Hinsicht selbst die Produktionsleistungen der ungestört sich entwickelnden Gebiete der westlichen Länder übertreffen.

Der andere unstreitbare Vorzug dieses Stadttyps ist, dass er die Bildung eines der Stadt untergeordneten Dorfvievers nicht zuließ, sondern sämtliche umliegende Dorfsiedlungen unmittelbar in den eigenen Wirkungsbereich zog. Dadurch wurde der Gegensatz zwischen Dorf und Stadt, der immer schwierigere Probleme ergab, glücklich vermieden. Ein Beweis dafür ist, dass die Landflucht in Europa überall eine immer schwerer zu lösende Frage wird, den „ungarischen Städten“ aber diese krankhafte Erscheinung völlig unbekannt ist.

Die ungarische Stadt ist daher nicht nur ein Stadttyp von eigenartiger Entwicklung, sondern zugleich auch ein beachtenswertes Beispiel zur beruhigenden und entwicklungsfähigen Lösung der Frage von Stadt und Land.

DAS UNGARTUM DES BUCHENLANDES

VON JOSEF GEORG OBERDING

Jenseits der siebenbürgischen Karpathen lebte bis vor kurzem eine bedeutende ungarische Volksgruppe. Es war dies die ungarische Volksgruppe der Moldau, des Buchenlandes und der Walachei. Die Ungarn der Moldau gehörten zur Urbevölkerung dieses Landes, die des Buchenlandes sind vor mehr als anderthalb Jahrhunderten in ihre Heimat jenseits der Karpathen eingewandert. Nach der Walachei hingegen bestand noch vor wenigen Jahren eine Auswanderung. Man nennt diese Ungarn gern „Csángós“, obwohl sie selbst sich niemals so bezeichnen; vielmehr empfinden die Ungarn des Buchenlandes diese Benennung geradezu als Beleidigung. Dennoch lässt sich das Wort Csángó aus der Umgangssprache nicht beseitigen, denn es ist ein allgemein gebräuchlicher Sammelname für das Ungartum jenseits der Karpathen.

I.

Die Csángós oder Ungarn des Buchenlandes haben zu Ahnen jene Szekler von Csik, eines Komitats in Siebenbürgen an der rumänischen Grenze, die in der Zeit des Siculicidiums, des Szeklermordes, nach der Katastrophe von Mádéfalva über die Moldau nach dem Buchenlande geflohen waren. Ihre Vergangenheit und die Geschichte ihrer Ansiedlung gehören zu den bekanntesten Vorgängen der ungarischen Wanderungsbewegungen. Die wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und politischen Gründe jener Wanderung wurden von der Geschichtsforschung völlig geklärt, für die Gesellschaftsforschung aber ist es ausserordentlich wertvoll, dass man von dieser Volkswanderung sozusagen selbst die geringsfügigsten Momente und Angaben kennt.

Die Auswanderung der Bukowina-Ungarn fällt zusammen mit der Gründung der Szekler Grenzwachtregimenter. Die Massnahmen, die mit der Aufstellung dieser von Maria Theresia angeordneten Formationen zusammenhingen, und die gewaltsamen Übergriffe österreichischer Offiziere wühlten das Leben der Szekler derart auf, dass schliesslich der offene Aufstand losbrach; er richtete sich einestheils gegen die oberste Regierungsbehörde im Szeklerland, anderenteils gegen die Szekler Hochadeligen, die sich der Regierung unterworfen hatten. General *Bukow*, der Gouverneur Siebenbürgens, wandte sich mit star-

ker Hand gegen die Rebellen. Seine Massnahmen aber ereiferten die Szekler nur noch mehr. Als nun im Januar 1764 die erbitterten Massen der Szekler sich zum Protest in Mádéfalva im Komitat Csík versammelten, umzingelte der Oberstleutnant *Carato* mit seinen Truppen das schlafende Dorf und schoss es mit Kanonen zusammen. Etwa 400 Tote und eine grosse Zahl von Verletzten fielen diesem beispiellosen Blutbad zum Opfer. Daraufhin flüchtete sich in der folgenden Nacht, am 7. Januar 1764 die erbitterte, dem Gewaltregime gegenüber völlig machtlose Menge den nun noch verstärkten Grenzwachen zum Trotz in desto grösseren Haufen in die Moldau. Es waren Leute aus Alcsík, Gyergyó und Kaszó und aus dem Norden von Háromszék.

Den Szekler Flüchtlingen halfen die Csángó-Ungarn in der Moldau auf ihrer Wanderung, bis sie sich ansiedeln konnten. Ein Teil von ihnen wurde in den ungarischen Dörfern am Ufer des Sereth sesshaft, ein anderer gründete unter dem Schutz des Moldaufürsten neue Gemeinden am Ufer des Tászló-Flusses. Die ausgewanderten Szekler lebten mehr als ein Jahrzehnt ungestört in der Moldau. Im Winter 1776/1777 jedoch verliessen die hundert Familien, die sich in Szamoska niedergelassen hatten, ihren Wohnsitz und übersiedelten nach dem Buchenlande.

In dem Buchenlande lebten bereits vor der Ansiedlung der Szekler Ungarn. Der Jesuitenpater *Okolicsányi* berichtet im Jahre 1744, dass *Ilosvay*, einer der Emigranten im Freiheitskriege Rákóczis, im Jahre 1720 sich in Stojczin niederliess in Gemeinschaft mit geflüchteten Gefährten und einer Anzahl von Csángós der Moldau. Was aus den früheren Ansiedlern und aus den Leuten um Ilosvay geworden ist, wissen wir nicht. Hingegen wissen wir, dass die Besetzungstruppen des Buchenlandes aus rein ungarischen Regimentern bestanden, und dass sich derart die einwandernden Szekler in der neuen Umgebung zu Hause fühlten. Die erwähnten hundert Familien gründeten im Jahre 1777 die Gemeinden Fogadjisten und Istensegits am Flusse Szucsava, in der Nähe der Stadt Radautz.

Die Behörden dürften mit den Szeklern, die nach dem Buchenlande übersiedelt waren, durchaus zufrieden sein; machte doch Graf Andreas *Hadik*, der Gouverneur von Siebenbürgen, Galizien und Bukowina im Jahre 1734 dem Hofkriegsrat den Vorschlag, die nach der Moldau geflüchteten Szekler nach dem Buchenlande zu rufen und dort anzusiedeln. Dort lebten zu jener Zeit kaum sieben Einwohner auf dem Quadratkilometer, und die Besiedlung der Provinz bereitete der Verwaltung grosse Sorgen. Der Kriegsrat nahm den Plan des Grafen *Hadik* an und betraute mit seiner Durchführung General

Enzenberg, den österreichischen Geschäftsträger *Raicsevich* von *Jász-vásár* sowie den kaiserlichen Hauptmann *Beddäus*. Es gelang ihnen die Szekler zu gewinnen, so dass vom November 1784 bis zum Frühling 1785 drei grössere Gruppen die Moldau verliessen. Im Jahre 1784 übersiedelten 67 Familien, im Jahre 1785 27 nach dem Buchenlande. Es waren 94 Familien mit 394 Köpfen. Die Einwanderer wurden nun in der Umgebung von *Istensegits* und *Fogadjisten* angesetzt auf dem selbstgewählten Boden. Die österreichischen Behörden hielten die auf die Siedlung bezüglichen Versprechungen Wort für Wort.

In der zweiten Hälfte von 1785 und im Laufe des folgenden Jahres wuchs die Zahl der Einwanderer von neuem um 2287 Seelen. Die neuen Ansiedler gründeten 1785 *Hadikfalva*, *Józseffalva* und *Laudonfalva*, 1786 *Andrásfalva*. Die Ungarnsiedlung von *Laudonfalva* blieb nicht lange bestehen, denn die Einwohner, insgesamt 30 Familien, übersiedelten nach *Hadikfalva*. Dasselbe Schicksal hatte *Tomnatik*, eine Gemeinde, die im Jahre 1826 dreissig Familien von *Andrásfalva* und *Hadikfalva* schufen. Die Gründer zogen kurze Zeit darauf wieder in ihre Heimatgemeinde zurück. Von *Józseffalva* übersiedelten einige Familien in die benachbarte Gemeinde *Strojesti*. Diese kehrten später wieder teilweise zurück, zu einem anderen Teile verschmolzen sie mit der dortigen rumänischen Bevölkerung. Im Jahre 1786 betrug die Kopfzahl der Szekler Einwanderer 2687.

Über die Ungarn des Buchenlandes kommt im Jahre 1824 der erste Bericht. Leutnant *Karl Kiss* schreibt über sie in der „*Tudományos Gyűjtemény*“ (Wissenschaftlichen Sammlung). Leutnant *Kiss* gelangte im Laufe seines Dienstes im Buchenlande in die ungarischen Dörfer. Anfangs — so schreibt er — war er der Meinung, eine Gruppe alteingessener, aus der Zeit der Landnahme stammender Ungarn angetroffen zu haben; erst später erfuhr er die Geschichte ihrer Herkunft und ihrer Ansiedlung. In einer summarischen Übersicht berichtet er von ihrer Anzahl. Demnach hätten in *Józseffalva* 395, in *Andrásfalva* 1041, in *Hadikfalva* 1330, in *Laudonfalva* 679 in *Istensegits* 1327 und in *Fogadjisten* 677 Ungarn gelebt. Insgesamt beziffert er die Seelen der sechs Gemeinden auf 5449. Quellen seiner Angaben nennt *Kiss* nicht.

Über das Ungartum in der Moldau liegt ein Bericht des Franziskanerpaters *Alexius Gegő* vor. Dieser wurde von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften beauftragt, die Lage des Ungartums in der Moldau klarzustellen. Der Bericht erschien in seinem Buche „*Moldvai magyar telepekről*“ (Über ungarische Siedlungen in der Moldau) im Jahre 1838. Im Anhang zu diesem Buche schreibt er kurz über das Ungartum im Buchenlande. Nach seinen Angaben leben in

Andrásfalva 1024, in Boldogfalva 7 bis 8000 (?), in Hadikfalva 1646, in Istenfogadj (!) 700, in Istensegíts 1292, in Józseffalva 800 und in Magyarfalva 600 (?) Ungarn. Er erwähnt, dass in der Erzdiözese von Lemberg, zu der auch das Buchenland gehört, mehrere Priester ungarischer Abstammung sich befinden, die in Szucsava, in Radautz und in Czernovitz die dort lebenden „mehr oder minder zahlreichen“ Ungarn in ihrer Muttersprache betreuen. Gegő beziffert die Ungarn des Buchenlandes einschliesslich der in den Städten wohnenden auf 7 bis 8000 Köpfe, obwohl er allein die Bevölkerung von Boldogfalva mit ungefähr 7 bis 8000 Köpfen in seiner Tabelle anführt. Überdies gab es niemals eine Gemeinde Boldogfalva oder Magyarfalva im Buchenlande. Seine Angaben erhielt er mittelbar, leider sind sie nicht zuverlässig.

Annehmbar sind uns die Angaben des reformierten Seelsorgers von Andrásfalva Moses *Biró*; dieser berichtet in einem Brief an Benjamin *Kelemen*, den Güterdirektor des Barons Nikolaus *Wesselényi* unter dem 12. Juni 1842 von dem Ungartum im Buchenlande. Der Brief ist in dem Archiv des Siebenbürger Museumvereins verwahrt. Demnach betrug die Kopffzahl in Fogadjisten 183, in Istensegíts 1580, in Hadikfalva 1334, in Józseffalva 300 und in Andrásfalva 1879, insgesamt 5276. *Biró*s Angaben sind uns darum wertvoll, weil sein Brief auch vorzüglich von den Lebensumständen der dort lebenden Ungarn Bericht erstattet und zwar mit der grössten Gewissenhaftigkeit. In dem Briefe schildert er die geographische Lage der fünf Gemeinden, beschäftigt sich mit Schulfragen, mit dem Religionsunterricht, mit der Lage der Lehrer und Priester und mit der sittlichen Haltung des Volkes. Zu jener Zeit gab es in Andrásfalva, in Hadikfalva und in Istensegíts Schulen, aber einen Lehrer unterhielt nur Hadikfalva. In Andrásfalva und Istensegíts versahen die Priester den Unterricht, während in Fogadjisten und in Józseffalva die Kinder nur Religionsunterricht genossen. Die Lehrbücher beschaffte man sich aus Ungarn und aus Siebenbürgen. In Andrásfalva unterhielten vom Jahre 1835 an die Reformierten eine eigene Schule. Über die Schulung schreibt er folgendes: „Sowohl bei Katholiken wie bei Reformierten besteht gegen die Volksschule eine Abneigung, die noch nicht ganz überwunden werden konnte; der grössere Teil des Volkes ist arm, Lehrer und Bücher fehlen, und auch anderer Hindernisse wegen geht die Schulerziehung nicht gerade mit dem erwünschten Erfolg vor sich. In dieser Hinsicht wäre noch viel zu wünschen und zu tun“. In Verbindung mit den Angelegenheiten der Sprengel berichtet er vom Stand der Kirchen. Zur Zeit der Ansiedlung hatte man Holzkapellen

gebaut (die Häuser waren ebenfalls Holzbauten), von diesen aber sind die Kapellen in Istensegits, Hadikfalva und Andrásfalva verfallen, so dass jetzt „in Pachthäusern der Gottesdienst stattfindet“. Die Reformierten von Andrásfalva haben eine Kirche.

Der Siedlerstamm von 2687 Köpfen hat sich also innerhalb eines halben Jahrhunderts verdoppelt. Die Szekler blieben im Buchenlande ebenso fruchtbar wie sie in der Heimat waren. Familien mit neun oder zehn Kindern sind durchaus nicht selten. Die Volkszählung von 1880 verzeichnet in den genannten fünf Gemeinden bereits 9887 Seelen und das, obgleich 1845 und 1846 sowie 1866 die Cholera die Bevölkerung dezimierte, 1846 und 1865 Hungersnot wütete und 1886 eine schwere Epidemie, die Diphtherie auftrat, die drei Jahre hindurch ihre Opfer sammelte und den Tod von 1000 bis 1200 Kindern zur Folge hatte.

In den Jahren vor 1848 war die Lage der Szekler des Buchenlandes — so schreibt der Historiker Elemér *Jancsó* — weder besser noch schlechter als das Los der übrigen Hörigen in Österreich. Diejenigen, die in der Nähe von Grossgütern lebten, waren viel schlechter daran als ihre Mitmenschen, die zwar arm, aber selbständig waren. Noch heute lebt in der Erinnerung des Volkes die räuberische und quälerische Behandlung, die es von seinen Grundherren erfuhr. In Józseffalva spricht man noch heute viel von jenen Zwangsarbeiten, die die Grundherren damals den Bauern auf Grund der Gesetze oder auch wider alles Recht aufnötigten. Besonders die Grausamkeit der Gutsverwalter hat mehr als einmal die friedlichen und geduligen Leute von Józseffalva aufgewiegelt. Ihre Erbitterung erreichte im ersten Viertel des vorigen Jahrhunderts den Höhepunkt, und nach einem Kolonistenleben von mehreren Jahrzehnten flüchtete ein grosser Teil von ihnen heimlich in der Nacht nach der Moldau zurück, um sich von der Willkürherrschaft ihrer Grundherren zu befreien. An die Stelle der geflüchteten Familien brachten die damaligen Dorfgewaltigen nun Rumänen. So wurden im ersten Viertel des vorigen Jahrhunderts aus den vorher rein ungarischen Gemeinden zunächst solche mit ungarischer Mehrheit, aber gemischter Bevölkerung. Nur die Aufhebung des Fronsystems beseitigte die Missbräuche zum grossen Teil und verbesserte die Lage der Bukowina-Ungarn.

Johann *László*, Bauernkolonist im Dévacsángógebiet, hat ausserordentlich wertvolles Material für die Siedlungsgeschichte und die Gesellschaftskunde aus dem Leben der Bukowina-Ungarn im vergangenen Jahrhundert gesammelt.

Nach der Siedlung teilte man die Gemeindebewohner entsprechend der alten Szekler Gemeindeordnung in Zehnergruppen ein. Jeder Zehnerschaft stand der „Zehnerobmann“ vor, der die zu seiner Zehnergruppe gehörenden erwachsenen Männer nach einer festgesetzten Reihenfolge zur Nachtwache, der „Estrázsa“ einteilte, bei Gemeinschaftsarbeiten die Aufsicht über seine Leute ausübte und Beobachtungen aus ihrem Leben dem Richter meldete. Den Vorstand der Gemeinde bildeten der Gemeinderichter, die Gemeindevertretung und zwei Geschworene. Die Mitglieder der Gemeindevertretung nannte man an den meisten Orten auch „Deputas“ nach dem rumänischen Wort „Deputat“ (Abgeordneter). Die Geschworenen nannte man in einigen Gemeinden „Bajgor“, die Gemeindediener mancherorts „Vatman“ oder „Jurat“. — „Die Gemeinderichter“ — schreibt Johann László — „waren wahre Gewalthaber. Sie befahlen nicht nur, sie bestrafte auch. Über die innere Ordnung der Gemeinde und über die körperliche Züchtigung verfügten sie mit Rechtskraft, die mancher bis zur Grausamkeit ausübte.“ Das Wüten des einstigen Richters von Isten-segíts Anton *Kajtár* blieb im Gedächtnis des Volkes haften. „Zur Zeit, als mein Grossvater Richter war“ — erinnert sich László — „sang ein verärgerter Gevatter in trunkenem Zustande das Lied mit dem Text: Des Richters Gaul musste verrecken — mag ihn der Richter selbst abdecken! Dafür liess ihn der Alte verhaften und in Ketten legen und verprügelte den ‚lieben Gevatter‘ mit eigener Hand derart, dass dieser drei Monate lang das Bett hüten musste. Dennoch geschah den Richtern kein Leid“.

Störungen im ruhigen Volksleben waren der Soldatendienst, die Abgabenleistungen und die Fronarbeit. Obwohl die Siedler mit ihrer Niederlassung das „onus militandi“, also die Dienstpflicht auf sich genommen hatten, taten sie ihr doch nur Genüge, wenn man sie dazu zwang. In der Tiefe ihrer Seele glomm noch die blutige Erinnerung des Unheils von Mádéfalva und der Hass gegen Österreichs Soldaten. Wer nur konnte, suchte vor der Musterungskommission zu fliehen, um von dem 8- bis 12-jährigen „bitteren Dienst“ freizukommen. Später, als der Militärdienst auf drei Jahre beschränkt wurde, dachten sie bereits anders über das Soldatentum und hielten es für eine Schande, wenn jemand nicht militärtauglich war. Die meisten wurden zur Kavallerie eingezogen, mit Vorliebe teilte man sie auch der Infanterie als Pferdepfleger zu.

Waren drei Jahre nach der Ansiedlung abgelaufen, so waren die Kolonisten zu Frondiensten und Abgabenleistungen verpflichtet, und zwar die von Andrásfalva, Hadikfalva und Józseffalva auf dem

Stiftungsgut der griechisch-orientalischen Kirche, Istensegits auf dem Serboncer Besitz des Josef Wolanczky, die Fogadjistener hingegen auf dem Jakobester Familiengut des Barons Capri. Der Frondienst betrug wöchentlich ein Tagwerk, im Bedarfsfalle mit Gespann. „Wegen der Fronarbeit auf dem griechisch-orientalischen Stiftungsgut und bei der Familie Capri gab es zusammen noch nicht so viel Beschwerden wie bei Wolanczky“ — schreibt László. Wolanczky fand immer Vorwände, um geleistete Frontagerwerke ungültig machen zu lassen. Er forderte, dass man mit den primitiven Holzpflügen gleichmässig verlaufende Ackerfurchen ziehe. Ein einziger „Fehler“ zog den Verlust des ganzen Tagwerks nach sich. Gegen Abend überprüfte eine Gruppe von drei oder fünf Gutsangestellten die Arbeit der Ackerleute und fällte mit Stimmenmehrheit das Urteil über die geleistete Arbeit. Beim Hacken verlangte man, dass zwischen den streuend angesäten Maispflanzen ein gleichmässiger Zwischenraum gelassen werde. Man fragte gar nicht danach, dass schon bei der Aussaat Stellen leer geblieben waren. „Du hast die Saat herausgeschnitten, um den Herrn zu schädigen.“ Die unglücklichen Menschen gruben aus dichter besetzten Reihen Maisstengel aus mitsamt den Erdballen, und pflanzten sie insgeheim auf die kahlen Flecke, gossen noch reichlich Wasser darauf, damit sie nicht wegen des Umpflanzens austrockneten. Bei dieser Arbeit war es am leichtesten, Tagwerke ungültig zu machen. Die erwähnte Prüfungskommission benutzte ein, auch zwei „sukkos“, 55 Centimeter lange Stäbchen zum Messen der Abstände zwischen den Maispflanzen, und wenn sie auf einem Stück mehr als zehn Abweichungen von diesem Masstab fand, wurde das Tagwerk annulliert. Die Ernte durfte nur mit der Handsichel ausgeführt werden. Jeder einzelne Fronarbeiter musste täglich ein bestimmtes Ackerstück abernten und die Garben binden. Geschah das nicht gleichmässig, so diente dieser Umstand zur Nichtanrechnung. Mit einem reifenartigen Mass verglich man die Dicke der Garben, und wenn nur eine einzige nicht entsprach, zerschnitt man sämtliche Garben, die nun in der Nacht aufs neue gebunden werden mussten dessen ungeachtet, dass das Tagwerk gar nicht gezählt wurde! Nach drei so verlorenen Arbeitstagen zwang man noch einen vierten auf. Mit solchem Vorgehen erreichte man, dass mancher Fronbauer am Jahresende mehr Tagschichten schuldig war als bei Jahresbeginn. Den Drusch besorgte man mit Pferden, man drosch in der strengsten Winterkälte. Man richtete auf dem Dreschplatz die Garben auf und liess sie von Pferden, die an Leinen im Kreise umhergetrieben wurden, leerschlagen. Böse war der daran, dem das Pferd zwischen den Weizen Mist fallen liess. Ausser dass man ihm das Tagwerk

nicht anrechnete, setzte es auch noch Prügel. Die im Laufe der Woche derart bestrafte Fronbauern wurden am Samstagnachmittag auf den Hof getrieben, in Gegenwart von Wolanczky auf die Prügelbank geschleppt und von einem herkulisch gebauten Gutshenker geprügelt. Für jeden einzelnen Fall gab es zwei Stockschläge, doch fehlte es nicht an Leuten, die auf einmal zwanzig erhielten. Die so ausgenutzten Fronbauern waren in der Zwangslage, ihren eigenen Besitz zu vernachlässigen. Sie konnten ihr Land nicht versehen, ihre Felder sicherten nicht einmal das notwendige Brot, und teilweise erhob Hungersnot ihr Haupt in der Gemeinde. — Die fortwährenden Plackereien und die unmenschliche Behandlung führten dazu, dass viele Kolonisten ihr Land hinter sich liessen und nach der Moldau zurückwanderten. Die Wohlhabenderen hielten gut bezahlte Dienstleute zur Ausführung der Fronarbeit. In ihrer unglücklichen Lage trat aber erst dann eine Wendung ein, als sie eine Anzeige gegen Wolanczky nach Wien schickten. Daraufhin wurde Wolanczky nach Wien beordert, aber unterwegs beging er in Lemberg Selbstmord. Seine Erben gingen mit dem Volke bereits menschlicher um, bis dann im Jahre 1848 die Fronienstpflcht aufgehoben wurde.

Neben der Fronarbeit war die Abgabenleistung eine drückende Pflicht. Im Buchenland erstreckte sie sich nicht nur auf ein Zehntel des Getreides, sondern auch auf den Zehnten vom Viehstand. Die Abgaben sammelte der Abgabenkommissär ein. Dieses Amt erhielt gewöhnlich der Meistbietende von der Hofverwaltung. Der Abgabenkommissar genoss völlige Immunität in Bezug auf Fron- und Abgabenleistungen und bezog von den eingehobenen Abgaben zehn Prozent als Entgelt. Die Abgaben wurden auf Grund der Ernteschätzung der einzelnen Kommissare festgesetzt, dagegen gab es kein Einspruchsrecht. So konnten sie das Volk schinden, wie es ihnen passte. Es war nur natürlich, dass sie von dem eingetriebenen Überschuss an Abgaben erhebliche Mengen für sich behalten konnten, „die eine märchenhaft schnelle Bereicherung der Abgabenkommissäre zur Folge hatten. Derart umfangreiche Bauernvermögen brandschatzten sie sich zusammen, dass dieses den Nachkommen über drei Generationen hinweg ein herrschaftliches Leben sicherte und erst heutigentags, in den Händen der vierten Generation, zusammenschumpfte zu einem Stand, der ein Auskommen kaum noch gewährleistet“.

In den Dörfern der Bukowina-Ungarn liessen sich im Laufe der Zeit mehrfach auch deutsche Gewerbetreibende nieder; solche kleine Ansiedlungen erfolgten auch anlässlich des Baues der Eisenbahn Lemberg—Itzkany, wo neben Deutschen auch Polen und Ukrainer sess-

haft wurden. Rumänen, Ukrainer und Polen traten bei wohlhabenden Bauern auch als Dienstpersonal ein. Von ihnen wurden — so stellt László fest — durch Einheiratung 70 bis 80 Prozent zu Ungarn. „Man darf diese heute kaum mehr daran erinnern, dass sie nicht Ungarn sind. Dies empfinden sie als so schwere Beleidigung, dass sie imstande sind, sich deshalb zu einer Rauferei zu versteigen.“ Bei rumänisch-ungarischen Mischheiraten ist fast ausschliesslich der Bräutigam Rumäne. Das Umgekehrte ist beinahe unbekannt. Ehen zwischen Ungarn und Rumänen sind überdies auch selten.

Inbezug auf die Reinheit der Rasse teilt Johann László die Gemeinden in fünf Grade ein: Istensegits hat danach den ersten, Hadikfalva den zweiten, Andrásfalva den dritten, Józseffalva den vierten und Fogadjisten den fünften Grad. Die meisten Mischheiraten erfolgten also in Fogadjisten, während Istensegits am meisten seine rassische Abgeschlossenheit bewahrt hat.

In der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts begann im Gefolge der Bauernbefreiung wie fast überall, so auch bei den Ungarn des Buchenlandes die Agrarverschuldung. In den achtziger Jahren nahm man langfristige Darlehen auf, man vernachlässigte ihre Tilgung, und als der Rückzahlungstermin näherückte, bot man die kleinen Besitztümer feil, um der Versteigerung zu entgehen. Infolge des grossen Angebotes stürzten die Bodenpreise; Juden kauften nun die Parzellen zu den niedrigsten Preisen, entwickelten auf solche Art schöne Mittelgüter und keilten sich in die Grenzen der ungarischen Dörfer ein. — Auf der anderen Seite setzte die Bildung einer bodenbesitzlosen Klasse ein. Diesen Verlauf begünstigte der gewissenlose Warenwucher der jüdischen Kaufleute, die ebenfalls vielen Familien den Boden unter den Füßen fortzogen. Als die österreichischen Behörden den Kampf gegen den Warenwucher aufnahmen, war es bereits zu spät. Zu einem schweren Schlage wurde für die Bauern auch der russisch-rumänisch-türkische Krieg von 1878. Jüdische Unternehmer verdangen Fuhrleute aus den ungarischen Dörfern zu Lieferungen von Lebensmitteln und Kriegsmaterial. Zugleich mit dem Vertrag zahlten sie einen Vorschuss für die Beschaffung von Pferden und Fuhrwerk. Das Unternehmen der Fuhrleute schlug nun fehl; sie erhielten keinen Fuhrlohn, und die meisten mussten unter Zurücklassung ihrer Wagen vom Kriegsschauplatz heimwärts flüchten. Damit betrachteten sie das Kriegsabenteuer als abgeschlossen. Aber drei Jahrzehnte später fand ein Czernowitzer jüdischer Agent die einstigen „Fontontos“ (Vorspann), Namenslisten mit den Nachweisen über die gezahlten Vorschüsse, und strengte einen Prozess an, um sie zu-

rückzufordern. Auf Grund von Urkunden, die sich auf dem Gute befanden, verlangte er die Rückzahlung der Vorschüsse samt Zinzeszinsen, und so stieg die tatsächliche Summe sprunghaft auf das 40 bis 50-fache. Der Rückzahlung konnte man jetzt nicht mehr ausweichen, und aus der bedrängten Lage gab es nur noch den Ausweg, — jetzt schon meist für die Erben der ehemaligen Fuhrleute — aufs neue Grundschulden einzugehen oder ein Stück Land zu verkaufen.

Neben all diesen Schlägen trug noch ein Umstand zur Verkleinerung der Gutseinheiten und auch zur Erhöhung der Zahl der Landlosen bei: die übermässige Volksvermehrung. Mit einem Male wuchs nun die Zahl jener, die infolge der heimatlichen Lebensschwierigkeiten sich gezwungen sahen, in der Moldau als landwirtschaftliche Arbeiter ihr tägliches Brot zu suchen.

II.

Beachtenswert ist, dass die nationale öffentliche Meinung Ungarns erst nach Ablauf eines Jahrhunderts von den nach dem Buchenlande gewanderten Szeklern Kenntnis nahm. Der bekannte Historiker und Professor an der Universität Kolozsvár (Klausenburg) Ludwig Szádeczky machte im Jahre 1880 einen Besuch in den ungarischen Dörfern des Buchenlandes und berichtete über seine Reiseerfahrungen in der Weihnachtsnummer des *Pesti Napló* vom gleichen Jahre. Mit dem Aufsatz lenkte er die Aufmerksamkeit der Nation auf die „in Vaterlandlosigkeit darhenden, abgeschnittenen Blutsverwandten“. Damit begann in der Geschichte der Bukowina-Ungarn eine neue Epoche. Ihre Sache erweckte weitestes Interesse, so dass Ende 1882 sogar eine Landesbewegung für ihre Rücksiedelung einsetzte. Dazu gab im besonderen die Regulierung der unteren Donau Gelegenheit, wo geeignetes Siedlungsgelände in Staatsbesitz gelangte. Zweihundert Bauern brachen mit Fuhrwerk über Siebenbürgen nach der unteren Donau auf. Die heimgekehrten Szekler wurden im Komitat Torontál in den Orten Hertelendyalva, Sándoregyháza und Székelykeve ausgesiedelt. Diese drei Gemeinden gehörten bis vor kurzem zu Südslavien. Die ersten Kolonisten bestiegen am 30. März 1883 die Eisenbahn. Nach Hertelendyalva kamen die Reformierten von Andrásfalva und einige katholische Familien, nach Sándoregyháza die Leute von Hadikfalva, nach Székelykeve hingegen die Rückwanderer von Istensegits, Fogadjisten und Józseffalva. Bei dieser Umsiedlung kehrten insgesamt 4000 Köpfe nach Ungarn zurück.

In der Einöde des trockengelegten Stromlandes begann das schaffende Leben. Wo einst Rohrdickicht stand, schufen die Rückwanderer

innerhalb von fünf Jahren eine blühende Landwirtschaft, begründeten materiellen Wohlstand und kamen sogar auf dem Weg zum Reichtum voran. Leider erlitten sie im Frühling 1888 einen schweren Rückschlag. Die angeschwollene Donau verwüstete nicht nur die bestellten Felder, sondern überschwemmte auch die Dörfer und vernichtete die Früchte fünfjähriger harter und mühevoller Arbeit. Von den Siedlern kehrten zahlreiche nicht mehr auf ihr Land zurück. Ein Teil ging wieder nach dem Buchenland, ein anderer zerstreute sich in die Dörfer an den Donauufern und in der Batschka, die Mehrheit begann jedoch die Arbeit von Grund auf neu.

Nach Erledigung der Rücksiedlung an der unteren Donau übernahm das Ackerbauministerium die Rücksiedlungsaktion, in deren weiterem Verlauf mehrere tausend Bukowina-Ungarn nach Déva, Vajdahunyad, Babsa, Vice, Magyarernemegye, Sztrigyszentgyörgy und Csernakeresztúr kamen. Im Jahre 1905 kamen nach Marosludas 13 Familien. Im Jahre 1910 wurden anlässlich des erwähnten Ausbaues der Csángósiedlung von Déva 110 Familien nach Csernakeresztúr im Komitat Hunyad gebracht, ebenso nach Sztrigyszentgyörgy 52 Familien.

Die Aktion zur Rücksiedlung aus dem Buchenland kam infolge des Weltkrieges teilweise zum Stillstand; erwähnen muss man jedoch, dass manche der Organe, die mit der Rücksiedlung betraut waren, den Siedlern gegenüber Verständnislosigkeit, Taktlosigkeit und oft sogar offene Abneigung zeigten. Die Siedlungsorgane zogen nicht in Betracht, dass die Bukowina-Ungarn um Jahrhunderte zurückgeblieben waren, dass sie ihre eigene, in den Umständen begründete seelische Einstellung hatten, die viel mehr guten Willen und Verstehen erfordert hätte als die Ungeduld, die man ihnen gegenüber oft an den Tag legte. Dieses Volk wartete auf Erziehung und Führung, nicht auf schroffe amtliche Strenge, die besonders die unteren Organe übten. Denn es war doch keine Überraschung, dass die aus dem Buchenland kommenden Szekler nicht das Bildungsniveau der Siebenbürger ungarischen Dorfbevölkerung erreichten. Die Einwohner der fünf ungarischen Gemeinden, die in einem fremden Völkermeer lebten, standen im vergangenen Jahrhundert ohne jede Verbindung mit dem Vaterlande, das sie verlassen hatten, und die Entwicklung der Bildung in der Heimat konnte auf sie keinerlei Einfluss haben. Ihre Priester waren überwiegend fremder Zunge und kümmerten sich ausschliesslich um die Seelsorge. Die einer schweren sozialen Lage entstammende Armut setzte dem Fortschritt des Bildungswesens gleichfalls Hemmnisse entgegen. In der Zeit der Güterszerstückelung kam es dazu, dass wachsende Massen landlos wurden. Der Mangel an

Bodenbesitz brachte das Volk auf neue Erwerbsquellen, wie sie etwa das Fuhrwesen, die „moldvázás“ (Moldaugängerei) und nicht zuletzt der Schmuggel boten. Die Organisation des Fuhrwesens und die „moldvázás“, worunter man landwirtschaftliche Saisonarbeit in der Moldau verstand, lag grösstenteils in den Händen jüdischer Unternehmer; sie pumpten das unglückliche Volk wahrhaft aus. Die armen Familien des Buchenlandes verdangen selbst ihre zehnjährigen Kinder zur Saisonarbeit in der Moldau, wo die unmenschliche Behandlung, die Massenquartiere und die schlechte Ernährung nicht nur die kleinen Kinderseelen, sondern selbst die Erwachsenen zur Verwahrlosung brachten und sie gleichgültig gegen das eigene Schicksal machten. Leider wurden zur Annahme von Arbeit in der Moldau, obgleich es dem Volk davor graute, immer grössere Massen gezwungen. Das Leben der Fuhrleute wirkte verrohend auf die Gesinnung und die Sittlichkeitsbegriffe des Volkes, gar nicht zu reden von dem Schmuggel, der, wenn er auch nicht zum Banditentum führte, dennoch nicht gerade den Anstand und das Ehrgefühl erhöhte. Niemand darf sich daher wundern, dass das ohne Führung gelassene Volk sich unter den schwierigen Umständen nicht so hoch erheben konnte, dass man zur Zeit seiner Rücksiedlung nicht mancherlei Verwerfliches in seinem Benehmen hätte finden können. Eine tief religiöse Grundgesinnung und die aufgeschlossene Denkart ihrer Rasse verhalf diesen Menschen jedoch rasch dazu, dass sie ihre kleinen Fehler ablegten und die Lücken in ihrer Bildung zu Hause schlossen, wenn sie in der neuen Umgebung unter den Einfluss entsprechender Führer gelangten.

Neben der Bewegung zur Heimführung der Ungarn aus dem Buchenlande in ihr Vaterland begann auch eine Auswanderungsbewegung nach Amerika. Sie nahm im Jahre 1905 ihren Anfang. Ein besonderer und interessanter Umstand brachte sie in Fluss: die österreichische Gendarmerie kam in Istensegits einem Pferdeschmuggel grösseren Umfanges auf die Spur. Die ertappten Schmuggler flohen vor der Justiz nach Kanada. Dort erhielten sie rasch Siedlungsgüter, und waren so in einen sicheren Hafen gelangt. In Kanada war eine Siedlerstelle 80 Hektar gross; die Nachricht davon lenkte die Aufmerksamkeit eines Teiles jener, die sich zur Rückkehr nach Ungarn rüsteten, auf Kanada. Im Frühjahr 1906 reisten 87 Familien in die neue Heimat jenseits des Ozeans. In den nun folgenden Jahren war die Ernte ausgezeichnet, so dass die Auswanderer nur die besten Nachrichten über ihr Ergehen nach Hause senden konnten. Da nun andererseits die Rücksiedlung nach Ungarn schleppend vor sich ging, brachen im Jahre 1909 wiederum 78 Familien und 44 Familienoberhäupter

— diese unter Zurücklassung ihrer Angehörigen — zur Reise nach Kanada auf. Die Bukowina-Ungarn suchten ihr neues Heim auf den Farmersiedlungen von Punnichy und Hapkins sowie auf bereits vorhandenen ungarischen Siedlungen wie Eszterháza, Székelyföld und Máriavölgy. Den guten Ernten der ersten Jahre folgte bald ein schlechtes Jahr. Früh einsetzender Frost vernichtete die gesamte Frucht. Ein Teil der Szekler musste auf das Drängen der Gläubiger die Liegenschaften verwerten, kehrte den Äckern den Rücken und suchte in den nahen Städten Hamilton und Regina Zuflucht. Dort hatten sie wieder Glück. Beim Städtebau, der eben zu dieser Zeit einen Aufschwung nahm, fanden sie leicht Arbeit; in Regina liess ihnen die Stadtverwaltung sogar Hausgründe und Baubeihilfen zukommen. Nun konnten die Ausgewanderten die schwere Feldarbeit mit einem viel bequemeren Leben eintauschen, auch das Einkommen war sicherer. Die Nachricht von solcher neuen Unterhaltungsmöglichkeit zog wiederum neue Ungarn aus dem Buchenlande nach Kanada. Bis zum Ausbruch des Weltkrieges war die Auswanderung dorthin gleichsam eine ständige Erscheinung.

Nach dem Weltkrieg nahm der Auswandererstrom seine Richtung nach Südamerika. Im Jahre 1924 gingen fünf Familien von Sztrigy-szentgyörgy über den Ozean nach Brasilien und gründeten dort, von Sao Paulo 800 Kilometer entfernt, mitten im Urwald Boldogasszonyfalva. Der Ort zählte im Jahre 1933 bereits 32 ungarische Familien. Später fiel die Zahl der Siedler, und 1938 wohnten dort nur 20 Familien, darunter fünf aus dem Buchenlande. Die fünf Csángófamilien sind heute zusammen 28 Köpfe stark.

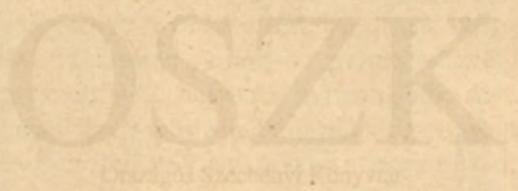
Die Auswanderung der Leute von Sztrigy-szentgyörgy nach Amerika war keine vereinzelte Erscheinung. Nach dem Wechsel der Staatszugehörigkeit war eine verhältnismässig kleinere Volkswanderung zu beobachten aus fast allen Siedlungsgemeinden des Komitats Hunyad. So zum Beispiel wanderten aus der Csángósiedlung von Déva 3 Familien mit 14 Personen nach Amerika aus, 19 Familien hingegen mit 62 Personen zogen nach Ungarn. In Bihardiószeg liessen sich fünf Familien nieder, 11 andere zerstreuten sich auf verschiedene Teile des Landes.

Die in dem Buchenlande verbliebene Stammbevölkerung breitete sich nach dem Kriege neuerdings aus. Neben Józseffalva entstand eine neue Gemeinde Kis-Józseffalva mit 245 Einwohnern. Von Istensegits siedelten in die benachbarte rumänische Gemeinde Satu-Mare 200 Menschen über.

Die Kopfzahl des ungarischen Volksteils des Buchenlandes, die bei der Ansiedlung 2687 Köpfe betrug, entwickelte sich seit 1880 wie folgt:

1880	9.887	1900	10.248	1920	13.827
1890	8.139	1910	11.860	1930	15.650

1940 betrug ihre Zahl annähernd 17.000. Fügen wir die Csángós in Südslavien, Siebenbürgen, Ungarn, Kanada, den Vereinigten Staaten und Brasilien hinzu, die wir auf etwa 15.000 schätzen können, so dürfte sich die Volkszahl der Szekler aus dem Buchenlande um 32.000 Köpfe herum bewegen. Die kleine Volksfamilie lebte bis vor kurzem im Buchenlande zwischen Rumänen, Polen und Deutschen, in Siebenbürgen zwischen Rumänien, in Südslavien auf dem Gebiet der Serben, Deutschen und Slowaken, in Kanada und den Vereinigten Staaten lebt sie inmitten der angelsächsischen Stammbevölkerung und in Brasilien umgeben von einer erst neu entstehenden Nation, den Brasilianern.



BUKOWINA-UNGARN KEHREN HEIM

VON ZOLTÁN CSUKA

Im Herbst dieses Jahres ist es nun bereits drei Jahre her, dass mit Hilfe und Unterstützung des Grossdeutschen Reiches und Italiens, der mächtigen Freunde des Ungartums, die Revision des Friedensdiktats von Trianon ihren Anfang nahm und seither Ungarn vier Landesteile zurückgegeben wurden. Natürlich tat der Volksgedanke auch in Ungarn seine Wirkung und seit der Durchführung der Revision tritt der Gedanke, die ausserhalb der geschichtlichen Grenzen lebenden ungarischen Volksgruppen wieder nach Möglichkeit in die Heimat rückzusiedeln, immer mehr in den Vordergrund.

Die erste grössere Rücksiedlung erfolgte nach der Befreiung Südungarns im Frühjahr dieses Jahres. In der zu Rumänien gehörenden Bukowina entstanden seit dem Jahre 1775 fünf ungarische Dörfer. Die Ansiedlung des Buchenlandes begann bereits im Jahre 1764 aus Mádéfalva, als sich die dortige Szekler Bevölkerung, die den von *Maria Theresia* geforderten Grenzdienst nicht auf sich nehmen wollte, der Militärgewalt widersetzte und nach Vernichtung von Mádéfalva in die Moldau auswandern musste. Von hier wurden sie im Jahre 1775 durch den Kommissar des Buchenlandes, den Grafen Andreas *Hadik* in die Bukowina angesiedelt; dieser versprach den Fahnenflüchtigen seitens der österreichischen Behörden völlige Straffreiheit und liess sie durch seine Leute aus dem wallachischen Fürstentum in der Moldau förmlich ins Buchenland entführen. *Moritz Mártonffy*, der Delegierte des Grafen *Hadik*, machte als Feldgeistlicher eines ungarischen Regiments genaue Aufzeichnungen über die Übersiedlung, deren Ablauf daher genau verewigt wurde; seine Aufzeichnungen befinden sich gegenwärtig im Wiener Kriegsarchiv.

Zu dieser Zeit entstanden im Buchenlande die Szekler ungarischen Gemeinden *Hadikfalva*, *Andrásfalva*, *Istensegits*, *Fogadjisten* und vier Jahre später *Józseffalva*. Die Szekler der Bukowina bewahrten auch seither ihre Muttersprache und ihr ungarisches Selbstbewusstsein und hielten auch inmitten der deutschen, polnischen, ukrainischen und rumänischen Bevölkerung an ihrer volklichen Eigenart und den Überlieferungen fest; vom Vater übernahm dieses Erbe der Sohn, die Erinnerung



OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

an die verlassene, teure Heimat, das stets lebendige tiefe Mitgefühl dem Volke gegenüber, das zu Hause geblieben war. Jedes Ereignis der ungarischen Geschichte fand Anklang in ihren Herzen; dies war der Fall zur Zeit *Kossuths* und in späteren Jahren; auch im Weltkrieg kämpften sie im Heere *Erzherzog Josefs* an der Seite Ungarns.

Nach der Rückgliederung Siebenbürgens im vergangenen Jahre erwachte der Gedanke der Rücksiedlung wieder in den Seelen der Bukowina-Ungarn. Einer der Vorkämpfer dieses Gedankens, der Pfarrer von Józseffalva Dr. Koloman *Németh*, kam auf das Ansuchen seiner Gemeinde bereits im September 1940, gleich nach dem Wiener Schiedsspruch nach Ungarn und tat in amtlichen Kreisen sein Bestes, um für den Plan der Rücksiedlung in weiten Kreisen zu werben. Auch die Rücksiedlung der Bukowina-Deutschen verstärkte die Sehnsucht der Ungarn nach ihrem Mutterlande und einzelne Gruppen machten sich bereits zu Beginn dieses Jahres auf den Weg. Diese Gruppen erhielten, noch bevor die Rücksiedlung endgültig geregelt wurde, von der ungarischen Gesandtschaft in Bukarest Ausweise, die sie zur Rückkehr berechtigten, die Unbemittelten unter ihnen wurden auch materiell unterstützt.

Die Heimkehrer konnten erst an der ungarischen Grenzstation Kosna der Fürsorge der ungarischen Behörden übergeben werden; vor allem nahmen sich ihrer die Grenzjäger an. Später liess sie dann das Flüchtlingsamt mit Hilfe des Komitats Beszterce-Naszód in Flüchtlingslagern oder bei gastfreundlichen Bauernfamilien unterbringen. Flüchtlingslager gab es in Szerencs, Losonc, Bekecspuszta, Somlósózlős, Bakonyozslop, Barcs, Mándok, Girincs und Nagyléta; jeder Flüchtling erhielt täglich eine Unterstützung von 1·80 Pengő, was bei einer Szekler Familie von etwa 8—10 Kindern monatlich eine ganz beträchtliche Summe betrug.

Inzwischen unternahm die ungarische Regierung alles, um die Sache der Szekler Rücksiedler einheitlich zu regeln. Als Regierungskommissar leitete die Angelegenheit Staatssekretär Dr. vitéz Nikolaus *Bonczos*; bald kam es mit der rumänischen Regierung zu Verhandlungen über die baldige Rücksiedlung sämtlicher Ungarn aus der Bukowina. Die mittlerweile auftretende innenpolitische Krise in Rumänien verzögerte die Erledigung der Frage, zu deren Lösung sich inzwischen in Ungarn ein Ausschuss bildete. Der Grundsatz war der Gedanke, die heimkehrenden Szekler des Buchenlandes nicht zu zerstreuen; liessen sich bei der Rücksiedlung die Bewohner der einzelnen Dörfer nicht auch weiterhin in einem Dorfe nieder, so konnten die seit Jahrhunderten zusammen lebenden Szekler leicht ihren Volkscharakter einbüßen,

ja in den von anderen Nationalitäten bewohnten Landschaften von diesen auch aufgesogen werden. Daher waren das Tal der Szamos und die rumänischen Siedlungen in den Komitaten Szatmár und Bihar für die Rücksiedlung nicht geeignet.

Unter solchen Umständen kam die Rückgliederung der Batschka und des Dreiecks von Baranya in der Tat als Deus ex machina, da dort — wie bekannt — durch die südslavische Bodenreform nahezu 192.000 Katastraljoch Boden von grösstenteils ungarischen Besitzern enteignet worden war. Durch einen Beschluss der ungarischen Regierung wurde dieser Boden für Zwecke der ungarischen Bodenreform bestimmt. Die Regierung liess die südslavische Bodenreform, soweit diese die Entschädigungen betraf, in Geltung, setzte jedoch die Zuteilungen ausser Kraft und verordnete diesbezüglich ein neues Verfahren. Von den 192.000 Katastraljoch enteigneten die Südslaven 53.000 Katastraljoch für geschlossene Siedlungsgemeinden, und siedelten dort grösstenteils Dobrovoljatzen aus Altserbien und Montenegro an, die nun, da sie nicht auf ungarischem Staatsgebiet geboren waren, ihre Siedlungen verlassen mussten. Dieses Gebiet von 53.000 Katastraljoch behielt die ungarische Regierung für rücksiedelnde Ungarn aufrecht, während zur Befriedigung lokaler Bodenbedürfnisse noch 139.000 Joch übrigblieben. Dem Entschluss der Regierung folgte bald die Tat und die Umsiedlung der Szekler aus der Bukowina nahm ihren Anfang.

Unter der sachkundigen Leitung des Staatssekretärs Dr. vitéz Nikolaus Bonczos begann die Dienststelle des Regierungskommissariats für die Rücksiedlung in Neusatz ihre Tätigkeit am 9. Mai und in kaum einem Monat fanden 13.200 Szekler aus der Bukowina in der Batschka ein neues Heim. Die Zentrale des Regierungskommissariats in Budapest hielt die Führung der ganzen Aktion in der Hand, während in Neusatz unter der Leitung des stellvertretenden Regierungskommissars Valerius Nagy eine Dienststelle tätig war, die auch in Hadikfalva eine Vertretung hatte. An der rumänischen Grenzstation Florini, sowie an der ungarischen Grenzstation Kosna wirkten Abordnungen, in Dés, Klausenburg, Grosswardein und Hódmezővásárhely waren Verpflegungsstationen tätig, die Verteilungsstation befand sich in Szeged.

Bei der Unterbringung der einzelnen Familien achtete man nach Möglichkeit darauf, dass die Einwohner eines Dorfes stets zusammenblieben, damit ihre geschlossene Einheit und ihr Charakter möglichst bewahrt werde. Da jedoch die Einwohner von fünf Gemeinden auf 29 Siedlungsgemeinden verteilt werden mussten, waren gewisse Trennungen unvermeidlich; doch war man nach Möglichkeit bestrebt, die verwandten Familien zusammenzuhalten. Die beschädigten Häuser der

einzelnen Siedlungen wurden vom Militär bereits früher in Stand gesetzt, so dass den neuen Einwohnern nur mehr die innere Herrichtung und Ausschmückung der Häuser übrigblieb. Auf Grund einheitlicher Pläne wurden die mit roten Dächern versehenen Häuser weiss und grün getüncht, so dass sie nun alle in Nationalfarben prangen. Bei der Verteilung der Häuser zog man die Grösse der Familien in Betracht; grössere Familien erhielten grössere, kleinere dagegen kleinere Häuser. Nach denselben Grundsätzen und dem in der Bukowina zurückgelassenen Vermögen nahm ein aus zehn Gerichtshofrichtern und zehn Bodeningenieuren bestehender Ausschuss die Verteilung des Bodens vor. Bei einer noch früher stattgefundenen gründlichen Untersuchung der Siedlungen wurden auch die Brunnen gereinigt und das Brunnenwasser geprüft; dabei stellte es sich heraus, dass das Trinkwasser der meisten Siedlungen ungesund und daher das Graben artesischer Brunnen unbedingt erforderlich war. Dies konnte natürlich nicht von einem Tag auf den anderen durchgeführt werden; doch wurden Massnahmen getroffen, dass in Siedlungen, deren Wasser für die Szekler ungeniessbar war, das Graben solcher Brunnen möglichst rasch begonnen werde. Trotzdem hatten im Laufe des Sommers die an das gute Quellenwasser der Karpathen gewohnten Szekler in einigen Siedlungen stets Magenbeschwerden.

Die ungarische Wehrmacht förderte die Rücksiedlungsaktion mit aner kennenswerter Sorgfalt und liebevoller freiwilliger Hilfe; noch vor der Ankunft der Szekler brachten endlose Reihen von Militärautos das zur Ernährung der Bevölkerung notwendige Fett, Brot, Speck, Brotmehl, getrocknete Teigwaren, Zucker, Salz, Paprika und das zur Reinigung und Ausbesserung der Häuser nötige Material in die betreffenden Siedlungen. Auch für die Lieferung von Wirtschaftsgeräten und die Herstellung der Häuser wurde Sorge getragen.

Inzwischen ermöglichte ein mit dem rumänischen Staat getroffenes Teilabkommen, dass sich auch die noch zurückgebliebenen Szekler auf den Weg machten. Die hiezu bestimmten Ausschüsse regelten die noch nicht geordneten Finanz- und Zollfragen. Im Sinne dieses Übereinkommens durften die Heimkehrenden alle ihre Mobilien verkaufen und 2000 Lei Bargeld, Lebensmittel für zwei Tage, Kleider und Hausgerät mit sich bringen. Ihre Häuser und Güter in der Bukowina veräusserten sie nicht zu Schleuderpreisen, da diese Frage vom ungarischen Staat geregelt wird. Der Delegierte der ungarischen Gesandtschaft in Bukarest übernahm, was die Rücksiedler ausser den 2000 Lei noch an Bargeld besaßen und liess es ihnen im Wege der zuständigen Organe in ihren neuen Wohnstätten in der Batschka einhändigen. Im Sinne des

Abkommens war es verboten, Wirtschaftsgeräte, Getreide und Futter, Zug- und Nutztiere über die Grenze zu bringen. Die seit 1776 geführten Matrikeln brachte jedoch jedes Dorf mit sich.

Der Empfang und die Fürsorge, die den Rücksiedlern zuteil wurde, verdient jede Anerkennung. Ärzte, Schwestern des Grünen Kreuzes und Verpflegspersonal erwarteten sie an der ungarischen Grenzstation Kosna. Eine Baracke für 500 Personen, ein Sanitätszug mit Bade- und Desinfektionseinrichtungen standen ihnen zur Verfügung. Die Rücksiedler wurden sorgfältig untersucht, gebadet, ihre Kleider gereinigt. Nach dem Bericht der Ärzte war ihr Gesundheitszustand befriedigend; während der ganzen Rücksiedlung kamen keine Fälle von Epidemien vor. Die Todesfälle überstiegen nicht das gewohnte Mass und auch mehrere Geburten kamen vor. Die Szekler Familien aus der Bukowina sind alle sehr kinderreich, 6—8 Kinder in einer Familie sind keine Seltenheit, doch findet man oft auch 12.

Die Siedlungsgemeinden erhielten nach Möglichkeit Namen, die die Erinnerung an die Vergangenheit wahren. So entstanden BácsHADIKfalva, HADIKVÁRA, HADIKLIGET, ISTENSEGITS, ISTENHOZOTT, ISTENFÖLDJE, ISTENVELÜNK, BÁCSTRÁSFALVA, REFORMÁTUS ANDRÁSHÁZA (hier wurden in der Nähe von Feketehegy die reformierten Familien aus Andrásfalva angesiedelt), ANDRÁSSZÁLLÁS, BÁCSTÓZSEFFALVA, FOGADJISTEN usw. Die grösste und schönste Siedlungsgemeinde, der frühere Marien-Meierhof erhielt den Namen HORTHYVÁRA und die Szekler beschlossen, ein Gemeinde nach dem Leiter der Rücksiedlung, dem Staatssekretär und Regierungskommissar BONCZOSFALVA zu nennen. Auf höheren Beschluss wurden in alle Szekler Siedlungen etwa im Verhältnis von 10. v. H. VITÉZ-Familien und Angehörige der in der Batschka gefallenen Soldaten angesiedelt.

Gleich nach Abschluss der Rücksiedlung nahmen auch die landwirtschaftlichen Arbeiten ihren Anfang, vorläufig natürlich auf gemeinschaftlicher Grundlage, nach dem sog. *kaláka*-System. Dies war nötig, da die Siedler nicht auf einmal eintrafen, die Verteilung des Bodens noch nicht erfolgte und das Land doch nicht un bebaut bleiben durfte. Nach der Ernte erhält so jeder seinen Anteil der Anzahl seiner Familienmitglieder entsprechend und im Verhältnis zur geleisteten Arbeit. Die Szekler der Bukowina sahen die Notwendigkeit dieses Übergangssystems überall ein und nahmen gerne an der *kaláka*-Arbeit teil; übrigens ist ihnen dieser Begriff seit jeher bekannt.

Das Regierungskommissariat sorgte auch dafür, dass das geistig-religiöse Leben der Rücksiedler nicht vernachlässigt werde. Der grösste Teil der in der Bukowina tätigen Geistlichen blieb in Rumänien, und wird wahrscheinlich in die Csángó-Gemeinden versetzt werden. In den Sied-

lungsgemeinden der Batschka sind vorläufig Franziskaner und Kapuziner tätig. Bald erschienen in den Siedlungen auch die Schwestern des Grünen Kreuzes, unter deren Leitung Gesundheitsheime eröffnet wurden; ebenso Kreisärzte, Lehrer und Lehrerinnen, so dass es bereits im Juli 1941 in sämtlichen Siedlungsgemeinden Schulen, Gesundheitsheime, Kinderbewahranstalten und Kindergärten gab. Die Eröffnung der Kinderbewahranstalten war besonders wichtig, da die Häuser nicht vollkommen eingerichtet waren und die den grössten Teil des Tages bei der Feldarbeit beschäftigten Eltern ihre kleinen Kinder nicht versorgen konnten. Nun aber können die Eltern in Ruhe arbeiten, ihre Kinder sind tagsüber der Pflege fachkundiger Hände anvertraut. Noch im Monat Juli begann fast überall der Levente-Unterricht und in manchen Gemeinden wurden bald auch Filialen der Hangya-Genossenschaft errichtet. Als kennzeichnende und bedeutsame Tatsache erwähnen wir, dass es in keiner einzigen Gemeinde ein Wirtshaus gibt, was übrigens unter den Szeklern keineswegs neu ist; in Józseffalva gab es niemals ein Wirtshaus und die Bevölkerung entbehrte es ganz leicht. Bei den Szeklern der Bukowina ersetzen das Wirtshaus uralte Volksgesänge, Tänze und an Feiertagen stattfindende Zusammenkünfte. Kaum einen Monat nach der Ankunft der Siedler begann auch der regelmässige Postverkehr.

Das Wirtschaftsleben der einzelnen Siedlungen wird systematisch geleitet, jede Gemeinde hat einen Siedlungsbeamten, der die Arbeit einteilt und ihre Durchführung beaufsichtigt. Er ist fachmässig — vielfach an einer landwirtschaftlichen Hochschule herangebildeter — Landwirt, der nach Anweisungen des wirtschaftlichen Fachmanns bei dem Regierungskommissariat und des Bezirkswirtschaftsrates vorgeht.

Die Verteilung des Bodens wird noch in diesem Jahre vollzogen werden; nach den bisherigen Plänen erhält jede Familie ungefähr drei Joch Boden, der Anzahl der Kinder entsprechend auch mehr. Bleibt der Wert des einer Familie zugeteilten Bodens unter dem Wert der in der Bukowina zurückgelassenen Liegenschaft, so erhalten diese Familien ausserdem noch eine bestimmte Vergütung. Den Gegenwert des ihnen zugeteilten Hauses, des Bodens, der Tiere und Geräte haben die Ansiedler in der Form langfristiger Darlehen zu tilgen. Übrigens rechnet man mit der Vermehrung der angesiedelten Familien und lässt noch einen Teil des Bodens frei, um diesen mit der Zeit unter den Nachkommen zu verteilen.

Die erste Rücksiedlung erweckte in ganz Ungarn aufrichtige Freude; das Ungartum sieht darin die erste Entschädigung für die vielen Leiden des einst aus der Heimat vertriebenen Volkes.

WEITEN WEGES KAM ICH . . .

KURUTZEN-LIED

Weiten Weges kam ich, kam aus Siebenbürgen —
Ein Pferd und ein Sattel für mein Wohl nur bürgen . . .

„Heissa! Lauf weg, Jörgchen!“ — hiess mein Märchendiener,
Irrenden Kurutzen tauft' die Welt mich wieder.

Gott sei mir mein Zeuge, dass ich nichts verschuldet:
Habe doch kein Heim hier, werde nicht geduldet . . .

Kann mein armes Haupt hier nicht zur Ruhe neigen,
Kann mein armes Haupt hier nicht zur Ruhe neigen!

Weit zog mein Gebieter* — zog in fremde Lande,
Dass er meiner warte, er mir Botschaft sandte . . .

Weit zog mein Gebieter — zu des Sultans Scharen . . .
Schwarzer Samt mög' meine Trauer offenbaren . . .

Vormittag der schwarze, nachmittag der rote —
Morgen aber rüst ich, folgend dem Gebote:

Schwing mich in den Sattel auf mein Ross, das teure,
In das Türkenland, weit, zu dem Herrn ich's steure!

Übersetzt von Ernst Renk

* Der im türkischen Exil gestorbene ungarische Freiheitsheld, Führer des Kurutzenaufstandes, Fürst von Siebenbürgen Franz Rákóczi II.

DAS CHRISTUSKREUZ IM WALDE

ANDREAS ADY

*Ein Christuskreuz, verschneit, im Walde,
In tiefer Mondscheinwinternacht.
Oft denk ich dran. Ein Schellenschlitten
Hat einst mich dort vorbeigebracht
In tiefer Mondscheinwinternacht.*

*Mein Vater, lustiger Geselle,
Sang, wenn sein Blick am Kreuze weilt',
Und ich, des Vaters Sohn in allem,
Den das geschnitzte Bild langweilt,
Sang, wenn mein Blick am Kreuze weilt!*

*Zwei hartgesottene Kalviner,
Wir flogen wie die Zeit dahin.
Ein Nein, ein Ja: der Sohn, der Vater,
Eng, singend in dem Schlitten drin,
Und flogen wie die Zeit dahin.*

*Vor zwanzig Jahren war's. Im Geiste
Fliegt jetzt mein Schlitten durch die Nacht,
Und was ich dazumal versäumte:
Ich zieh den Hut ab, tief, bedacht. —
Dort fliegt mein Schlitten durch die Nacht.*

Übersetzt von Elsa Reitter Podhradszky

I M S C H N E E

LUDWIG APRILY

*Am Waldesrande schleicht ein Fuchs bedacht,
nun schwenkt er ein in die verschneiten Lärchen;
es knirscht der Schnee unter dem Skibrett sacht,
wie toter Burgen Zauberschloss im Märchen.*

*In dickem Nebel heiser krächzt die Kräh,
des Kohlenbrenners Bart strotzt reifbeladen;
der Spindelbaum steht blutend an dem Weg
und träumt den Traum von goldnen Sommertagen.*

*Der Rotfink hockt am Zweig zum Knäul geballt,
vom Baume rieselt Reif auf ihn hernieder,
sieht Gaukelbilder in dem Winterwald
und flötet, halbwach, helle Frühlingslieder.*

Übersetzt von Andor Komán

Sammlung deutscher Dichtungen. Eine reichhaltige und umfangreiche Anthologie deutscher Dichtungen gab unter dem Titel *A német irodalom kincsesháza* („Schatzkammer der deutschen Literatur“) der tüchtige Literaturhistoriker Desider v. *Keresztúry* heraus. Die Sammlung gibt ein anschauliches Bild der gewaltigen dichterischen Leistung des Deutschtums von den Eddaliedern über die Höhepunkte der Entwicklung bis zur Schwelle der Gegenwart. Den wichtigsten Denkmälern aus der althochdeutschen Literatur folgt ein Abschnitt aus dem Nibelungenliede, der ritterlichen Epik und Lyrik und der Mystik. Die neuhochdeutsche Zeit eröffnet das Reformationslied *Luthers*; das 17. Jahrhundert wird durch Jakob *Böhme*, Simon *Dach*, Paul *Gerhardt*, Angelus *Silesius*, Abraham *a Santa Clara*, Martin *Opitz*, Paul *Fleming*, Andreas *Gryphius*, J. Ch. von *Grimmelshausen* u. a. m. vertreten, und schliesst mit zwei schönen Liedern J. Ch. *Günthers*. Einen stattlichen Umfang nehmen die Beiträge in Vers und Prosa aus dem 18. Jahrhundert ein. Abschnitte aus den Schriften und Dichtungen von *Friedrich d. Gr.*, Chr. E. von *Kleist*, *Salomon Gessner*, *Klopstock*, *Hölty*, *Wieland*, *Matthias Claudius*, *Bürger*, *Winckelmann*, *Lessing* und *Herder* geben dem ungarischen Leser ein lebendiges, vielseitiges Bild von der Fülle deutschen geistigen Schaffens in dieser Zeit. Mit besonderer Anerkennung sei erwähnt, dass der Herausgeber auch zwei grössere Abschnitte aus den Schriften *Kants* und *Fichtes* in seine Sammlung aufnahm. Auch die beiden grossen Klassiker, *Goethe* und *Schiller*

werden dem ungarischen Publikum in möglichst Vielseitigkeit ihres Schaffens gezeigt: Abschnitte aus kritischen Abhandlungen, Romanen, selbstbiographischen Schriften, Szenen aus dramatischen Werken, Balladen und reiche Proben aus der Lyrik regen zu weiterer Lektüre und eingehendem Studium an. Der umfangreichste Teil des Bandes, der der Literatur des 19. Jahrhunderts gewidmet ist, lässt vor allem die Romantiker, sowie *Hölderlin*, *Grillparzer*, *Uhland*, *Schopenhauer*, *Lenau*, *A. v. Droste-Hülshoff*, *E. Mörike*, *A. Stifter*, *O. Ludwig*, *Th. Storm*, *G. Keller*, *C. F. Meyer*, *Th. Fontane* und zahlreiche Wissenschaftler zu Worte kommen. Die zwei letzten Teile der Sammlung enthalten Dichtungen von *Friedrich Hebbel* bis zur neuesten Zeit. Wir verweisen hier auf die sorgsam ausgewählten Beiträge von *Richard Wagner*, *Friedrich Nietzsche*, *D. v. Liliencron*, *Richard Dehmel*, *Stephan George*, *R. M. Rilke*, *Paul Ernst*, *Walter Flex*, *Gorch Fock* und *Heinrich Lersch*. Die Übersetzungen sind durchweg gelungene Arbeiten ungarischer Dichter; ein guter Teil erscheint in dieser Sammlung zum erstenmal. Wenn wir auch mit der Anordnung des überreichen Materials — die den Herausgeber gewiss vor grosse Schwierigkeiten stellte — nicht immer einverstanden sind (warum wird z. B. *Ulrich v. Hutten* den Dichtern des 17. Jahrhunderts eingeordnet?), so begrüssen wir die Sammlung doch aufs wärmste als ein Werk, das vorzüglich geeignet ist die Erfassung deutscher Geistigkeit durch das Ungartum zu fördern und das sich gewiss auch in der seelischen Annäherung von Deutschtum und Ungartum wohlthuend auswirken wird.

Ungarn in Japan. Eine lebhaft und vielseitige Tätigkeit zur Bekanntmachung ungarischer Sprache und Geistigkeit in Japan entfaltet Ministerialrat *Imaoka Dzsiudzsiro*, der sich als Beauftragter des japanischen Unterrichtsministeriums mehrere Jahre in Ungarn aufhielt. Die japanische Zeitschrift *Dai-Asia-syugi* („Grossasien“) enthält einen besonderen ungarischen Teil, der zur Aufklärung der japanischen Öffentlichkeit über Ereignisse der Politik und Geistigkeit in Ungarn dient. Auch andere Zeitschriften, vor allem die Monatschrift *Japan*, befassen sich stets eingehend mit Fragen des Ungartums. Eine bedeutsame Aufklärungsarbeit leistet der Presseattaché der ungarischen Gesandtschaft in Tokio, Eugen *Habán*, der im Rundfunk sowohl in japanischer als auch in ungarischer Sprache Vorträge über zeitgemässe ungarische Probleme hält. Es sei noch erwähnt, dass der in Budapest studierende *Hotta Isojuki* gegenwärtig an der japanischen Übersetzung eines Romans von dem auch in Deutschland wohlbekannten Szeckler Erzähler, Josef *Nyirő* arbeitet. Die Übersetzung soll demnächst in Tokio erscheinen.

Ungarische Dichter in japanischer Sprache. Ein glücklicher Zufall brachte uns einen unlängst erschienenen, prachtvoll ausgestatteten Band der japanischen Buchkunst in die Hand, der auf 20 Druckbogen eine Anthologie ungarischer Dichter in japanischer Sprache enthält. Das Titelblatt schmückt das Bild eines wandernden ungarischen Landmannes. Die Sammlung eröffnet ein Gedicht von *Ady*, dann folgen Beiträge von *Csokonai*, *A. Kisfaludy*, *Berzsenyi*, *Vörösmarty*, *Madách*, *Tompa*, *Arany* und *Vajda*. Die den Beiträgen beigefügten knappen, aber aufschlussreichen Charakteristiken sind vorzüglich geeignet, die ungarischen

Dichter dem japanischen Leser näherzubringen. Demselben Zweck dienen auch die meist wohl gelungenen Bildnisse. Die Übersetzungen sind die verdienstvolle Arbeit des in Tokio lebenden japanischen Dichters *Tanaka*.

Ein Buch in deutscher Sprache über Kaschau. Der im Verlag der *Kazinczy-Gesellschaft* in Kaschau erschienene stattliche Prachtband (*Kassa*) gibt ein lebendiges, anschauliches Bild über die geschichtliche Bedeutung der Stadt, über ihr Schicksal nach dem Gewaltdiktat von Trianon und ihre Rückgliederung an das Mutterland. Den Band eröffnet die Festrede des Reichsverwesers *Nikolaus von Horthy*, die er 11. November 1938, anlässlich des Einmarsches der ungarischen Honvédtruppen in Kaschau hielt. Die Beiträge sind grösstenteils sachkundige Arbeiten verdienter Lokalforscher. *Béla Wick* gibt einen Abriss der Geschichte der Stadt, *Stefan Barta* zeigt ihren Anteil an dem Gang der ungarischen Geschichte auf, *Graf Stefan Révay* legt ihren ungarischen Charakter dar, *Franz Sziklay* behandelt das Schicksal des Ungartums von Kaschau während der Tschechenherrschaft, *Karl András* die gewaltige Aufbauarbeit nach der Rückgliederung. Besonders überzeugend wirken die dem Band beigelegten alten Kunstdenkmäler der Stadt: „*saxa loquuntur*“. Die Stadt Kaschau ist eine gewaltige Schöpfung des ungarländischen Bürgertums; kein Wunder, dass ihr die grossen ungarischen Könige besonders zugehan waren.

Schrifttum der Siebenbürger Sachsen. Mit aufrichtiger Freude begrüssen wir das Erscheinen der Arbeit *Das siebenbürgisch-sächsische Volk im Spiegel seines heimatlichen Schrifttums* von *Antonia Wolpert* in den von dem Verlag *Junker und Dönhaupt* (Berlin) herausgegebenen *Neuen Deutschen Forschungen*. Gründ-

liche Sachkenntnis, liebevolle Vertiefung und klare Fassung erheben diese Studie weit über den Stand der üblichen Doktorarbeiten. Die Arbeit, die aus dem Psychologischen Institut der Universität Würzburg hervorging, kann als eine der bedeutendsten Teilstudien über das Sachsentum in Siebenbürgen betrachtet werden. Verfasserin behandelt den Stoff bis zu unseren Tagen. Einleitend erörtert sie die inneren und äusseren Voraussetzungen für die Entwicklung des siebenbürgisch-sächsischen Stammes und wendet sich dann dem Schrifttum als dem Spiegelbild des Volkscharakters zu. Die zweite Hälfte der Arbeit fasst die Wesenszüge des siebenbürgisch-sächsischen Menschen in den Versonderungen der Volksgemeinschaft, des Bauers und des Städters zusammen und arbeitet schliesslich die Grundzüge des Volkscharakters heraus. Die Studie reiht sich würdig in die von Max Hildebert *Boehm*, Hans *Freyer*, Josef *Nadler*, Erich *Rothacker*, Max *Rumpf* und Andreas *Walther* herausgegebenen Neuen Deutschen Forschungen ein, und verdient volle Achtung und Anerkennung.

Grossmacht-Politik und Völkerrecht. Eine gehaltvolle Arbeit veröffentlichte unter diesem Titel die *Ungarische Gesellschaft für Aussenpolitik* von dem verdienten Publizisten und gediegenen Kenner des europäischen Völkerrechtes Aladár *Goellner*. Verfasser nennt seine Schrift „Beiträge zur Aetiologie des Völkerrechts“. Er gliedert seine lichtvollen Ausführungen in die Abschnitte „Grossmacht und Grossmacht-Politik“, „Völkerrecht und internationale Rechtswissenschaft“ und „Grossmacht-Politik und Völkerrecht“. Wir machen unsere Leser gerne aufmerksam auf die verantwortungsbewussten Gedankengänge des Verfassers, der besonders auf Stellung und Aufgaben Ungarns im neuen Europa

nachdrücklich hinweist: „Die Beobachtung der Politik der Grossmächte“ — heisst es in dem Nachwort seiner Schrift — „legt jedem Staate besondere Pflichten auf. Ganz besondere Aufgaben aber legt sie der ungarischen Nation und ihrer Elite auf. Auf diesem Gebiete harrt ernste Arbeit — mit gleichsam ständigem Charakter — sowohl für die junge ungarische Diplomatie, wie auch für die neue Generation ungarischer Völkerrechtler. Ihre Aufgabe, wie auch die der nach ihr folgenden wird es sein, ein noch glücklicheres Vaterland nicht nur aufbauen zu können, sondern auch der Zukunft zu erhalten, was oft noch schwerer als der Aufbau selbst ist“.

Jahrbuch der Stadtbibliothek Budapest. Der unlängst erschienene stattliche Band des Jahrbuches der Stadtbibliothek Budapest enthält manche Beiträge, die auch für die kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Ungarn höchst aufschlussreich sind. Vor allem weisen wir auf die umfangreiche Studie auch unseres Mitarbeiters Dr. Johann *Jajczay* hin über *Pester und Ofner Typen aus den dreissiger Jahren des vergangenen Jahrhunderts*, der auch eine Inhaltsangabe in deutscher Sprache beigefügt ist. Verfasser behandelt die Skizzen und Entwürfe des aus Bayern stammenden technischen Zeichners Max Felix *Paur*, der in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts das Leben der Städte Pest und Ofen für sich und für die Nachwelt entdeckte und zu Papier brachte. Nach einer knappen biographischen Skizze folgt eine verständnisvolle Würdigung der Zeichnungen Paur's. Als er seine Strassentypen zu Papier brachte, war gerade die Umwandlung der kleinen barocken Stadt zu einer Grosstadt im Werden begriffen. Wie so manche Ausländer, so wurde auch er vom Zauber der Schönheit der Stadt

und vom eigenartigen Reiz ihrer Bewohner gefesselt. Mehr als die Hälfte seiner Zeichnungen stellen verschiedene Typen der Bevölkerung dar. Aller Wahrscheinlichkeit nach begegnete der Zeichner diesen Figuren während seiner Tätigkeit auf dem Lande, doch konnte er sie auch in Pest beobachten, boten doch die Märkte reichlich Gelegenheit dazu. Mit besonderer Aufmerksamkeit beobachtete er die Volkstrachten; wahrscheinlich plante er über diese ein besonderes Buch. Seine Zeichnungen sind vor allem von kulturhistorischem Gesichtspunkt aus bedeutend. Der andere Beitrag, auf den wir unsere Leser aufmerksam machen wollen, ist die Arbeit von Ernst Gerendás: *Beiträge zum Ofner und Pester Zunftleben mit besonderer Berücksichtigung der Zunftschriften der Stadtbibliothek Budapest*. Auch hier ermöglicht dem deutschen Leser eine Inhaltsangabe in deutscher Sprache das Verständnis. Verf. entwirft auf Grund der Zunftbriefe ein lebensvolles Bild des Zunftwesens in dem Zeitraum 1790—1870, der letzten Periode des Zunftlebens in Ungarn. Von dem sonstigen reichen Inhalt verdient vor allem das *Verzeichnis der Literatur nationalpolitischer Zeitfragen* in der Stadtbibliothek, sowie der *Katalog der Neuerwerbungen* von 1940 hervorgehoben zu werden.

Rumänien und die Mittelmächte. Die als Heft 351 der im Verlag Emil Ebering (Berlin) erscheinenden *Historischen Studien* veröffentlichte Arbeit von Ernst Ebel, *Rumänien und die Mittelmächte von der russisch-türkischen Krise 1877—78 bis zum Bukarester Frieden vom 10. August 1913* verdient auch von der ungarischen Öffentlichkeit beachtet zu werden. Das mit reichlichen Quellenangaben versehene gründliche Werk ist das Ergebnis langjähriger Forschungen, durch die

Verf. bestrebt war, die geschichtlichen Beziehungen zwischen Deutschland und Rumänentum ins richtige Licht zu rücken. Verf. behandelt das Thema mit weitem weltpolitischem Ausblick, ist ein gediegener Kenner der Diplomatengeschichte und erfasst auch die politischen Zusammenhänge in Südost- und Osteuropa meist richtig. Es gibt kaum eine Seite des Buches, die das Interesse des ungarischen Lesers nicht erwecken würde. Dennoch wollen wir vor allem die Kapitel I und III hervorheben. Besonders fesselnd ist der Abschnitt über das Interesse *Bismarcks* für das Rumänentum, obwohl Verf. hier die späteren, weniger günstigen Erklärungen des Kanzlers ausser Acht lässt. Leider zog er bei dem Kapitel „Magyarisierungspolitik der ungarischen Regierung“ die ungarischen Quellschriften nicht heran, und liess sich einseitig von den Gesichtspunkten der rumänischen Geschichtschreibung beeinflussen. Dasselbe gilt für das Kapitel „Der Zwiespalt zwischen der österreichisch-ungarischen und der deutschen Rumänienpolitik“. Das Verhältnis der Völker in Südosteuropa zueinander kann eben nur dann ergiebig untersucht werden, wenn man auch ihre Sprache einigermaßen beherrscht und sich auch in ihre eigene Geschichtschreibung vertieft. Es ist sehr zu bedauern, dass Verf. an einer Stelle seiner Arbeit selbst *Seton Watson* als Gewährsmann anführt; was würde wohl Verf. dazu sagen, wenn wir uns bei unseren Urteilen über das heutige Deutschland nicht auf die Worte berufener politischer und geistiger Führer, sondern auf englische und amerikanische Schriftsteller — sagen wir z. B. gerade *Seton Watson!* — stützen wollten? Solche Fehlgriffe sollten vermieden werden, da sie den anerkannten Ruf der deutschen Südostforschung gefährden.

Der Königl. Ungarische Zuchtbetrieb in Kompolt. Nach dem von der Kön. Ung. Landes-Pflanzenzuchtanstalt in Magyaróvár (Ungarisch-Altenburg) herausgegebenen Katalog für das Jahr 1941 gibt es in Ungarn 32 behördlich angemeldete Pflanzenzüchter. Ausserdem gibt es eine lange Reihe von Grundbesitzern, die sich mit Pflanzenzüchtung befassen, da — je nach den Lokalenverhältnissen der Domänen — sich besondere Zuchtprobleme ergaben. Die zuständigste Stelle für Pflanzenzüchtung in Ungarn ist indessen der Kön. Ung. Zuchtbetrieb in Kompolt. Allerdings ist dieser klein und umfasst bloss 22 Joch, doch unterhält Direktor Dr. h. c. Rudolf Fleischmann Beziehungen zu den grössten Gütern in allen Teilen Ungarns, so dass ihm für die Probesaaten etwa 80.000 Joch verschiedenartigster Boden zur Verfügung steht.

In den letzten 25 Jahren wurden in Kompolt nebst der sehr bedeutenden Weizensorte, dem für extensive Verhältnisse bewährten F.-Weizen auch F.-Roggen und F.-Hafer gezüchtet. Mit besonderer Vorliebe befasst sich Direktor Fleischmann mit Mais; seine einschlägigen Arbeiten sind in der internationalen Fachliteratur wohlbekannt. Auch in diesem Jahre brachte er durch Inzucht einige Typen zur Depression und erhofft durch ihre Kreuzungen besondere Erfolge zu erzielen. Das bedeutendste Ergebnis der letzten Jahre ist ein *lagerfester Weizen*. Wir konnten im Juli dieses Jahres selbst beobachten, wie ein Sturm verschiedene F.-Weizen, die sich auch nicht wieder aufrichten konnten, zu Boden legte, wogegen der lagerfeste Weizen standfest blieb. Die Erklärung dieses Verhaltens ist in der mechani-

schen Struktur des Weizens zu suchen, der verschiedene Eigenschaften seiner Art vereinigt. Wie Versuche bezeugen, ist die Lagerfestigkeit erblich. Der *Klebergehalt dieser Sorte* ist um einige Prozente grösser, der Ertrag derselbe, wie bei dem reinen Weizen. Direktor Fleischmann ist es gelungen, Weizen mit Roggen fertil zu kreuzen, was in unserem Klima, wo der Weizen bekanntlich autogen ist, auf beträchtliche Schwierigkeiten stösst. Unter 2000 Kreuzungen fanden sich drei fertile, die dann weiter gezüchtet wurden. Besondere Beachtung verdient die Kreuzung zwischen Taylor-Weizen und F.-Roggen. Hier zeigt der Halm mit dem Roggen, die Ähre dagegen mit dem Weizen Ähnlichkeit. Seit 1923 wird in Kompolt auch Hanf und Lein veredelt. Wir finden Versuche mit *Onobrychis viciaefolia var. persica* und ungarischer und russischer *O. sativa*, die sich in der Mischung in Bezug auf den *Grünertrag* glücklich ergänzen. Zur Unterstützung der Auslesekritik werden bei den gezüchteten Getreidearten zahlreiche exakte Anbauversuche mit verschiedenen Sorten des Landes gemacht.

Überhaupt herrscht an der Pflanzenzuchtstelle stets rege Arbeit. Kompolt unterhält auch Beziehungen zu zahlreichen bedeutenden Gütern Ungarns, so, dass dadurch für den einheitlichen Fortschritt der Landwirtschaft gesorgt ist. Direktor Fleischmann leistet vorbildliche Arbeit; kein Wunder, dass seine beachtenswerten Erfolge überall wärmste Anerkennung finden. Auch dem befreundeten Ausland wird es zur Beruhigung dienen, dass die Pflanzenzüchtung in dem grössten Agrarstaat Mitteleuropas mit gediegener Sachkenntnis und Sorgfalt geleitet wird.

UNGARISCH-DEUTSCHE GESELLSCHAFT

Mozart-Feier der U.-D. G. In einer würdigen Feier huldigte die U.-D. G. dem Andenken des grossen deutschen Tondichters Wolfgang Amadeus Mozart am 13. Dezember, anlässlich der 150. Jahreswende seines Todes. In dem mit der Büste des Komponisten, sowie mit der deutschen und ungarischen Flagge geschmückten Festsaal des Ungarischen Nationalmuseums fand sich eine stattliche und vornehme Gemeinde zusammen, in der alle massgebenden Kreise des ungarischen öffentlichen Lebens vertreten waren. Eine besondere Ehre für unsere Gesellschaft war, dass auch mehrere Herren der Deutschen Gesandtschaft und zahlreiche Mitglieder der reichsdeutschen Kolonie erschienen waren. Andreas von Tasnádi Nagy, kön. ung. Geheimrat, Präsident des ungarischen Abgeordnetenhauses und der U.-D. G. eröffnete die Feier mit einer kurzen Ansprache. Einleitend wies er auf den einzigartigen Reichtum im geistigen und künstlerischen Schaffen des Deutschtums und Ungartums von der Mitte des 18. bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts hin. Dann gab der Präsident der U.-D. G. eine knappe, aber äusserst eindrucksvolle Würdigung von Mozarts Lebenswerk, das zu den kostbarsten Bildungsgütern der ganzen Menschheit gehöre. Mit besonderem Nachdruck hob der Redner die Beziehungen Mozarts und seiner Kunst zu Ungarn hervor. Bereits als kaum sechsjähriges Wunderkind spielte der Komponist in Pressburg vor einem ungarischen Publikum; die begeisterte Aufnahme seiner Werke in Ungarn, namentlich in Pest und Ofen begann bereits in den achtziger Jahren des 18.

Jahrhunderts und erstreckte sich später selbst auf kleine Provinzbühnen. Nach der mit grossem Beifall aufgenommenen Eröffnungsrede des Präsidenten der U.-D. G. sprach im Namen der ungarischen Regierung kön. ung. Geheimrat, Staatssekretär im Ministerium für Kultus und Unterricht Stephan von Fáy. Er betonte, dass das Ungartum zu den ersten Kulturnationen gehört habe, zu denen die Musik Mozarts den Weg fand. Indem das Ungartum Mozarts Andenken feiert, huldigt es zugleich dem gewaltigen deutschen Geist und seinen über zeitliche und räumliche Grenzen erhabenen mächtigen Schöpfungen. Nach der Rede des Staatssekretärs trug Prof. Géza Kresz, von seinem Kammerorchester begleitet, das *Adagio aus dem Violinkonzert in G-Dur* vor; das Publikum nahm die vorbildliche Darbietung dankbar entgegen.

Hierauf hielt der Herausgeber dieser Zeitschrift, als Vorsitzender des Künstlerischen Ausschusses der U.-D. G. seine Festrede. Die Menschheit — sagte er — hatte einen langen Weg zu hinterlegen, bis sie sich zur richtigen Erkenntnis des unermesslichen Schatzes erheben konnte, der in Mozarts Lebenswerk vorliegt. Mozart starb in Not und Elend, ein Massengrab nahm seinen Körper auf. Die Zeitgenossen sahen in ihm kaum mehr als einen Pianisten von gutem Ruf und einen Komponisten mittleren Ranges. Der beispiellose Bühnenerfolg der „Zauberflöte“ zog auch eine entscheidende Wendung im Urteil der Öffentlichkeit nach sich. Man wandte sich nun Mozart geradezu mit Inbrunst zu, deutete aber freilich sein Schaffen im Sinne eigener

Kunstbestrebungen und Zielsetzungen um. Die unmittelbare Nachwelt sah in seinem Lebenswerk die Vollendung kühler klassizistischer Formschönheit, *Schumanns* beschwingte Phantasie glaubte darin Stimmungen persönlicher, metaphysischer und landschaftlicher Art zu entdecken, *Wagner* erkannte in Mozart seinen eigenen Wegbereiter, den Schöpfer des Musikdramas, *Brahms* lenkte die Aufmerksamkeit auf die wundervoll geschlossene Komposition seiner Werke, der etwas spiessbürgerliche Geschmack des Jahrhundertendes machte aus dem Komponisten einseitig einen Rokokodichter gewichtloser, spielerischer Melodien, die Vorkämpfer der neuen, absoluten Musik fanden sich in der Verehrung Mozarts zusammen und suchten durch ihn Anschluss an die grossen musikalischen Überlieferungen der Vergangenheit. Immer wieder begegnen wir einem neuen Bildnis Mozarts. Die mannigfachen Umdeutungen seines Lebenswerkes allein schon zeugen für die verschwenderische Vielseitigkeit und stets sich erneuernde Wirkung seines Schaffens. Im zweiten Teil seiner Ausführungen befasste sich der Redner eingehend mit den deutschen Wesenszügen in der Kunst Mozarts. „Wenn wir heute“ — so sagte er — „dem Andenken des schöpferischen Genius huldigen, so gilt unser Dank zugleich auch dem Deutschtum, das ihn der Menschheit gab“. Gewiss empfindet der Komponist auch von der Musik anderer Völker Anregungen und Eindrücke, doch führte ihn seine deutsche Seele stets auf den eigensten Weg; in der „Zauberflöte“ und in dem „Requiem“ tat er den letzten entscheidenden Schritt. So sehr er an die Überlieferungen fremder Musik anknüpft und diese weiterbaut, immer wieder erklingt bei Mozart der deutsche Grundton, immer wieder offenbart sich in seinen Werken jene reflektierende,

in irrationale Tiefen vordringende, gemütsvolle und mit Humor durchsetzte Wesenart, die *Balsac* zutreffend als „la passion allemande“ bezeichnete. In letztem Teil der Ansprache behandelte der Redner die Aufnahme der Kunst Mozarts in Ungarn. Von den Privat- und Liebhaberbühnen des ungarischen Hochadels fand zunächst die Bühnenmusik des Komponisten durch die Theater der Städte den Weg in die breiteren Schichten. Bereits in dem letzten Jahrzehnt wurden die Opern Mozarts stets gespielt, am öftesten die „Zauberflöte“, die beispiellosen Erfolg hatte. Namhafte ungarische Dichter der Zeit übersetzten die Textbücher. Auch als eine neue Richtung in der Opernliteratur emporkam, — *Rossini*, *Bellini* u. a. m. waren ihre erfolgreichsten Vertreter — konnte Mozart seine Popularität behaupten. Besonders wirksam trat für die Aufführung der Bühnwerke des Tondichters *Franz Erkel*, der erste musikalische Leiter des Ung. Nationaltheater und sein Sohn, *Alexander Erkel* ein. Sie vor allem vermittelten als Leiter des „Pest-Ofner Musikvereins“ und der „Philharmonischen Gesellschaft“ dem ungarischen Publikum auch die meisten symphonischen Werke Mozarts.

Nach der Festrede erfreute das Kammerorchester von Prof. *Géza Kresz* das Publikum mit dem klangschönen Vortrag der *Serenade für Streichorchester in G-Dur* (K. V. 525). Die Feier schloss mit der Bekräftigung der Büste Mozarts; die ersten Kränze legten im Namen der ungarischen Regierung Kön. Ung. Geheimrat, Staatssekretär *Stephan von Fáy*, im Namen der U.-D. G. Generalsekretär Prof. Dr. *Alexander Varga von Kibéd* nieder. Dann folgten die Kränze der *Hochschule für Musik*, der *Philharmonischen Gesellschaft*, des *Ungarischen Mozart-Vereins* und anderer Verbände.

INHALT DES JANUARHEFTES 1942.

Richard Wagner und Ungarn. Von <i>Emil Haraszi</i>	1
Die rumänischen Holzkirchen in Siebenbürgen und das Maler- buch vom Berge Athos. Von <i>Endre von Ivánka</i> (Mit 3 Bild- tafeln)	12
Die Entwicklung der „ungarischen Stadt“. Von <i>Franz Erdei</i> (Mit 2 Karten)	23
Das Ungartum des Buchenlandes. Von <i>Josef Georg Oberding</i>	34
Bukowina-Ungarn kehren heim. Von <i>Zoltán Csuka</i> (Mit 4 Bild- tafeln)	48
Weiten Weges kam ich . . . <i>Kurutzen-Lied</i> , übersetzt von Ernst Renk	54
Das Christuskreuz im Walde. Gedicht von <i>Andreas Ady</i> , übersetzt von Elsa Reitter Podhradszky	55
Im Schnee. Gedicht von <i>Ludwig Áprily</i> , übersetzt von Andor Komán	56

Rundschau

Sammlung deutscher Dichtungen. — Ungarn in Japan. — Ungarische Dichter in japanischer Sprache. — Ein Buch in deutscher Sprache über Kaschau. — Schrifttum der Siebenbürger Sachsen. — Jahrbuch der Stadtbibliothek Budapest. — Grossmacht-Politik und Völkerrecht. — Rumänien und die Mittelmächte. — Der Königl. Ungarische Zucht- betrieb in Kompolt	57
---	----

Ungarisch—Deutsche Gesellschaft

Mozart-Feier der Ungarisch-Deutschen Gesellschaft	62
---	----

MITARBEITER DIESES HEFTES:

Dr. Emil *Haraszi*, a. o. Professor für Musikgeschichte am der Kön. Ung. Peter Pázmány-Universität, Budapest.

Dr. Endre von *Ivánka*, o. ö. Professor an der Franz Josef-Universität in Kolozsvár (Klausenburg).

Dr. Franz *Erdei*, Rechtsanwalt und Soziologe.

Dr. Josef Georg *Oberding*, Professor an dem Institut für Siebenbürgenforschung in Kolozsvár (Klausenburg).

Zoltán *Csuka*, Herausgeber der Fachzeitschrift für Volkstumsfragen „*Láthatár*“.

UNSERE DICHTER:

Andreas *Ady* (1877—1919), der grösste Dichter des modernen Ungarn.

Ludwig *Áprily*, Gymnasialdirektor, führender Lyriker des siebenbürgischen Ungartums.

Verantwortlicher Schriftleiter und Herausgeber: Béla Pukánszky.

39.173. — König. Ung. Universitäts-Druckerei, Budapest. (V.: Richard Thiering.)

DIE SCHRIFTENREIHE DER UNGARISCH-DEUTSCHEN GESELLSCHAFT

herausgegeben von Generalsekretär Prof. *Alexander Varga v. Kibéd* bildet die natürliche Ergänzung unserer Zeitschrift im Sinne des Arbeitsprogramms der Gesellschaft. Während die Monatschrift UNGARN vor allem die Aufgabe hat ungarisches Land und Volk der deutschen Öffentlichkeit zu erschliessen, soll die in ungarischer Sprache erscheinende SCHRIFTENREIHE das Gedankengut des neuen Deutschlands — zunächst durch die Veröffentlichung von Vorträgen führender deutscher Persönlichkeiten, die diese in der Ungarisch-Deutschen Gesellschaft hielten, — der breitesten Schicht ungarischer Leser vermitteln und dadurch an der ideellen Annäherung von Deutschtum und Ungartum fördernd und vertiefend mitwirken.

Bisher erschienene Hefte der SCHRIFTENREIHE:

1. *Darré, R. W.*: A Német Birodalom és a délkeleteurópai államok együttműködése a mezőgazdaság terén (Zusammenarbeit zwischen dem Reich und den südosteuropäischen Staaten auf landwirtschaftlichem Gebiet). 1940 P 1.—
2. *Von Cochenhausen, F.*: Német katonai szellem a multban és jelenben (Deutsches Soldatentum in der Geschichte und Gegenwart). 1940 P 1.—
3. *Spranger, E.*: Kultúrák találkozásáról (Kulturen in Begegnung miteinander). 1940 P 1.—
4. *Hóman, B.*: Német-magyar sorsközösség (Deutsch-ungarische Schicksalsgemeinschaft). 1941 P 1.—
5. *Günther, H. R. G.*: A tehetségek kiválasztása (Menschenauslese). 1941 P 1.—
6. *Freisler R.*: Az új Európa jogrendje (Das Rechtsdenken des jungen Europa). 1941 P 1.—
7. *Strölin K.*: Lakásügy, városéptés és tájrendezés (Wohnungswesen, Städtebau und Raumordnung). 1941 P 1.—
8. *Von Tschammer und Osten*: Testnevelés békében és háborúban (Leibeserziehung in Krieg und Frieden). 1941 P 1.—
9. *Schwerin von Krosigk L. gróf*: Háborús pénzügyi gazdálkodás (Kriegsfinanzierung). 1941 P 1.—

